27	اسحق **isḥaq** "crush; pound, pulverize !"	بساي **bi-sây** "grind,rub !"	سورت **sürt** "rub !"	تريبسي **tripse** "rub, grind pound !"	كسي **ksi** "rub, grind !"
28	اركل ? ?	ببيز **bi-bîz** "sift !"	الكله **elekle** "sift !"	كوسكينسي **koskinise** "sift !"	ماغي **maġi** "sift !"
29	احفر **iḥfir** "dig !"	بُكن **bu-kan**	قز **qaz**	سكابسي **skapse**	بوري **puri**

186—col. C

	ARABIC	MONGOL			
1	الحارس **al-ḥâris** "watchman, sentinel, guard, sentry"	تكر[كا] **tegür[ge]** "outpost"	5	حلمة الثدي **ḥalamat al-ṯadî** "nipple of the breast"	ابوجي **ubuji**
2	الوزير **al-wazîr** "minister, vezier, counsellor"	[***] ما ?	6	الكنف ياتى ظهره **al-kanaf ya'tî ẓahrih**[1]	[***] بُد ?
3	الضباب **al-ḍabâb** "fog, mist"	منان **manan**	7	الساعد **al-sâʿid** "fore-arm"	بيلَك **bilek** "wrist, fore-arm"
4	جهنم **jahannam** "hell"	دامق* **damuq**	8	السبال **al-sibâl** "mustache"	ساقال **saqal**

[1] "The side extending to its back" or *al-katif* "shoulder" instead of *al-kanaf* ? (Varisco)

9	سطيحة كابيرة **saṭîḥa kabîra** "large leather bag in which travellers carry provisions"	[***] ?	15	الخلد **al-ḫuld** "mole (zool.)"	[***] ?
10	العرق **al-ʿaraq** "sweat, perspiration"	كلاسن	16	الفنك **al-fanak** "fennec, a furred animal"	قرساق **qarsaq** "fox of the of the steppe"
11	المهاة **al-muhât** "the seed of the male in the womb of the female"	[***] ?	17	الدلق **al-dalaq** "marten"	سوسار* **sûsar**
12	المنى **al-mina** "semen, sperm"	هوسون ***husun**	18	الوعل **al-waʿil**[1] "mountain goat, ibex"	اغلجه **uġulja**
13	الزوج **al-zauj** "husband, wife, couple"	اميراق* **amiraq**	19	البجع المكى **al-bajaʿ al-makkî** "the pelican of Mecca"	[***] ?
14	الساق **al-saq** "shank, leg, thigh"	بلدر* **baldir** "the calf of the leg"	20	الزمج **al-zummaj** "a kind of eagle, vulture"[3]	هيليه **hélie**[k][2] "hawk, kite, vulture"

[1] Or *al-waʿl*.

[2] See also ms. p. 200A25, *helie* " a kite."

[3] Dozy, I, 602, "falco Halioetus;" Mevlût Sarı, 706, "kırmızı ayaklı kerkenez kuşu denilen yırtıcı bir kuş. Uşak kapan.." Varisco : "small eagle-like bird used in hunting."

21	اليويو* هو الجلم **al-yuʾyu[2] wa huwa al-jalam** "merlin, it is the *jalam*"[3]	ترمتای **turumtay** "merlin; male of any kind of hawk"	25	الشبكة **al-šabaka** "net, smete"	كلمى* ***gölmi**[1]
22	النسر **al-nasr** "eagle"	قجير **qajir** "eagle, vulture"	26	لقانصة **al-qânisa** "the gizzard of a bird"	بوتكه **bötege**
23	العتبة **al-ʿataba** "threshhold"	بوساقة **bosaqa**[k]	27	الخام **al-ḫâm** "raw, inprocessed cloth"	بوز **böz** "cotton, cloth"
24	المنزل الذي يقام فيه دباب **al-manzil illâḏi yuqâmu fihi dubbâb**[4] "a dwelling in which reptants live"	بتق	28	الحمص **al-ḥimmiṣ** "chick-pea"	برجاق **burčaq** "pea; bean"
			29	حلقة راس الخيمة **ḥalqa raʾs al-ḫaima** "ring in the roof of a tent"	اوركه **örüke**

[1] Ms. has لحلمى. The Mong. *gölmi* more specifically is "large fishing net; net for catching quadropeds and birds."

[2] Perhaps اليويو is to be read النونو *al-nûnû*, cf. *nûnî* "sort d'oiseau" (Dozy, II, 748).

[3] *Jalam* denotes a predatory hunting bird," see *al-Tuḥfa*, f. 11b (Atalay ed., 11a), ed. trans. Fazylov, Zijaeva, 114n.50. It is the Syrian term for this bird, see D. M. Varisco, *Medieval Agriculture and Islamic Science. The Almanac of a Yemeni Sultan* (Seattle, 1994), 144-145.

[4] Or *dubâb* "flies."

187—col.A

	ARABIC	PERSIAN	TURKIC	GREEK	ARMENIAN
1	اعصر **iʿṣir** "press, squeeze !"	بفيشار **bi-fišâr**	قس غل **qıs ġıl**	سفيكسي **sfikse**[1]	كامي **kami**
2	احرق **iḥriq** "burn, set on fire !"	بسوزان **bu-sûzân**	كيْدر **köydür**	كابسي **kapse**	ايري **ayri**
3	اعلم **iʿlam** "know !"	بدان **bi-dân**	بلكل **bilgil**	ايكسفري **iksevre**	قديسر **qdecir**
4	انس **insa** "forget !"	فراموش كن **farâmûš kun**	اُنْوُت **unut**	لزمونيسي **lizmonise**	مارسير **marcir**
5	اقرا **iqraʾ** "read !"	بخوان **bi-ḫwân**	اوغي **oġı**	انغنسي **anaġnose**	كرتا **grta**
6	اطرد **uṭrud** "chase, drive away !"	برَان **bi-rân** "drive away !"	سور **sür** "drive away !"	ديوكسي **diyokse** "drive out !"	كاهي **kahi** "beat, strike strike !"
7	طهر **ṭahhir** "clean !"	باك كن **pâk kun** "purify !"	ارُوت **arut**	كشارسي **kaṭarise**	سربى **srpi** "cleanse !"

[1] Perhaps سفينكسى *sfinkse*.

24	تحرك **taḥarrak** "move !"	بجُمب **bu-jumb**	تبره **tepre**	سالبسى **salepse**	دارى **dari**
25	حرك **ḥarrik** "set in motion !"	بجُمبَان **bu-jumbân**	تبرت **tepret**	سالبسى تو ***salepse to**	دارسو **darco**
26	ارسل **arsil** "send !"	بفرست **bi-firist**	ايغل **ıyġıl**	بيمبسى **pempse**	اغركى **əġarki**
27	اكر **akri** "rent, lend, hire !"	*كرى بكير ***kirâ bi-gîr** "rent, take in rent !"	كرى بر **kirâ bir** "give rent !"	اغويسى **aġoyase** "rent, lend, hire !"	تارسى **tarci** "give back !"[1]
28	اكر **akri** "rent, let, lease, let out, farm out, hire out !"	*كرى بده ***kirâ bi-dah** "give in hire !"	كريه برغل **kirâya bir-ġıl** "rent out !"	دوس ايس اغوين **dos is aġo-yin** "give in rent, hire !"	دور انفارس **dur anwarc** "give it free !"
29	اشعل السراج **iš[c]al al-sirâj** "light the lamp !"	جراغ بر كن **čirâġ bar kun**	جراغ يندر **čirağ yandır**	ابسى لخنارن **apse liḫ-narin**	جراك ڤارى **čirag ẇari**

[1] The Armenian may have been taken from a written Turkic text, reading كرى بير as *keri bir* "give back."

187—col. C

	ARABIC	MONGOL			
1	السلم **al-salam** "captive"[1]	اوغرجق **oġurčaq** "captive"	6	الابلق **al-ablaq** "piebald"	الا **ala** "grappled"
2	مطيع **mutî[c]** "obedient"	ايل **il**	7	الاحوى **alaḥwâ** "deep green verging to black"[2]	كورن **küren** "brown, maroon, deep violet"
3	الحبشي **al-ḥabašî**[3] "dark or cream (color of a horse)"	قليون **qaliun** "brown, isabella"	8	الاغباش **al-aġbaš**[4] "dark"	صرل **ṣaral** "ashen, dun-colored"
4	المدير **al-mudîr ?** "head, chief"	جوقر **čoqur** [k] "tacheté"	9	الاجانة **al-ijjâna** "trough"	قدغه **qoduġa**
5	السنان **al-sinân** "spear, spearhead"	*اجُر **üjür** "lance"	10	قدح يحلب فيه **qadaḥ yuḥlabu fîhi** "bowl with which one milks"	ساولقه **saulqa** "bucket"[5]

[1] Dozy, *Supplément*, I, 677.

[2] See Mevlût Sarı, 364, *ḥawiya* "koyu yeşil olmak. Yahut koyu kırmızı olmak," *al-ḥuwwa* "koyu yeşil veya koyu kırmızı," *al-aḥwâ* "koyu yeşil;" Vl. V. Polosin, *Slovar' poétov plemeni ᶜabs (VI-VIII vv.)* (Moskva, 1995), 134 *aḥwâ* "dark-green;" Steingass, 28 *aḥwâ* "black, dusky (in the lips), black inclined to green." Here probably a horse color.

[3] Lit. "Ethiopian."

[4] It may also be الاغبث *al-aġbaṯ* "dust-colored (see Mevlût Sarı, 1077 "boz renkli, *gabaṭa* "renk toz gibi boz olmak), or الاغبس *al-aġbas* "horse of a dun color" (see Redhouse, 147; Mevlût Sarı, 1078 *al-ġabas* "boz, kül rengi, *ġabišat al-dâbba* "hayvanın rengi boz olmak").

[5] Cf. Lessing, 659, *saġulġa* "pail, bucket."

11	القدح له خرطوم **al-qadaḥ lahu ḫurṭûm** "a cup or bowl with a spout"	[***] ?	
12	مجر العنان **mijarr** "leather cord attached to the bridle"	جلبور* **čilbur**	
13	العنان **al-ʿinân** "reins"	جلاو **jilau**	
14	المحيق **al-muḥyiq** "sharp, pointed"	ايرتى* **irte** "having a sharp edge"	
15	غلاف القوس **ġilâf al-qaus** "bow-case"	قرمسقا **qorumsaqa** "quiver"	
16	العذار **al-ʿiḏâr** "cheek-piece (of horse)"	نقطه **noqṭa** "halter"	
17	المقود **al-miqwad** "halter"	نقطه **noqṭa**	
18	نعل الفرس **naʿl al-faras** "horseshoe"	تقا **taqa**	
19	السبب مضفور **al-sabab al-maḍfûr** "twisted rope, whip"	مينا **mina** "whip, scourge"	
20	تتماج **tutmâj** **tutmač** "thin slices of pasta, vermicelli"[1]	هرما تتماج **hurma**	
21	يطرية **iṭriya** "a kind of vermicelli"[3]	كوكا لاخيشه **köke lâḫîša**[2]	

[1] On tutmač etc., see P.B. Golden, "Chopsticks and Pasta in Medieval Turkic Cuisine," *Rocznik Orientalistyczny*, 49 (1994-95), 71-80.

[2] Lit. "blue laḫiša" < Pers. *lāḫiša, lāḫišta* "vermicelli or long slices of paste put into a broth" (Steingass, 1111).

[3] *Iṭriya* is ultimately a term of Greek origin < ἴτριον "a kind of cake," which was known to the Arabs by the ninth century, see A.M. Watson, *Agricultural Innovation in the Early Islamic World* (Cambridge, 1983), 22-23.

22	الرشتة **al-rišta** "a kind of macaroni"	هتكوما **hetküme** "a kind of vermicelli"[1]	
23	لاكيشة اسم الطبيخ **lâkîša ism** "*lâkîša* the name of a dish"	تتماج **tutmač**	
24	الوظيفة و الراتب **al-waẓîfa wa'l-râtib** "daily ration" and "daily allowance, salary"	سوسن **süsün** "provision for travelling"	
25	الشكال **al-šikâl** "fetter"	جيدار **čider** "hobbles for horses"	
26	لبن الرماك قميز **laban al-rimâk** "(sour) mare's milk"	ايران **airan** **qimiz** "buttermilk sour milk."[2] "kumiss"	
27	اللبا المضوغ **al-libâ al-muḍûġ** "colostrum of masticants"	قيماق **qaimaq**[3] "cream"	
28	الاقامة للضيافة **al-iqâma li'l-ḍiyâfa** "stopping place for banquet"	ساورى **sauri** "dwelling, feast"	
29	الخمر **al-ḫamr** "wine"	دراسون **darasun** "raisin-wine"	

[1] Kara notes : "cf. *Muqaddimat al-Adab*/Poppe, 182, Middle Mong. *héčkeksen unqasun* = Chag. *késken yung* "wool cut into slices," hence Middle Mong. *héčke-* to cut, Mong. *eske-/eike-* + *me*, deverb. noun."

[2] See Clauson, *ED*, 276; Redhouse, 292 "A coolling and nourishing drink made by beating up fresh sour curds with water, buttermilk, whey."

[3] A Turkic word (from Old Turk. *qanaq/qanyaq/qayaq*, see Clauson, *ED*, 636). Kara notes that the usual Mongol term for "colostrum" is *uġurag*." For "colostrum" elsewhere in the *Hexaglot*, see194A23, 205B8.

23	له **lahu** "to him"	اورا **û-râ** "to him"	انغا **anġa** "to him"	ايكينن **ekinon** "him (acc.)"	نرا **nra** "to him"
24	لهم **lahum** "to them" (m.)	ايشانرا **îšân-râ** "to them"	اولرا **olara** "to them"	ايكينوس **ekinus** "them (acc.)"	ناسانس* **nacanc** "to them"
25	نعم **naʿam** "yes!"	اري **âri**	اوت **evet**	ني **nei**	ها **ha**
26	لا **lâ** "not; no"	نه/نا **na/nâ**[1]	يوق **yoq**	اوهي **ohi**	جه **čeh**
27	اين **aina** "where?"	كو **kû**	قني **qanı**	بون **pun**	اوري **ure**
28	كيف **kaifa** "how?"	جكُونَه **čigûna**	قنه **qana**[2]	بوس **pos**	اينچ كن **inč kan** "how many?"
29	لو **lau** "if"	اكر **agar**	قلنك **qalıng**	اندو **ando**	تي **te**

[1] Ms. has one form written over the other.

[2] If not a corruption of نجه *nije/niče* "how much ? how many ?"

188—col.C

	ARABIC	MONGOL
1	الجبن الطري غير مملوح **al-jubn al-ṭarîy ġair-mamlûḥ** "unsalted, fresh cheese"	بشلاق **bišlaq**
2	الزبد **al-zubd** "butter"	طوسون **ṭosun**
3	اقط **aqiṭ** "sour milk dried (cream) cheese"[1]	ارچي **ârči**
4	البند **al-band** "tether"[2]	هواسن **huyâsun** "tether, rope, cord"
5	الحنا **al-ḥinnâ** "henna (a reddish orange cosmetic)"	قنَا **qîna**

6	السواك **al-siwâk** "small stick for cleaning and polishing the teeth"	سيرين **sirin ?** "skin rawhide"
7	الحمير المتشسط **al-ḥamîr al-mutawassiṭ** "medium-sized ass"	بولان **bölen** "wild ass"
8	الضحكة **al-ḍaḥka** "laugh, laughter"	قلجا **qalja** "facetious, jocular"
9	البكا **al-bukâ'** "crying"	اويلغو **uilaġu** "to cry, weep"
10	الافترا **al-iftirâ'** "calumny" lie, falsehood"	ايقاقاقو **aiqaqaqu**
11	وقوله جدا *wa qauluhu*[3] **jiddan** "very much"	ماشى **maši**

[1] Steingass, 87.

[2] Dozy, *Supplément*, I, 117 "cordon (tresse, ruban), courroie pour chaussure, ceinture." Ultimately it is from Pers. *band* "a band, tie...belt, girdle, or anything by which bodies are joined"(Steingass, 201).

[3] "His speech (was)."

12	قول القائل ابدا ***qaul al-qâ'il***[1] **abadan** "always"	ناسودا **nasuda**	
13	التخريب **al-taẖrîb** "destruction, devastation"	سويتككو* **süitkegü**[k][2] "to devastate"	
14	التفريغ و الاخلا **al-tafrîġ wa'l-iẖlâ'** "emptying, discharge" and "emptying, voiding"	صولتقغو **sulatqaġu** "to loosen, to empty"	
15	العنا **al-ʿanâ'** "worry"	دويغو **doyaġu** "to have care of something"	
16	الامتلا **al-imtilâ'** "fullness"	دوركو **dürgü** "to fill up"	
17	الخروج **al-ẖurûj** "going out"	غارغو **ġarġu** "to go out"	
18	[***] ? ?	[***] ? ?	
19	النبت **al-nabt** "growth"	ارغغو **urġuġu** "to grow"	
20	الانصات **al-anṣât** "listening, hearing"	سوننغو **sonanġu** "hearing"	
21	الفتح **al-fatḥ** "opening"	نيكو **nêgü** "to open"	
22	الجرح **al-jarḥ** "wounding"	[***]	
23	التفريج **al-tafrîj** "dispelling, driving away"	كوكولغو **kögöleġü** "to chase, expel"	
24	الدرج **al-darj** "passing"	انككركو **öngkergü** "to pass"	
25	البعد **al-buʿd** "going away, far beyond"	يرجغو **yorčiġu** "to go"	

[1] "As the speaker said."

[2] Kara also suggests : سوناكو *sönêgü.*

26	المسح **al-mash**	ارجغو بغي يالنكغو [***] **arčiğu** ? ? "to clean, ? ?	"wiping clean"
27	المرج بملاعبة **al-marah bi-mulâʿaba** "being glad, happy by paying, joking"	باقرقغو **baqarqaġu**[k] "to be pleased, have pleasure"	
28	المدح **al-madḥ** "praising"	سيشغو **saišaġu** "to praise"	
29	الزيادة **al-ziyâda** "surplus, excess"	هولاولكو **hüleülgü** "amounting to more, being more"	

20	الامرد **al-amrad** "beardless"	بي ريش **bî rîš**	سقل سز **saqalsız**	اينيون **ayeniyon**	أن مروك **anmoruk**
21	الملتحي **al-multaḥî** "bearded"	باريش **bâ rîš**	سقل لغ **saqal lıġ**	ييڤياتيس **yeniyatis**	مورقوك **morquk**
22	السبال **al-sibâl** "mustache"	سبلت **sabalat**	بيق **bıyıq**	مستاك **mustak(i)**	برنجوك **perančuk**
23	الحلقوم **al-ḥulqûm** "throat"	كلو **gulû**	بغز **boġaz**	غرغورين **ġurġurin**	بوخك **poḫk**
24	العنق **al-ʿunuq** "neck"	گردن **gardan**	بين **boyun**	سفوندلو **sfondilo**	ڤييز **wiyz**
25	الاذن **al-udun** "ear"	گوش **gûs**	قلاق **qulaq**	فتين **ftin**	اكانج **aganč**
26	الكتف **al-katif** "shoulder"	دوش **dûš**	اغن **eġin**[1]	نوموس **nomos**	اوسن **usn**
27	رفش الكتف **rafš al-katif** "shoulder-blade"	شانه **šâna**	يغرين **yaġrın**	اوموبلاتي[2] **omoplati**	تياك **tiyak**

[1] The ms. اعن could also be emended to امـــز *omuz*, a loanword in Oğuz from Greek (ὦμος, see Eren, *TDES*, 307) or possibly اكن *egin*.

[2] Or اوموبلاتن *omoplatin*..

28	الظهر **al-ẓahr** "back"	بشت **pušt**	ارقه **arqa**	رايي **rayi**	اوغن **oġn**
29	الصدر **al-ṣadr** "chest, breast, bust"	سينه **sîna**	كوس **köwüs**	ستيثوس **stiṯos**	كورسك **gurck**

189—col.C[1]

	ARABIC	MONGOL			
1	الحصد **al-ḥaṣd** "harvesting"	قادوقو **qaduqu** "cut, mow reap, harvest"	6	العد **al-ʿadd** "counting"	طولغو **ṭolaġu** "count"
2	الحسد **al-ḥasad**[1] "envy"	يتوركيكو **jitürkegü**[2] "envy, be jealous"	7	الشد **al-šadd** "tightening, fastening"	هيطاغو **huyaġu** "fasten, tie, attach"
3	الجدة **al-jidda** "newness rebirth"	سينتككو **sinetkegü** "to renew"	8	الذكر والتذكير **al-ḏikr wa'l-taḏkîr** "remembrance"and "reminding"	دراتغو **duratġu** "remember, reminding"
4	المد **al-madd** "stretching"	تاتغو **tataġu** "drag, draw, pull"			

[1] Or *al-ḥasd*.

[2] Kara suggests *jitügerke-*.

9	الاختيار **al-iḫtîyâr** "choosing"	سون غغو* **songagu** "choose, choosing"	3	العرق **al-ʿarq** "sweat"	در **der**
10	الولادة **al-wilâda** "birth"	تراكو **törekü** "to be born"	4	الساق **al-sâq** "shank, leg, thigh"	بلدر **baldir**
11	الوجود والوجدان **al-wujûd wa'l- wijdân** "finding and meeting with"	اولغو **olġu** "find"	5	الضباب **al-ḍabâb** "fog, mist"	طمان* **ṭuman**
12	الخشن **al-ḫašin** "rough, coarse"	شرون* **širün**	6	غربى **ġarbî** "a kind of date"[1]	صرى كرسه **ṣari krse** ? "yellow ?"
			7	الحقن[2] **?** ?	بدروق **badruq** ? "fugitive"[3]
189—col.C[2]			8	[***] الكف [***] **al-kaff ?** **?**	الا قرغا [***] الا **ala qarġa ala ?** "rook"
	ARABIC	TURKIC	9	الشبكة **al-šabaka** "net"	آغ **aġ**
1	السرطن **al-saraṭan** "crayfish"	قصقج **qıṣqač**			
2	الخلد **al-ḫuld** "mole (zool.)"	كوسيز سبك **kössiz sebek** "blind mouse"			

[1] Lit. "Western, but see Lane [1877], 2242 (Varisco).

[2] Perhaps الحقب *al-ḥaqab* "a cord that ties a saddle to a camel" (Varisco).

[3] Cf. Turkic, *Tarama Sözl.*, I, 362 : *badruk* "kaçak, firari." It might also be read as بردوق *burduq* (Azeri.) "wine-skin" (see Radloff, IV/2, 1832).

10	النحل **al-naḥl** "bee"	عارو **aru**	15	شقة الخيمة **šuqqa**[1] **al-ḫaima** "cloth piece, of a tent"	ايف قباغى* **iv qabaġı** "cover of of a tent (house)"
11	الزمج وا هو الجلم ***al-zummaj wa huwa al-jalam** "a kind of eagle, vulture, it is a kind of hawk"[2]	طرمطاي ***ṭurumtay**	16	المنزل اللذي يقام فيه دباب **al-manzil allâḏî yuqâmu fîhi dabbâb**[3] "a dwelling in which reptants live"	قروق* **qoruq** "enclosed space, preserve"[5]
12	الضفدع **al-ḍifdi**[c][4] "frog"	قربغا **qurbaġa**			
13	[***] **?** **?** ?	دكرنج **d.gr.nč ?**[6] ?			
14	ردها **?** ?	[***] **?** ?			

[1] Wehr, *šiqqa*, *šuqqa* "an oblong piece of cloth (women's wrap);" Dozy, *Supplément*, I, 773, *šuqqa* "Pièce, morceau, portion, tranche, pièce de drap, pièce d'étoffe de lin ou de pil de chèvre, dont on sert pour faire des tentes..."Shoukes, or cloth made of goat's hair" (for tents). Une, cloison d'étoffes que l'on place autour d'une tente."

[2] See ms. p. 186C20, C21. *Zummaj* may be a copyist's error for *al-yu'yu'*.

[3] Or *ḏubâb* "flies," see ms.p. 186C24.

[4] Or *al-ḍafdaʿ*.

[5] Clauson, *ED*, 652 : *qorıġ* "an enclosure, enclosed area, particularly one enclosed by a ruler," cf. Azeri *gorug* "game preserve." Cf. also ms.p. 186C24, Mong. *batiq*.

[6] This might be دكرزنج *degzinč* "dizziness" < *tegzin-* "to revolve, rotate, be dizzy" (see Clauson, *ED*, 488-489. Old Osm. had *degzin-* to revolve, walk about , be dizzy." Qıpčaq has *degzin-* and *tezgin-*).

25	الخريف **al-ẖarîf** "Autumn"	بايز **pâyiz**[1]	كوز **küz**	فثينوبرن **ftinoporon**[2]	يامارن **yamarn** ⬆ "summer"
26	الشتا **al-šitâ**[3] "winter"	زمستان **zamistân**	قش **qıš**	ييموس **yimos**	آشون **ašun** ⬆ "autumn"
27	الريح **al-rîḥ** "wind"	باد **bâd**	يل **yel**	انيموس **anemos**	سمييرين **cmyerin** ⬆ "winter"
28	الجمد **al-jamad** "ice"	يخ **yaẖ**	بوز **buz**	باغوس **paġos**	هوغمن **hoġmn** ⬆ "wind"
29	الثلج **al-ṯalj** "snow"	برف **barf**	قار **qar**	يونين **yonin**	باغ **baġ** ⬆
30	المطر **al-maṭar** "rain"	باران **bârân**	يغمر **yaġmır**	فروخوس **vroẖos**	سوين **cuyn** ⬆ "snow"
31	الندي **al-nadâ** "dew"	نَم **nam**	اوُل **öl**	دروشيا* ***drošiya**	**OMITTED**

192—col.C

	ARABIC	MONGOL			
1	كرسية [***] "chair, throne"	سنجلي "chair, seat, stool"	2	مستريح **mustariiẖ** "resting, relaxed, calm"	انغلان **anġulan**[3]

[1] For *pâ'iz*.

[2] Perhaps فتينوبورن *ftinoporon*.

[3] For *amġulan*, "repose."

3	العالي **al-ʿâlî** "high, tall, lofty, sublime, excellent"	دادو* **dêdü** "upper, superior "sublime"[k]	8	الاطرية **al-iṭriya**	كوكا لاخيشه **köke lâẖîša** "a kind of vermicelli"
4	الطرئف **?** ?	كهير **kehir** "bay, chestnut (color of horse)"[l]	9	الصياد **al-ṣayyâd** "a fowler, falconer"	سباوجي* **sibauči** "falconer"
5	الاشقر **al-ašqar** "a chestnut horse, esp-cially with black"	جردا **jerde** "chestnut horse"	10	البلخس* **al-balaẖš**[2] "hyacinth, ruby"	تورمى **?** ?
6	الزمن **al-zaman** "time"	[***] **?** ?	11	[***] [***] **?** ?	[***]
7	معمور **maʿmûr** "flourishing, prosperous"	الجاتو **öljêtü**	12	الصقر **al-ṣaqr** "setting on fire"	قتاغو* **qatâġu**[3]

[1] Also *keher*. Elsewhere, ms. p. 204B1 the Arabic for this term is given as كميت *kumait* "reddish brown". The same word is used to define Turkic *toru* in the *At-Tuḥfat* and the *Kitâb al-Idrâk*. Another Arabic term for this is *šâhibalût*.

[2] Dozy, I, 109, "rubis balais,...vient du mot *balakhchân*, qui est employé souvent pour designer la province de Badakhchân." Ligeti read this as الناجش *al-nâjiš* "traqueur des bétes fauves ou féroces qui les fait lever et les poussor du coté du chasseur" (cf. Steingass, 1367 "one who beats up game for sportsmen") and the Mong. as تورجي *torči* "oiseleur au filet."

[3] In the ms. the Mong. form is given as قمعو *qamġu* "to gather together, to sweep together" (Lessing, 926) which Kara emends to the form noted here (Lessing, 943 *qata-* "to dry up, to become hard, to waste away physically"). He suggests here "'to dry, to temper by heating,' which is *qala-* < *qalaġa*, "cf. also his suggestion of شتاغو *šitâġu* "to burn."

13	الحرز **al-ḥirz** "fortified place, refuge"	*مناغو ***manâġu**[1]	18	ARABIC	PERSIAN
			19	المسجيد **al-masjîd** "mosque"	مسكد **masgid**
14	التفكر **al-tafakkur** "thinking, reflecting, meditating"	سيتككو **setkigü**	20	السراط **al-sirâṭ** "street"	كوى جشان* **kûy-i čašân** "a street of passage"
			21	[***] **?** ?	[***] **?** ?
15	المكدي **al-mukaddî** "mendicant, beggar"	قوي رونجي **quyrunčï** ?[2]	22	الصفر **al-ṣufr** "brass"	ارمك **?** ?
16	الجانب **al-jânib** "side, flank"	يان **yân**	23	الوبر **al-wabr**[3]	رسئور **?**
17	الابتدا بالشي **al-ibtidâ bi'l-šay** "the beginning of the thing"	ترلكو **terülekü** "beginning"	24	قوس قزح **qaus quzaḥa** "rainbow"	[***] **?**
			25	البعة **al-biʿa** "church, synagogue"	كليسا **kalîsa**

[1] Ms. ئهاغو Ligeti translates *manâġu* as "veiller, surveiller, garder."

[2] Or قوي دوقجي *quyduqči*.

[3] Or *al-wabar* "hair, fur of camels and goats" Another possibility is الوتر *al-watr* " string of a bow."

26	الكنيسة **al-kanîsa** "church; synagogue"	كنيست **kanîsat**
27	النفس **al-nafas** "breath"	دم **dam**
28	الروح **al-rûḥ** "soul"	جان **jân**
29	الصدع **al-ṣad**[c1] "crevice, fissure, crack"	رلف
30	الحارس **al-ḥâris** "guard, watchman"	باسبان **pasbân**
31	الحريف **al-ḥarîf** "fellow worker, associate, partner, mate, companion"	همپشت **hampušt**[2] "companion, assistant"

[1] Or *al-sudġ* "temple (anat.), earlock, lovelock" or "moutain goad or gazelle" (Varisco).

[2] Perhaps to be read as همپيشه *hampîša* "of the same craft."

198—col.A

	ARABIC	PERSIAN	TURKIC	MONGOL
1	الله **Allâh** "God"	خداي **ẖudây**	تنغري **tanġrı**	تنكري **tengri**
2	الابد والدائم **al-abad wa'l-dâ'im** "the eternal and everlasting"	هَميشه **hamîša**	بار **bar**	*منكي ***möngke**
3	الرسول **al-rasûl** "messenger" (i.e. the Prophet)	فرشتاده **firištâda** "apostle"	يلواج **yalavač** "prophet"[1]	ايلجي **elči** "messenger, apostle"
4	الملك **al-malak** "angel"	*فرشته وقيل الملك ***firišta wa qîla al-malak** "angel," *malak* is (also) said"	*برشته وقيل الملك **pirište wa qîla al-malak**[2] "angel," *malak* is (also) said"	ايلجي **elči**
5	الشيطان **al-šayṭân** "the Devil"	ديو **dîv**	ديو **dîv**	باروي **barui** ⬆ "angel"
6	السما **al-samâ'** "sky, heaven"	آسمان **asmân**	كلك **kaḏalika** "the same"	ايليه **eliye** ⬆ "the Devil"

[1] A term of probable Iranian origin denoting, like the Arabic, both "messenger" and "prophet of God" (see Clauson, *ED*, 921).

[2] There is contamination of lines 4-5. Neither of these terms is Turkic, but are clearly taken from Persian and Arabic respectively.

7	الشمس **al-šams** "sun"	افتاب **âftâb**	كن **kün**	كوك **kök** ⬆ "sky heavens"
8	القمر والشهر **al-qamar wa'l-šahr** "moon and month"	ماه **mâh**	اي **ay**	ناران **naran** ⬆ "sun"
9	الهلال **al-hilâl** "new moon, crescent"	ماه نو **mâh-i nau** "new moon, new month"	ينكي آي **yengi ay** "new moon"	ساره **sara** ⬆ "moon"
10	البدر **al-badr** "full moon"	ماه شب چهارده **mâh-i šab-i čahârdah** "the moon of the fourteenth night"	تولو آي **tolu ay** "full moon"	سني سره **sini sara** ⬆ "new moon"
11	كوكب الصبح **kawkab al-subḥ** "morning star"	ستاره روشن* **sitâra-i raušan**	[***]يولدوز* **yulduz ?**[1]	دورون سره **dürün sara** ⬆ "full moon"
12	البرق **al-barq** "lightning"	درخش **daraḫš**	الدرم **ıldırım**	جولبن **čolban** ⬆ "morning star"
13	الريح **al-rîḥ** "wind"	باد **bâd**	ييل **yil**	قال جقربه **qal čaqirba** ⬆ "it lightens"
14	الغمام **al-ġamâm** "clouds"	ابر **abr**	بلُط **buluṭ**	كي **kei** ⬆ "wind"

[1] Perhaps a corruption for : تنك يولدوز *tang yulduz*. Although, in this case, some variant of *čolpan/čoban yulduzı* would be expected. Cf. the Mongol column.

15 الغيث **al-ġaiṯ** "rain"	بارام **bârân**	يغمور **yaġmur**	اويلان **eüilen**[1] "clouds"	⬆
16 الثلج **al-ṯalj** "snow"	برف **barf**	قار **qar**	قري **qurâ** "rain"	⬆
17 البرد **al-barad** "hail"	تكرك **tagarg**	تولوجق **tolučaq**	جاسون **časun** "snow"	⬆
18 *النوان[2] **al-nû'ân** "tempest, storm, gale, hurricane"	دمه **dama** "wind and snow"	بري وبرغان ***burı**[3] **wa buraġan** "tempest" and "whirl-wind"	مندور **möndür** "hail"	⬆
19 الندى **al-nadâ** "dew"	شب نم **šab-nam**	[***] جيك* **čik**[4] **?** "dew, ?"	براون **boraun** "snow-storm, blizzard"	⬆
20 الجلد **al-jalîd** "ice"	يخ **yaḫ**	بوز **buz**	سودرين **seüderin** "dew"	⬆
21 السيل **al-sail** "flood, torrent"	سيل **sail**	سيل **seyl**	*مولسون **mölsün** "ice"	⬆

[1] For *eülen*.

[2] Ms. النوك.

[3] Perhaps برن *buran*, see Redhouse, 393, *buran, buraġan* "A whirlwind, an eddying tempest of wind, rain or snow."

[4] Or *čig* (Clauson, *ED*, 413, Toparlı, *Kıpçak Türkçesi Sözl.*, 59, 60.

22 الزلزلة **al-zalzala** "earthquake"	لرزانيدن وجنبانيدن **larzânîdan jumbânîdan** "to make tremble," "to cause to shake"	يير تتريمق **yir titremaq** "earthquake"	اوير **üyer** "inundation, flood"	⬆
23 الظل **al-ẓill** "shadow, shade"	سايه **sâya**	كوليكه **kölige**	قجر كدلم* **qajar ködelem** "the earth is shaking"	⬆
24 الضو **al-ḍau** "light"	روشاني **raušanî**	ايدين* **aydın**	سيودر **seüder** "shadow, shade"	⬆
25 الظلمة **al-ẓulma** "darkness"	تاريكي **târîkî**	قرانغو **qarangu**	ككان **gegên** "light"	⬆
26 الملك **al-malik** "the king"	بادشاه كذلك وقيل الملك **pâd-šâh kaḏâlika wa qîla al-malik** "similarly *pâd-šâh, al-malik* is (also) said"	بادشاه **pâdišâh**	بران* **barân**[1] "darkness"	⬆
27 الامير **al-amîr** "the prince"	مير **mîr**	بك **beg**	قاان **qa'an** "the emperor"	⬆

[1] Ms. : ترنف

28	امير البلد **amîr al-balad** "mayor"	شحنة **šaḥna** "a viceroy; a prefect, mayor"	بسجاق **basčaq**[1] "mayor"	نوين **noyin** "the prince"	⬆
29	السيدة **al-sayyida** "princess"	خاتون ايضا **ḫâtûn aiḍan** " also *ḫâtûn*"	خاتون **ḫatun** "lady, queen"[2]	داروغا **daruġa** "mayor"	⬆
30	امر الملك **amr al-malik** "order of the king"	فرمان **firmân**	ياسا **yasa**	قاتون* **qatun** "queen"	⬆
31	كتابة **kitâba** "writing, record"	مسال **misâl** "royal mandate"	يرليغ **yarlıġ** "(royal) command"	جساق **jasaq** "order (of the emperor)"[3]	⬆

198—col.B

1	السلاحي **al-silâḥî** "man at arms"	سلاحدار **silâh-dâr** "sword-bearer"	كيشي **kiši** "man, person, human being"[4]	قورجي **qorči** "armor-bearer"

[1] More commonly *basqaq*. In the Mongol administration, this was a term for a tax-collector. In the *Codex Cumanicus*, however, it is noted as meaning "Bürgermeister, Gouverneur, 'rector'" (Grønbech, *KWb*, 52).

[2] See Clauson, *ED*, 602-603.

[3] Presumably, the missing Mongol term was جرليغ *jarlig*

[4] Clauson, *ED*, 752-3. This could be a corruption of *kešig*, the "personal bodyguard" of the Činggisid rulers, see T. Allsen, *Mongol Imperialism. The Policies of the Grand Qan Möngke in China, Russia, and the Islamic Lands, 1251-1259* (Berkeley, 1987), 99-100. On the various positions (e.g. *qorčin* "quiver-bearer," etc.), see D.M. Farquhar, *The Government of China under Mongolian Rule* (Stuttgart, 1990), 245-246. On the term, see P. Pelliot, "Notes sur le *Turkestan* de M. W. Barthold," *T'oung-Pao*, (1930), pp.28-31 and Doerfer, *TMEN*, I, 467-472.

2	الساقي **al-sâqî** "cupbearer"	كاسه دار **kâsa-dâr**	اياق تتغجي **ayaq tutuġčı**	اياق جي **ayaqači**
3	الشرابي **al-šarâbî** "wine-server"	شرابدار **šarâb-dâr**	بادرجي **badırčı**	ايداجي **idêči** "officer in charge of food"
4	الترجمان **al-turjumân** "translator"	زباندار **zabân-dâr**	تل بلكان **til bilgen**	كلماجي **kelemeči** "interpreter"
5	راعي الخيل **râ'i al-ḫail** "keeper of the horses"	كله بان **gala-bân** "pastor, shepherd, keeper"	تتغجي **tutuġčı**	ادونجي[i] **adunči** "keeper of the horses"
6	البواب **al-bawwâb** "gatekeeper"	دربان **dar-bân**	قبوجي **qapujı**	اودَاجي **eüdeči**
7	مظلة راسه **miẓalla rasuhu** "an umbrella, parasol; its head"	جتر ايضا* **čatir aiḍan** "also *čatır*"	جتر **čatır** "umbrella, tent"	سكر **sikür** "parasol"
8	الرعية **al-ra'îya** "subjects"	قلانده **qalândih**	قلانلىغ* **qalanlıġ**	اينا كون* **ene kün** "this person"
9	الانسان والبدن **al-insân wa'l badan** "man" and "body"	تَنْ **tan** "body; person the whole man"	كشي **kiši** "person"	هرن كشي **haran; kiši** "person; person"

[i] Ms. : الدورجي perhaps for ادووجي *adu'uči*, cf. *aduġuči* (Lessing, 11).

10	الرجل **al-rajul** "man"	مرد **mard**	ار **er**[1]	ايره **ere**
11	المراة **al-marʾa** "woman"	زَنْ **zan**	اَبجي **epčï**	ايمه **eme**
12	القامة **al-qâma** "stature"	بالا **bâlâ**	بويي **boyı**	بيَا **beye** "body, stature"
13	الراس **al-raʾs** "head"	سر **sar**	باش **baš**	تيركون **tergün**
14	وسطه **wasaṭuhu** "its crown"	ميان سر **mîyân-sar**	باش تباسي* **baš tepesi**	هوري **horai** "crown of the head"
15	الشعر **al-šaᶜr** "hair"	موي **mûy**	سچ **sač**	هوسون **hüsün**
16	الناصية **al-nâṣiya** "forelock"	موي بيشاني* **mûy-pîsânî**	بورجاك* **börček**	كاكول **kêkül**
17	الجبهة **al-jabha** "forehead"	بيشاني **pîšânî**	الين **alın**	منقلاي **manqlai**
18	الحاجب **al-ḥâjib** "eyebrow"	ابروي **abrûy**	قاش **qaš**	هنسقه **hanisqa**

[1] Or *ir*.

19	الهدب **al-hudb** "eyelash"	مژه[1] **muža** "the eye-lashes"	كيربيك **kirpik**	سربون **sorbun**
20	الباصرة **al-bâṣira** "eye"	جشم **čašm**	كوز **köz**	ميدون **nidün**
21	الوجه **al-wajh** "face"	روي **rûy**	يوز **yüz**	نيغور **niġur**
22	الخد وجنة **al-ḫadd, wajna** "cheek, cheek"	رخ **ruḫ**	ينغاق **yanġaq**	ارتون **eriün** "jaw"
23	اللحية **al-liḥya** "beard"	ريش* **rîš**	كذلك **kaḏalika** "the same" (= *saqal*)	سقل **saqal** "beard"
24	الشارب **al-šârib** "mustache"	بروت **burût**	بيغ **bıyıġ**	سربسون **sarbisun**
25	الانف **al-anf** "nose"	بيني* **bînî**	برون **burun**	قبر **qabar**
26	الشفة **al-šafa** "lip"	لب[2] **lab**	ايرني ايرن توتق **irni irin tutaq**[3]	هرل **hürül**

[1] Ms. vocalizes it as : مِژَه : *miža*.

[2] Another entry is illegible although it may well be only another attempt at writing the word given here.

[3] There are two words here : *irni* ("his/her lip")/*irin* and *tutaq*, see Clauson, *ED*, 232-233.

27	الفم **al-famm** "mouth"	دهان **dahân**	اغز **aġız**	امان **aman**
28	الضرس **al-ḍirs** "molar tooth"	دندان **dandân** "tooth"	تيش **tiš**	شدون **šidün**
29	اللسان **al-lisân** "tongue"	زبان **zubân**	تل **til**	كلان **kelen**
30	الحنك **al-ḥanak** "palate"	كام **gâm**	مايكس **?**	تنغلاي **tanġlai**
31	الذقن **al-ḏaqan** "chin"	زنخدان **zanaḫdân**	*انكاك **engek**	ايرون **erün**

198—col.C

1	الاذن **al-uḏun** "ear"	كوش **gûš**	قولاق **qulaq**	جكين **čikin**
2	الصماح **al-ṣimâḥ** "auditory meatus"	سوراخ كوش **sûrâḫ-i gûš** "orifice of the ear"	قولا **qula** (?)	نوكن **nüken**
3	القذال **al-qaḏâl** "occiput"	بيش سر **pîš-i sar**	*باش ارتسي **baš artısı**	كجكه **gejige**
4	الحلق **al-ḥalq** "throat"	كُلُوْ **gulû**	بغوز **boġuz**	قولاي **qôlai**

5	الرقبة **al-raqaba** "neck"	گردن **gardan**	بوين **boyun**	كوجُونْ **küjün**
6	راس الكتف **raʾs al-katif** "top of the shoulder (blade)"	سر شانه **sar-i šâna** "top of the shoulder-blade"	اكني اكين **egni, egin** "his shoulder," "shoulder"	ايكام **egem** "shoulder"
7	الكتف **al-katif** "shoulder-blade"	شانه **šâna** "the shoulder-blade"	يغرين **yaġrın** "shoulder-blade"	*دالو **dâlu** "the shoulder-blade"
8	الابط **al-ibṭ** "armpit"	بغل **baġal**	قلتق **qoltuq**	*سُوُه **suwu**
9	اليد **al-yad** "hand"	دست **dast**	ايل **il**[1]	قار **qar**
10	اليد اليمني **al-yad al-yumnâ** "the right hand"	دست راست **dast-i râst**	ساغ اليك **saġ ilig** "right-handed"	براون قار **baraun qar**
11	اليد اليسري **al-yad al-yusrâ** "the left hand"	دست چَپ **dast-i čap**	سول اليك **sol ilig** "left-handed"	جيون قار **jeün qar**
12	العضد **al-ʿaḍud** "upper arm"	بازو **bâzû** "arm"	بلك **bilek**	جارباون **čarbaun**
13	المرفق **al-mirfaq** "elbow"	ارنج **âranj**	ترساك **tirsek**	تقا **toqa**

[1] Also *el* and hence also *saġ elig*, *sol elig* below.

14	مفصل اليد والغيرها **mafṣil al-yad wa ġairuhâ** "joint of the hand, etc."	بيوند **paivand** "a joint"	بغيش **baġiš**	اويا **üye**
15	راحة اليد **râḥat al-yad** "palm of the hand"	كف دست **kaf-i dast**	اياغ **ayaġ**	هلاقان **halaqan**
16	الاصابع **al-aṣâbiʿ** "fingers"	انگشت **angušt** "finger"	برمق **barmaq**	قرون **qurûn**
17	الابهام **al-ibhâm** "thumb"	انگشت بزرك **angušt-i buzurg**	باش برمق **baš barmaq**	اردا قرون **urda qurûn**
18	السبابة **al-sabbâba** "index finger"	انكشت كلمه شهادة **angušt-i kalima-i šihâdat** "fore-finger, index"	برمق [***] **? barmaq**	سو* قرون[1] **su qurun**
19	الوسطي **al-wusṭâ** "the middle finger"	انگشت ميانه **angušt-i miyâna**	اورتا برمق **orta barmaq**	دمداغي قرون **dumdaġi qurûn**

[1] Ms. has : سع قرون

20	البنصر والخنصر **al-binṣir wa'l-ḫinṣir** "ring finger" and "little finger"	جارون كلنج[1] **? kilanj** ?, "little finger"	كجيجيك برمق **kičijik barmaq** "little finger"	اوجكان قرون **üčkên qurûn** "the little finger"
21	الظفر **al-ẓufur** "nail"	ناخن **nâḫun**	ترناق **tırnaq**	قمسون **qimsûn**
22	الصدر **al-ṣadr** "chest"	سينه **sîna** "the bosom, breast"	ككوز دوش **kögüz, döš** "chest, breast"[2]	ايبجكون **ebčigün**
23	الثدى **al-ṯady** "female breast"	بستان **pistâń** "breast, nipple"	امجك **emček**	كوكه **köke**
24	البطن **al-baṭn** "belly"	شكم **šikam**	قرني قرين **qarnı, qarın**	كهلي **kehli**
25	السرة **al-surra** "navel"	باف **nâf**	كندك **kindik**	كوسون **küisün**
26	ما حولها **mâ ḥaulahâ** "that which is around it (i.e. the navel)"	بيش ناف **pîš-i nâf** "(what is) in front of the navel"	كنكك انكو **kindik öngü** "what is in front of the navel"	قربنك **qarbing** "the abdomen"

[1] Ms. : كلوح.

[2] *Kögüz* (Clauson, *ED*, 714) "chest, breast" (for either males or females). *Döš* (Clauson, *ED*, 558) usually denotes the "upper part of the chest."

27	قلب الانسان **qalb al-insân** "human heart"	دل **dil** "heart"	كونلوكى **könlügi**[1] "his heart"	دران **durân**
28	الكبد **al-kabid** "liver"	جگر **jigar**	باغير **bağır**	هيلكي **helige**
29	المرارة **al-marâra** "gall, gall bladder"	زهره **zahra**	اوت **öt**	سلوسون* **sölüsün** "gall"
30	التحال **al-tiḥâl** "spleen"	سبرز **supurz**	تالاق **talaq**	دليون **deliün**
31	الرئة **al-riʾa** "lung"	شُشْ **šuš**	اُوبْكا **öpke**	اوشغي **aušġi**

[1] Probably for كونكولى *köngüli*.

199—col.A

	ARABIC	PERSIAN	TURKIC	MONGOL
1	الكلية **al-kulya** "kidney"	كُرْدا **gurda**	اوكراك **ögrek**[1]	بويرا **böire**
2	الصارين **al-maṣârîn** "intestines"	رُوْدَه **rûda** "a gut, an intestine"	بغارسوق* **baġarsuq** "entrails"[2]	كساسون **gesesün**
3	المعا **al-miʿâʾ** "gut, intestines"	رُوْدَه **rûda**	قزو **qazu**	قربين* **qarbin**
4	الشحم **al-šaḥm** "fat"	ني **naiy**	ايج ياغي **ič yaġı**	اوكون **ökün**
5	الالية **al-alya** "fat tail (of sheep)"	دنبه **dunba**	قذوروق قويورق **quḏuruq**[3] **quyuruq**	سيول **seül**
6	الضلع **al-ḍilʿ** "rib"	بهلو **pahlû** "the side"	اياكو **eyegü** "rib"	قابرغه **qabirġa** "rib"

[1] This is an unusual form. Old Osm. had *bögrek* (Mod. Osm. *böbrek*) found in most of the medieval Turkic langauges, see Clauson, *ED*, 328, Sevortjan, II, 205-207. Middle Qıpčaq (Toparlı, *Kıpçak Türkçesi Sözl.*, 46) has *bögrek*, *bügrek*, *bügrük*, *bükrek*.

[2] In ms. : بغاسوق *bağâsuq*. The form *bağarsuq* is found in Old Ottoman, alongside of *bağırsaq*, see Clauson, *ED*, 319-320.

[3] Ms قدوروق *quḏuruq*, cf. *aḏaq* below. These are Khwârazmian Turkic or archaic Oğuz or Qıpčaq forms.

7	الوسط **al-wasaṭ** "waist"	ميان **miyân**	بيل **bil**	*نيرغون **nirġun**
8	الظهر **al-ẓahr** "back"	بُشت **pušt**	ارقا **arqa**	اوچا **uča**
9	الذكر **al-ḏakar** "penis"	كير **kîr**	سك **sik**	اوجقاي **ojoqai**
10	فرج المراة **farj al-marʾa** "pudendum of the female"	كُس **kus**	ام **am**	*هتكون **hütkün**
11	العانة **al-ʿâna** "pubes"	بوي زهار **bûy-i zahâr**	يمدو **yemdü**	سورسون **süresün**
12	الانثيان **al-unṯayân** "the testicles"	خايكان **ḫâyagân**[1]	قجوقاق تاشاق **qočuqaq**[2] **tašaq**	بولدوكه **böldöge**
13	الاست **al-ist** "buttocks"	كُن **kûn** "backside, anus"	كوت **köt**	بغاغر **baġaġur**
14	الرجل **al-rijl** "foot"	باي **pây**	اذاق اياق **aḏaq, ayaq**	*كول **köl**

[1] Marginal note : *ḫâya* "testicle."

[2] This form is uncertain, perhaps قجوتاق **qočutaq* ?. Middle Qıpčaq (cf. *At-Tuḥfa*, 4b) has قوطاق *qoṭaq* of which this may be a corruption (قوتاق*).

15	الفخذ **al-faḫiḏ** "thigh"	ران **rân**	بود **bud**	بدون شبو **büdün,** [šibu] **?**
16	الركبة **al-rukba** "knee"	زانو **zânû**	ديز طيز ايضا **diz ṭız**[1] ***aiḍan*** *diz* also *ṭız*	*ابددون **ebüdün**
17	ظهر القدم **ẓaḫr al-qadam** "upper part of the foot"	بشت باي **pušt-i pây** "bottom of the foot"	اذاق يوزي **aḏaq yüzi**	*اولمي **ölmei** "upper part of foot"
18	بطنه **baṭnuhu** "its (the foot's) sole"	زمين باي **zamîn-i pây** "bottom of the foot"	اياق استي **ayaq astı**	*اوله **ulâ**[2]
19	الكعب **al-kaʿb** "ankle bone"	شتالنك **šitâlang**	اشوق **ašuq**	*سيغه **siġa**
20	العقب **al-ʿaqib** "heel"	باشنه **pâšina**	*اوكجا **ökče**	جاوجه **jauja**
21	الجلد **al-jild** "skin"	بوست **pûst**	ناشيه **?**[3]	*اراسون **arasun**
22	العرق **al-ʿirq** "vein"	رَكْ **rag**	تمر **tamar**	سداسون **sudasun**

[1] This represents two dialect forms. A velar form (cf. the *ṭız* of our text) is noted in Trkm. *dız*.

[2] Ms. has : اوليي.

[3] It seems unlikely that this is a corruption of تري *teri* or دري *deri* the common Turkic for "human skin."

23	العظم **al-ᶜaẓm** "bone"	استخوان **ustuẖwân**	سينكوك **singük**	سربسون **sirbüsün** ⬇ "nerve;sinew"
24	العصب **al-ᶜaṣab** "nerve; sinew"	بَيْ **pai**	سكر **sıngır**	ياسون **yasun** ⬆ "bone"
25	المخ	مغز	بين مخ الراس يليك	مخ الراس هكي مخ العظم جمكا
	al-muẖẖ	**maġz**	**beyin *muẖẖ al-raʾs*, yilik**	***muẖẖ al-raʾs* heki** ***muẖẖ al-ᶜaẓm* čimge**
	"cerebrum, brain, marrow"	"brain, fat, marrow"	*beyin*, "marrow of the head, *yilik*"[1]	*keki* "marrow of the head" *čimge* "marrow of the bone"
26	الدم **al-dam** "blood"	خون **ẖûn**	قان **qan**	جيسون **čisun**
27	*الريغ **al-rîġ** (for **rîq**) "saliva, spittle"	[***] **?**	يار ايضا تكروك **yar *aiḍan* tükrük**[2] "saliva also spittle"	سلتكو **silütkü**
28	الجشا **al-jušâʾ** "belch(ing), burp(ing)"	*اروغ **ârûġ** "a belch"	ككرمك **kekirmek**	ككركوْ **kekerekü** "bleching"

[1] Clauson, *ED*, 927-928 : *yilik* in most of the Turkic languages, including Oğuzic, denotes "marrow bone."

[2] Or *tükürük*.

29	الرمص **al-ramaṣ** "white secretion (of the eye)"	*ديد وخشينه **dîd vaẖšîna ?**[1]	جبق **čapaq** "mucus from eye"	جلبوق **čalbuq** "secretion of eyes"

199—col.B

1	القي **al-qayʾ** "vomit"	مُس كسنا **?** ?	*قسمق **qusmaq** "to vomit"	*بلجكو[2] **böljekü**
2	العذرة **al-ᶜaḏira** "human excrement"	گُوهْ **gûh**	بوق ارق ايضا **boq, arıq *aiḍan*** "excrement" also "human excrement"[3]	بغاسون **baġasun**
3	البَول **al-baul** "urine"	ميزك **mîzak**	سدوك **sidük**	سيسون **sêsün**
4	الضراط **al-ḍurâṭ** "fart"	تيز **tîz**	اسُرمَق **usurmaq**	هنغسون **hunġasun**
5	دواب **dawâbb** "animals, beasts; riding animals"	چارپاي **čâr pây** "a quadruped"	دور **davar**[4] "livestock"	ادوسون **adûsun** "animals"

[1] *Dîd* "eye," *vaẖšîna* "anything white" ??

[2] As read by Ligeti. The ms. has : بركجلو = تركجلو : **börkjelü*, or بوكجلو *bögjelü* a metathesized form. Cf. Class. Mong. *bögelji-* "to vomit" (Lessing, 124).

[3] See Clauson, *ED*, 213 (*arq, arıq*) and 311 (*boq*).

[4] Or *dawar, diwar* etc. (see Clauson, *ED*, 442).

6	الفرس الفحل وهو الجندية **al-faras al-faḥl wa huwa al-jundîya** "horse, stallion, i.e. one used for military service"	ايغر ايضا **aiġir *aiḍan*** "also stallion"	ايغر **ayġır** "stallion"	اجرغه **ajirġa**
7	الرمكة **al-ramaka** "mare"	مادیان **mâdiyân**	قسراق **qısraq**	كاوُن **geün**
8	العشرا **al-ʿušarâ'** "(pregnant) with calf or foal"	مادیان **mâdiyân**	قلناجي **qulnačı**	بغز **boġaz** "pregnant (mare)"
9	المهر **al-muhr** "foal, colt"	كُرَه **kurra**	قلون تايي **qulun, tayı**	اونوقان* **unuqan**
10	البغل **al-baġl** "mule"	استر **astar**	قتر **qatır**	لوسه **lausa**
11	الحمار **al-ḥimâr** "donkey"	خر **ḫar** "an ass"	اَشاك **ešek**	ايلجكان **eljigên**
12	الاتان **al-atân** "female donkey"	خر ماده **ḫar-i mâda**	تشي اشاك **tiši ešek**	امه ايلجكان **eme eljigên**
13	الجحش **al-jaḥš** "young donkey"	خر كره **ḫar-kurra**	قدق **quduq**	انوغان **unuġân**

14	الجمل **al-jamal** "camel"	اُشتر **uštur**	توه **teve**	تمان **temên**
15	الفصيل **al-faṣîl** "young (weaned) camel"	اشتربچه **uštur-bača**	كوشك **köšek** "camel colt"	بوتغان **botaġân** "young camel"
16	الثور **al-ṯaur** "bull"	نره گاو **nara-gâv**	*[اك]وز الخصي **[ök]üz *al-ḫaṣîy*** "(castrated) bull"	*بوقا* **buqa**
17	البقرة **al-baqara** "cow"	ماده گاو **mâda-gâv**	ايناك **inek**	اونيان **üniên**[1][k]
18	البقر **al-baqar** "bovines, cattle"	گاو **gâv**	صغر **ṣıġır**	اوكر **üker**
19	ثور الحرث وهو الصداق **ṯaur al-ḥarṯ wa huwa al-ṣidâq** "plowing bull" "i.e., the dowry gift"	جفت فاو **juft-gâv** "a plowing ox"	جفت اكوز **čift öküz** "plowing ox"	انجتو* **anjatu** "plowing ox"
20	العجول **al-ʿujûl** "calves"	كُوساله **gû-sâla** "a calf"	بُزاغو **buzaġu** "calf"	توقل **tuqul** "calf"
21	كبش الغنم **kabš al-ġanam** "ram, male sheep"	قوج **qûč** "a horned fighting ram"	قجقر **qočqar**	قوجا **quča**

[1] Or *ūnien*.

22	المعجة الحلوب **al-maᶜja al-ḥalûb** "milk ewe"	ميش **mîš** "a sheep"	كذلك **kaḏalika** "the same" [= **saġlıq**]	ساغليق **saġliq** "milk ewe"[1]
23	العنز **al-ᶜanz** "goat"	بز **buz** **keči**[2]	كجي **imân**	ايمان
24	الحمل **al-ḥamal** "lamb"	بره **barra**	قوزي **quzı**	قُوريغان **qurigân**[3]
25	الحمل المولود قبل وقته **al-ḥamal al-maulûd qabla waqtihi** "the lamb born before its time (prematurely)"	[***] **?** ?	[***] قوين **?** **qoyın** ? "sheep"[5]	كوربه **körbe**[4] "lamb born prematurely"
26	العناق **al-ᶜanâq** "she-kid, young she-goat"	بز غاله **buz-ġala** "a kid; a calf"	اغلاق **oġlaq** "kid"	انوكون **ünügün** "a kid"

[1] *Saġlıq* is of Turkic origin, see Clauson, *ED*, 809 "milch animal." It is found in this meaning only in Turkî today.

[2] This form is usually associated with Oğuz. Middle Qıpčaq, for the most part, has *ečki* (see Clauson, *ED*, 24).

[3] Or *qurigân* or perhaps قوريقان *quriqan* [k].

[4] Cf. Turk. *körpe* "animal produced late in season, Qıpč. *körpe* "a suckling lamb, calf, lambskin" (Clauson, *ED*, 737)

[5] *Qoyın, qoyun* can also denote "ewe or lamb" (Clauson, *ED*, 631)

27	الحولي **al-ḥaulî** "yearling, lamb,wether"	يكساله **yak-sâla** "one-year"	تغلي من الضان جنس من الغنم **toġlı min al-ḍân jins min al-ġanam** "*toġlı*[1] of sheep, a type of sheep"	تولاكه شيشك **tölege šišek** "last year's lamb"[2]
28	*الخصي من الشياه* **al-ḫaṣî min al-šiyâh** "castrated sheep"	بخته **baḫta** "a ram three or four years old"	ارك **irk** "(castrated) ram"[3]	اركا **irge** "three year-old castrated ram"
29	التيس القديم **al-tais al-qadîm** "old billy goat"	بز كلان **buz-i kalân** "elder goat"	ايركج **irkeč** "he goat"[4]	سيركه **serke** "castrated goat"

199—col.C

1	القطيع **al-qaṭîᶜ** "drove, flock, herd"	رَمَه **rama**	سورك **sürük**	سُروك **sürüg**
2	جارو الكلب **jarw al-kalb** "puppy"	سَك بَجَه **sag-bača**	انك **enik**[5]	كلوكان **gölügên**

[1] Clauson, *ED*, 469 *toqlı* "a lamb a few months old, cf. Kâšğarî (Dankoff, I. 326, "six-months old sheep [al-jaḏaᶜ min aḍ-ḍân wahwa llaḏî maḍâ ᶜalayhi sitta ašhur]."

[2] Clauson, *ED*, 563 notes for *tišeklšišek* "a two-year-old sheep." An early loan-word in Mongol as *šitegü* or (Kara) *silüge* "three-year-old sheep."

[3] Clauson, *ED*, 321.

[4] See Clauson, *ED*, 223 originally "he goat" surviving in Oğuz Turkic in this sense and also meaning "castrated goat."

[5] Or *enük*.

3	الوحش **al-waḥš** "game"	دَدْ **dad** "a beast of prey"	كَيك **keyik** "wild game, antelope"	كران **görên** "antelope"
4	الاسد **al-asad** "lion"	شير **šîr**	كذلك **kaḏâlika** "the same" (= **arslan**)	ارسلان **arslan**
5	الفيل **al-fîl** "elephant"	بيل **pîl**	يغان **yaġan**	جغان **yaġan**
6	السبع **al-sab**[c1] "predatory animal"	نخجير **naḫčîr** "a wild beast"	كذلك **kaḏâlika** "the same" (= **arqar**[2])	ارقار **arqar** "wild goat"
7	النمر **al-namir** "leopard"	بلنك **palang**	كذلك **kaḏâlika** "the same" (= **qaplan**)	قبلان **qablan**
8	الذئب **al-ḏi'b** "wolf"	گرك **gurg**	قرط **qurṭ**	جينا **činâ**
9	الفار **al-fâr** "mouse; rat"	سال موش **sâl-i mûš** "year of the mouse"[3]	سيجقان **sıčqan yıl** "year of the mouse"	قلقنه* هون **quluqana hon** "year of the mouse"

[1] Or *al-sabu'*.

[2] "Mountain sheep" (Clauson, *ED*, 216).

[3] In entries 9-18 our source is following the twelve-year animal cycle calendar of Inner and East Asia. This was much used in Mongol sources and in those of the subject peoples of that era.

10	الفهد **al-fahd** "lynx (also the term for cheetah and panther)"	يوز **yûz** "a small panther or ounce, esp. that used in hunting deer"	اسري* **esri** "panther"	برس **bars** "tiger"
11	الارنب **al-arnab** "hare, rabbit"	خرگوش* **ḫar-gûš**	توشقان **tavışqan**	تاولي*[1] **taulai** "hare"
12	التمساح* **al-timsâḥ** "crocodile"	نَهَنك **nahang**	ايلن بالق **ılan balıq**[2]	لو* **lu** "dragon"
13	الحية **al-ḥayya** "snake"	مار **mâr** "a serpent"	ايلان **ılan**	موقاي **moqai** "snake"
14	الغنم **al-ġanam** "sheep"	سال گسبند **sâl-i guspand** "year of the sheep"	قوين يل **qoyın yıl** "year of the sheep"	قونين هون **qonin hon** "year of the sheep"
15	القرد **al-qird** "ape, monkey"	حمدونا **ḥamdûna** "ape, baboon"	بيجين **bičin**	بيجين **bičin** "ape"
16	الديك **al-dîk** "cock, rooster"	خروس **ḫurûs** "a dung-hill cock"	تخُق تغاقو* **taḫuq, taġaqu** "cock, hen"[3]	تقاتون **taqaqun**

[1] Ms. has : تاولغاي : تاولغاي : *taulġai* ?

[2] Cf. Middle Qıpčaq *yılan balıq* in the *Irşâdü'l-Mülûk*, 455b4/443.

[3] Both of these terms derive from Old Turk. *taqıġu* and can denote "domestic fowl" of either sex (Clauson, *ED*, 468).

17	الكلب **al-kalb** "dog"	بلا امالة **bilâ imâla** [i.e. **sag**][1]	ايت **it**	نوقاي **noqai**
18	الخنزير **al-ẖinzîr** "swine"	خُوك **ẖûk** "a pig"	تنغوز ييل* **tonġuz yıl** "year of the pig"	قاقاي هون **qaqai hon** "year of the pig"
19	الضبع **al-ḍabᶜ**[2] "hyena"	كفتار **kaftâr**	تلو قرط **telü qurṭ**[3]	دلتو جينا **deltü činâ**
20	الدب **al-dubb** "bear"	خرس **ẖirs**	ايو **ayu**	اوتاكا **ötege**
21	السنور **al-sinnaur** "cat"	گربه **gurba**	ماشوك جتوك ايضا **mešük, četük** *aiḍan* "cat, also cat"[4]	ميغو **miġu**
22	ابن اوي **ibn âwâ** "jackal"	شغال **šaġâl**	چغال **čaġal**	جغل*[5] **caġal**
23	الثعلب **al-ṯaᶜlab** "fox"	رُوبَه **rûbah**	تلكو **tilkü**	هونكن **hüngen**

[1] Lit. "without the shading of pronunciation of "a" towards "e." The Pers. *sag*, however, is omitted. Its pronunciation, however, it may be presumed was to be *sag* rather than *säg*.

[2] Or *al-ḍabuᶜ*.

[3] Lit. "mad wolf." The Mongol has calqued the same usage, including the Mongolized loan of the Oğuz Turkic *deli* > *deltü*.

[4] The latter form refers to a "female cat." See comments of Clauson, *ED*, 402.

[5] Ms. has : جثر.

24	الغزال **al-ġazâl** "gazelle"	اهو **âhû**	اوبوق **ubuq** "the female gazelle"[1]	الذكر اونا الانثى جران **al-ḏakar ôna al-unṯâ jerên** "*ona* male (of the gazelle)," "***jerên*** female (of the gazelle)"
25	حمار الوحش **ḥimâr al-waḥš** "wild ass, onager"	خر گوره **ẖar-gûra**	كذلك **kaḏâlika** "the same" **(= qulan)**	قولان **qulan** "wild ass, onager"
26	الايل ويسمي الوعل **al-ayyil wa yusamma al-waᶜl** "the stag called the mountain goat,"[2]	گوزن **gavazn** "a kind of mountain-ox; a deer, doe, elk, a stag"	سغين **sıġın** "male maral deer, elk, stag"	بوقو **buqu** "a deer"
27	السمور **al-sammûr** "sable"	سمور **samûr**	كيش **kiš**	بلغان **bulaġan**
28	القندس **al-qundus** "beaver"	قندز ايضا* **qunduz** *aiḍan* "also *qunduz*"	قندز **qunduz**	قليون **qaliun**
29	السنجاب **al-sinjâb** "gray squirrel"	سنجاب **sinjâb** "ermine, gray squirrel"	تينك **tiying** "squirrel"	كرمون **keremün** "gray squirrel"

[1] See ms. p.195B10 and Clauson, *ED*, 8, *ivq*.

[2] A term also for "ibex" in Yemen (Varisco). See also J. S. Jabbur, *The Bedouins and the Desert*, trans. L. I. Conrad (Albany, 1995), pp.100-103 on the ibex.

200—col.A

	ARABIC	PERSIAN	TURKIC	MONGOL
1	القنفذ **al-qunfuḏ** "hedgehog"	خر بشت **ḫar-pušt**[1]	كيربي **kirpi**	جريا **jaria**
2	اليربوع **al-yarbûʿ** "jerboa"	موش دشتي **mûš-i daštî** "a field mouse" a mole"	كذلك جمران **kaḏâlika jumran** "the same, *jumran*"	جمران **jumran** "mole, field mouse"
3	السمك **al-samak** "fish"	ماهي **mâhî**	باليق **balıq**	جقاسون **jaqasun**
4	السفحعاه **?** ?	كرم[2] **kirm** "worm"	قورت **qurt** "worm"	قورغاي **qorġai** "worm"
5	البرغوث **al-burġûṯ** "flea"	كيك **kaik**	بوركا **bürge**	بوركا **bürge**
6	*الصئبان **al-ṣi'bân** "nits"	رشك **rišk** "nits"	سركا **sirḱe** "nit"	سركه **sirke** "nit"
7	القمل **al-qaml** "louse"	شبش **šipiš**	بيت **bit**	بوسون **bösün**[3]

[1] Marginal note : خار بشت : *ḫâr-pušt*.

[2] Ms. clearly has : كَرْم *garm* "warm, hot" which is graphically very similar to our form.

[3] Kara : *bö:sün*.

8	القراد **al-qurâd** "tick"	كَنَهْ **kanah**	سقورقا **saqurqa**	شالجه **šalja***[k][1]
9	النمل **al-naml** "ant"	مونجا **mûrčâ** "a little ant"	قرنجا قمرساق **qarınča qumursaq** "ant, ant"[2]	سرغلجين* **sirġoljin** "ant"
10	الخنفسا **al-ḫunfusâ'** "dung beetle, scarab"	كوزد خفزدوك* **gauzad, ḫafazdûk** "beetle"	ضفران* قورت **ḍıfıran qurt**[4] "dung beetle, black beetle"	همكاي قرقاي*[3] **hümegei qoroqai**[k] "dung beetle, scarab"
11	قلب الحيَوان **qalb al-ḥayawân** "heart of animal"	دِل جَانَورْ **dil-i jânavar**	جانورلار يركي **janavarlar yüregi**	جروكه **jirüke** "heart"

[1] Ms. has : سَالجَه perhaps for سَالجِه *salija*. Kara also notes *silja/šilja*, citing Mong. *silja/šalja* "sheep tick."

[2] More commonly *qumursqa*, *qumursġa*. Closer to our form is Qıpč. *qumrsaġı* (*Bulġat*, ed. Zajączkowski, I, Arabic, 11).

[3] Ms. has : قرحاي : قرخاي : *qoroḫai* ?

[4] Cf. the Qıpčaq form found in the *At-Tuḥfa*, ed. Atalay, facs. f. 14v (=14r) in the marginal note : طفردن قرطي *ṭıfırdan qurṭı* "corrected" to *ṭonġuzdan qurṭı* in the edition of E.I. Fazylov, M.T. Zijaeva, *Izyskannyj dar tjurkskomu jazyku* (Taškent, 1978), p.123). T. Halasi-Kun, "Kipchak Philology and the Turkic Loanwords in Hungarian, I" *Archivum Eurasiae Medii Aevi*, II (1982), 166-167 correctly explained this form (which is also the term from which Hung. *toportyán* in the compound term *toportyán féreg* "dung beetle" derives). Our form ضفرن *ḍıfıran* (*ḍ* is sometimes used for *d* when it is followed by velar vowels) or * طفرن reflects this Qıpčaq form. Our entry is perhaps a garbling of the compound **ṭıfıran qurṭı* or two terms, the second being *qurt* which in Turkic denotes "worm." The *al-Qawânîn*, ed. Kilisli Rifat, 62, defines Arabic *al-ḫunfus* "dung beetle" as *ḍonġuzlan qurṭı*, see also Clauson, *ED*, 648.

12	الكرش **al-kirš** "stomach"	شكنبه **šikanba**	قرين **qarın**	*كجان **güjên**
13	القرن **al-qarn** "horn (of an animal"	شاخ **šâḫ**	بنوز **bunuz**	ابير **eber** "horn"
14	الذنب **al-ḏanab** "tail"	دُمْ **dum**	قيوروق **quyuruq**	سَيول **seül**
15	الحافر **al-ḥâfir** "hoof"	سُمْ **sum**	درناق **dırnaq**	ترغون **turġun**
16	الروث **al-rauṯ** "dung (of a horse camel, etc.)"	سركين **sargîn**	تيزاك **tizek**	*هوتوك **hötük** "dung"[1]
17	الطائر **al-ṭâʾir** "bird"	مرغ **murġ**	قوش **quš**	شباون **šibaun**
18	الفرخ **al-farḫ** "young bird"	*مرغ بجه ***murġ-bača**	يوري **yavrı**	جلجغان **juljaġân**
19	معروف **maʿrûf** "'well-known"[2]	كذلك **kaḏâlika** "the same"	كذلك **kaḏâlika** "the same"	سنقور **sonqur** "gerfalcon"

[1] Ms. has : هورون, perhaps for هودوك *hödük* ?

[2] The reference is to Turk. *sonqur*, cf. also Houtsma, *TAG*, Arabic, 10.

20	الباز **al-bâz** "falcon"	باز **bâz**	جقر قوش **čaqır quš**	قرجقاي **qarčaqai**
21	الصقر **al-ṣaqr** "saker, falcon, hawk"	چرخ **čarḫ**	بلبان **balaban**	اتلكو **itelgü**
22	الشاهين **al-šâhîn** "shahin, Indian falcon"	شاهين **šâhîn** "a royal white falcon"	كذلك **kaḏâlika** "the same" (= *lačın*)	لاجين **lačin** "white falcon"
23	العقاب **al-ʿuqâb** "eagle"	اله **ulah**[1]	قرا قوش **qara quš**	بركوت **bürküt**
24	الباشق **al-bâšaq**[2] "sparrow hawk"	باشه ايضا **bâšâ aiḍan** "also ***bâša***	باشه **baša**	قرغو **qirġu**
25	الحداة **al-ḥidʾâ** "a kite"	زغن وجال **zaġan wa čâl** "kite" and "bustard"	**eliye** "kite"	**helie** "a kite"
26	الاوز **al-iwazz** "goose"	*قاز **qâz**	قاز **qaz**	قلون **qalaun**
27	البط الصيني **al-baṭṭ al-ṣînî** "Chinese duck"	مرغابي **murġâbî** "a wild duck"	اوردك **ördek** "duck"	*نوقاسون **noqâsun**[3] "duck"

[1] Or *ullah*.

[2] Or *al-bâšiq*.

[3] Or *noqasun*.

28	الكركي **al-kurkî** "crane"	كلنك **kułang**	*تورنا **turna**	توغرون **toġurûn**
29	الغراب **al-ġurâb** "crow"	كلاغ **kulâġ**	قرغا **qarġa**	كريا **kerie**

200—col.B

1	الغراب **al-ġurab** "crow, raven"	كلاغ **kulâġ** "crow, raven"	تغان **toġan**[1]	تراقون **turaqun**
2	العقعق **al-ᶜaqᶜaq** "magpie"	عكه **ᶜakka**	سقسقان **saqsaqan**	ساجغاي **sâjiġai**
3	نوع من الطير **nauᶜ min al-ṭair** "kind of bird"	حَواصل **ḥávâṣil**[2] "a pelican, heron"	كذلك **kad̲âlika** "the same"[3]	*قورياي **qoriday**[{phgl}] "pelican"[4]
4	الحمام **al-ḥamâm** "dove, pigeon"	كبوتر **kabûtar**	*كوكرجين **kügerčin**[5]	كوچا **küčê**[6]
5	السمان **al-sumân** "quail"	*واريج ***vârtîj**	بلدرجين **bıldırčın**	بُودَنَه **bödene**

[1] Usually "falcon," but in some Middle Qıpčaq dialects "crow, rook," Clauson, *ED*, 471.

[2] Rubinčik, *PRS.*, I, 520. In Kâšġarî/Dankoff, II, 267, *ḥawâṣil* is used to translate Turk. *quġu* "swan" (see also Clauson, *ED*, 609).

[3] In Turkic *qorday* (Clauson, *ED*, 649).

[4] Räsänen, *Versuch*, 282, *qorda* "kropfgans, Pelican."

[5] Cf. Türkmen *gögerčin*, Clauson, *ED*, 713, Sevortjan, III, 56-59.

[6] Kara suggests Turk. *kögerčin* or *kü ?*

6	القبج **al-qabj** "kind of partridge"	سبك **kabg** "partridge"	سكليك **keklik**	*ايتاون **itaun**
7	الهزار **al-hazâr** "nightingale"	چَكاوَك **čakâvak**	توريغان **turıġan**[1]	بلدور **bildür**[2]
8	الهدهد **al-hudhud** "hoopoe"	توتك **tûtak**	ابُوك **ibük**	هولجين **höljin**[3]
9	الدجاج **al-dajâj** "chickens"	ماسيان ومرغ خانكي* **mâkiyân wa murġ-i ẖânagî** "hen and domestic fowl"	داقوق **daquq** "fowl, hen"	دقاوم **daqaun**
10	الخطاف **al-ẖuṭṭâf** "swift, a variety of swallow"	بالوايه **bâlvâya** "a swallow"	قرلقوج **qırlaquč**	قريجا **qariača** "swallow"
11	الذباب **al-d̲ubâb** "flies, fly"	مگس **magas**	سنغك **sinġek**	شمول **šimûl** "gnat"
12	البق **al-baqq** "bedbug, gnat"	بشه **paššа** "gnat"	جبن **čıbın**	شيشاول **šisaûl** "gnat, mosquito"[{k}]

[1] Otherwise unattested. This may be توريغاى *torıġay* "sky-lark" (Clauson, *ED*, 541).

[2] Kara : *bildü:r.*

[3] Kara : *höljin.*

13	المنقار **al-minqâr** "beak"	چنك مرغ **čunak-i murġ** "a bird's beak"	تگشوك **tü(n)gšük**[1] "bird's beak"	قوشون **qošûn** "beak"
14	الجناح **al-janâḥ** "wing"	بال مرغ **bâl-i murġ** "wing of a bird"	قانت **qanat** **jiür**	جيور
15	المخلب **al-miḫlab** "claw, talon"	چنغال **čanġal**	چنقال **čanqal**	كوي **kwy ?**
16	قلنسوة الجارح **qalansuwat al-jâriḥ** "hood of predatory birds"	كلاه جنوار **kulâh-i jânwâr**	قوش *باشي* **quš bašı**	*تمغاغ* **tomaġaġ** "hood of predatory bird"
17	الجارح **al-jâriḥ** "predatory birds"	كذلك **kaḏâlika** "the same"	قرايغو ***qaraygu ?** ?	بي طلبا القا **bi taliba alqa** "I have put the bell on the foot of the falcon"
18	عقال الجناح **ʿiqâl al-janâḥ** "cord of the wings"	بند مرغان **band-i murġân**	قوش باغي **quš bağı**	هوياسن **huyâsun** "cord"
19	خرء الطير **ḫur[3] al-ṭair** "excrement of a bird"	بيخال مرغ **pîḫâl-i murġ**	قوش سيجي* **quš sıčı**	سنقاسون* **sanqasun**
20	الوالد **al-wâlid** "father"	بدر **padar**	اتا* **ata**	ايجكا **ečige**

[1] Usually *tumšuq*, see Clauson, *ED*, 509-510.

21	الام **al-umm** "mother"	مادر **mâdar**	انا **ana**	ايكا **eke**
22	الابن **al-ibn** "son"	بسر **pusar**[1]	اغول **oġul**	كون **köün**
23	البُنَيّ **al-bunayy** "little son"	بسرك **pusarak** "a little boy"	اغولقنا **oġulqına**	نوكون **nükün** "a little boy"[2]
24	البنت **al-bint** "girl, daughter"	دُخْتَرْ **duḫtar**	قيزقنا **qızqına**	اوكين **ökin**
25	الاخ الكبير **al-aḫ al-kabîr** "big brother"	برادر كلان **birâdar-i kalân**	الغقرنداش **uluġ qarın daš**	اقا **aqa** "elder brother"
26	الاخ الصغير **al-aḫ al-ṣaġîr** "little brother"	برادر خرد **birâdar-i ḫurd** "a younger brother"	ايني **ini** "younger brother"	ديون **deün**[k] "younger brother"
27	الاخت **al-uḫt** "sister"	خاهَرْ **ḫâhar**[3]	اكاجي **ekeči**	اكاجي **egeči**
28	العم **al-ʿamm** "paternal uncle"	برادر بدر **birâdar-i padar**	اتا قرنداش **ata qarındaš**	ابقا **abaqa**

[1] Or *pisar*.

[2] Kara : *nükün* "petit enfant" : *nün* or *nuwun* [نووون] would be better for the attested *nuġun/nu'un* "petit enfant."

[3] Lit. form : خواهر *ḫwâhar*.

29	الخال **al-ḫâl** "(maternal) uncle"	برادر مادر **birâdar-i mâdar**	تتغايي **taġayı**	نقاجو **naqaču**

200—col.C

1	الختن **al-ḫatan** "son-in-law, bridegroom"	داماد **dâmâd**	كياكو **küyegü**	كركان **kürgen** "son-in-law"
2	الحم والصهر **al-ḥam wa'l-ṣihr** "father-in-law" and "relative by marriage"	خشدامن **ḫušdâman** "mother-in-law"	قاين اتا **qayın ata** "father-in-law"	قادم ايجكا **qadum ečige** "father-in-law"
3	الحماة والصهر **al-ḥamâh wa'l-ṣihr** "mother-in-law and "relative by marriage"	خشدامن **ḫušdâman** "mother-in-law"	قاين انا **qayın ana** "mother-in-law"	قادم اكا **qadum eke** "mother-in-law"
4	زوجة الابن **zaujat al-ibn** "wife of the son"	زن بسر **zan-i pisar**	كلين **kelin**	بيري **beri**
5	الضرة **al-ḍarra** "wife other than the first of a plural marriage"	انباغجار **anbâġijâr**	كني **kíníy**[1]	*جيتور **jitür**[2] "concubine"

[1] More commonly *küni* "co-wife," a term that means "jealousy" (Clauson, *ED*, 727).

[2] Kara : "read *jitüer* (or *jitü:r*; in fact, if "antelope" is *görên*, cf. Mong. *göröge*, then here one would expect *jitêr* for Mong. *jitöger*, modern *jötöör*)."

6	العديل **al-ʿadîl** "brother-in-law (sister's husband)"	سليف **silf**	*نماشا **namaša**[1]	باجا **baja**
7	المهر **al-mahr** "dower, bridal money"	[***] **?** ?	*قلينك **qalıng** "bride price"	اوكوله **ögöle**
8	القريب **al-qarîb** "relative"	خشاوَندْ **ḫišâvánd** "a kinsman"	قداش **qadaš**	*سادون **sadun**
9	الاجنبي **al-ajnabî** "foreigner, alien"	بيگانه **bigâna**	يات **yat** "stranger, foreigner"[3]	بوشي **büši**[2]
10	الرضيع **al-raḍîʿ** "milk-brother"	هَمْشيرَه **ham-šîra**	امكداش **emikdaš**	كوكلداش **köküldaš**
11	الصاحب **al-ṣâḥib** "associate, comrade"	يار **yâr**	قلداش **qoldaš**	نوكور **nökör**[4]

[1] Cf. the Čigil *namuža* "one's wife's sister's husband" (Clauson, *ED*, 778, who notes it as a probable loanword from Iranian).

[2] Kara : "originally 'other, else, different.'"

[3] In some later Turkic languages, it came to denote "enemy." In Middle Turkic (Uyğur) there is the form *yat yağı* "alien, enemy," see Sevortjan, IV, 158-159 and V.M. Nadeljaev et al. (eds.) *Drevnetjurkskij slovar'* (Leningrad, 1969), 247).

[4] This term originally designated those who had left their clans to become "followers" of a chieftain, i.e. the retainers or comitatus of a Mongol warlord. *Nökör* had an interesting history in Turkic, see Gy. Németh, "Wanderungen des mongolischen Wortes *nökür* 'Genosse'" *Acta Orientalia Hung.*, III (1953), 1-23.

12	الجار **al-jâr** "neighbor, companion"	هَمسَايَه **ham-sâya** "neighbor"	انباز **anbâz** ⬇[1] "a companion, associate in trade"	اوتاق **ortaq** ⬇ "companion, partner"[2]
		[***] [***] ?, ? ? ?		اورتاق **ortaq**[3] "companion, partner"
13	الشريك **al-šarîk** "partner, companion"	هَمْبَاز **ham-bâz** "associate"	يولداش **yoldaš** ⬇ "companion"	منداش **mindaš** ⬇
14	الرفيق **al-rafîq** "companion"	*هَمتا[4] **hamtâ**	*سليق احراق ***salıq, *učraq**[5] ?	سليق ***saliq** ⬇ "friend"
15	الصديق **al-ṣadîq** "friend"	دوست **dûst** "friend"	خَصم **ḫaṣm** (Arab.)⬇ "adversary"	*دايسون*[k] ***daisun*** ⬇ "enemy"[6]
16	العدو **al-ʿadûw** "enemy"	دشمان **dušmân** "enemy"	ياشداش **yašdaš** ⬇ "coeval"	*تورلتاش **töreltaš** ⬇ "coeval"

[1] The manuscript became corrupted here with the Turkic and Mongol entries having skipped a line.

[2] *Ortaq* is a Turkic term whose original meaning (Clauson, *ED*, 205) was "partner." Although it may have been used to designate "neighbor," (there are other Mongol terms for this : *ail-un kümün, körsi(n)*).

[3] This, a native Turkic terms borrowed into Mongol, probably belongs in the Turkic column with *anbâz* (the latter a loanword from Persian)

[4] Perhaps همـتك *hamtak* "a fellow-traveller." A second entry has a line run through it. It may be همبر *hambar* "a friend, companion" or همره *hamrah* "fellow-traveller."

[5] From Turk. *učra-* "to meet with" (Sevortjan, I, 615) ?

[6] Ms. has : اشحان. Kara, cf. Mong. *dayisun*.

17	الترب والقرن **al-tirb wa'l qirn** "person of same age"and "mate"	همزاد **ham-zâd** "of equal age, contemporary"	اداش **adaš** ⬇ "namesake"	اتداش **atdaš** ⬇ "namesake"
18	السمي **al-samîy** "namesake"	هم نام **ham-nâm** "a namesake"	*اغلانلر ***oğlanlar** ⬇ "children"	كوكت **keüket** ⬇ "children,"
19	الصغار **al-ṣiġâr** "minors, those under age"	بجگان **bačagân** "infants, children"	ايرتا **irte**[1] ⬇ "day-time"	اودُور **ödür** ⬇ "day"
20	النهار **al-nahâr** "day (from dawn to dusk)"	روشناي روز **raušanâ'î-yi rûz** "light of day"	كيجا **keče** ⬇ "night"	سُوني **söni** ⬇ "night"
21	الليل **al-lail** "nightime, night"	شَب **šab** "night"	بو كجا **bu keče** ⬇ "tonight"	انا سني **ene söni** ⬇ "tonight"
22	الليلة **al-laila** "tonight"	إمْشَبْ **imšab** "tonight"	تون كجا **tün keče** ⬇ "last night"	هوجكن سني **höčken söni** [k] ⬇ "last night"
23	البارحة **al-bâriḥa**[2] "last night"	دوش **dûš** "last night"	تنكدا كجا **tangda keče** ⬇ "tomorrow-night"	مناقار سني **manaqâr söni** ⬇ "tomorrow-night"

[1] Or *erte*.

[2] = *al-laila al-bâriḥa*.

24	ليلة غد **laila ġadin** "night of the following day"	فردا شب **fardâ-šab** "tomorrow-night"	*بو كون ***bukün** ⬇ "today"	انا ادور **ene ödür** [k] ⬇ "today"
25	اليوم **al-yaum** "today"	إمْرُوزْ **imrûz** "today"	تنكدا **tangda** ⬇ "tomorrow"	مناقار **manaqâr** ⬇ "tomorrow"
26	الغد **al-ġad** "tomorrow"	فردا **fardâ** "tomorrow"	*ايرتا]*كون **ir(te) kün** ⬇ "day after tomorrow"	جناجي اودور **činâji ödür** ⬇ "the day after tomorrow"
27	بعد الغد **baᶜda al-ġad** "day after tomorrow"	بس فردا **pas-fardâ**	امدي* **imdi** ⬇ "now"	*ادوا]* **edöe** ⬇ "now"
28	الان والساعة **al-ân waʾl-sâᶜa** "now" and "now, at the present time"	اكنون **aknûn** "now"	كون **kün**[2] "day"	اوناكى[1] **önege** "now, today, the present"[3]
29	نصف النهار **niṣf al-nahâr** "midday, noon"	نيم روز **nîm-rûz**	اورتا]كون[**orta (kün)**	اودور دلي **ödür düli** "midday, noon"

[1] Perhaps a corruption for اودور. See also ms. p.200C20.

[2] Should be placed at ms p. 200C20.

[3] See Lessing, 639 : *önüge*.

201—col.A

	ARABIC	PERSIAN	TURKIC	MONGOL
1	نصف الليل **niṣf al-lail** "midnight"	نيم شب **nîm-šab**	تون بجُق يرم* كيجا **tün bučuq yarım keče?**[1]	سني دلي **söni düli**
2	المسا **al-masâʾ** "evening"	شبانكاه **šabân-gâh**	تون بجق يرم* كيجا **tün bučuq yarım keče** ⬆	سني دلي **söni düli** ⬆
3	السنة **al-sana** "this year"	إمْسَال **imsâl** "this year"	بو ييل **bu yıl** "this year"	انا هون **ene hon** "this year"
4	عام اول **ᶜâm awwal** "last year"	بار سال **pâr-sâl**	بلدر **bıldır**	ندانى هون **nidani hon**
5	اول عام اول **awwal ᶜâm awwal** "(year) before last year"	بيرار **pîrâr**	الميش ييل **olmıš yıl**	اورجي هون **urji hon**
6	العام القابل **al-ᶜâm al-qâbil** "next year"	سال آينده **sâl-i âyanda**	كلكان ييل **kelgen yıl**	ايراكو هون **irekü hon**

[1] The first form should be compared with Qıpčaq *tün bučuqı* (Houtsma, *TAG*, 60, 69, Arabic text, 28).

7	امس **amsu** "yesterday"	ديك[1] **dîg**	تون كون **tün kün**	هوجكان ادور **höčken ödür**
8	اول من امس **awwal min amsi** "before yesterday"	برير **parîr** "of the day before yesterday"	اسرغي اودور **asraġı ödür**[2]	اودرجي **ürji ödür** "before yesterday"
9	الربيع **al-rabîᶜ** "Spring"	بهار **bahâr**	از **az**[3]	قابور **qabur**
10	اوله **awwaluhu** "the first of it (Spring)"	اول بهار **avval-i bahâr** "first (month) of Spring"	ياز اولي **yaz evveli** "first (month) of Spring"	قوبي سره **qubi sara** "first month of Spring"
11	**GARBLED**	ماه دُيم بهار **mâh-i duyyum-i bahâr** "the second month of Spring"	ايكنج اي اثار **ikinč ay, ?** "the second month, ?"	قرا *اوجر **qara oujir** "the second month of Spring"
12	الشهر الثاني **al-šahr al-ṯânî ⬆** "the second month"	ماه *سيم از بهار **mâh-i siyum az bahâr** "the third month of Spring"	اوجنج **üčünč** "third"	اوهلجين **öheljin** "the third month of Spring"

[1] Garbled additional notation. There is also a marginal note : دينه "yesterday."

[2] Old Osm. has *asraġı* "the (day/night) before last," see Clauson, *ED*, 252. Presumably, the Mong. *ödür* has shifted from the neighboring column.

[3] For ياز *yaz*.

13	الشهر الثالث **al-šahr al-ṯâliṯ ⬆** "the third month"	تابستان **tâbistân** "Summer"	يازي **yazı** "Summer"	جون ياي **jun, yai** "Summer"
14	الصيف **al-ṣaif ⬆** "Summer"	اول تابستان **avval-i tâbistân** "first (month) of Summer"	ياي اولي **yay evveli** "first (month) of Summer"	ككوه سره **kököe sara** "first month of Summer"
15	اوله **awwaluhu ⬆** "its first month"	ماه دوم تابستان **mâh-i duvum-i tâbistân** "second month of Summer"	ايكنج اي **ikinč ay** "second month"	جنو* دمدادو **jun-u dumdadu** "second month of Summer"
16	الشهر الثاني منه **al-šahr al-ṯanî ⬆ minhu** "the second month of it"	ماه سيم تابستان **mâh-i siyum-i tâbistân** "third month of Summer"	اوجنج اي **üčünč ay** "third month"	جنو هاجور **jun-u hujaur** "third month of Summer"
17	الشهر الثالث **al-šahr al-ṯâliṯ ⬆** "the third month"	بَايبزْ **pâyîz** "Autumn"	كوز **küz** "Autumn"	نامور **namur** "Autumn"
18	الخريف **al-ḫarîf ⬆** "Autumn"	اولبابيز [ماه] **[mâh-i] avval-i pâyîz** "first month of Autumn"	كوزاولي **küz evveli** "first month of Autumn"	قران سره **quran sara**

19	اواله **awwaluhu** ⬆ "its first (month)"	ماه دوم بابیز **mâh-i duvum-i pâyîz** "the second month of Autumn"	ایکنج ای **ikinč ay** "second month (of Autumn)"	بغا سره **buġa sara**
20	الشهر اثاني **al-šahr al-ṯânî** ⬆ "the second month"	ماه سیُیم بابیز **mâh-i siyum-i pâyîz** "the third month of Autumn"	اجنج ای* **üčünč ay** "third month (of Autumn)"	قُوجا [سره*] **quča [sara]**
21	الشهر الثالث **al-šahr al-ṯâliṯ** ⬆ "the third month"	زمستان **zimistân** "Winter"	قش **qıš** "Winter"	اوبول **obul** "Winter"
22	الشتا اوله **al-šitâʾ awwaluhu** ⬆ "Winter, its beginning"	اول زمستان **avval-i zimistân** "first (month) of Winter"	قش اولي **qıš evveli**	کلتر سره **keltür sara**
23	اوله **awwaluhu** ⬆ "its first/ beginning"	ماه دوم زمستان **mâh-i duvum-i zimistân** "the second month of Winter"	ایکنج ای **ikinč ay** "second month"	کویار سره **köyer sara** "second month of Winter"
24	الشهر الثاني **al-šahr al-ṯânî** ⬆ "the second month"	یك **yak** "one"	بیر **bir**	نکَن **niken**
	العدد **al-ʿadad** "number"			

25	واحد **wâḥid** ⬆ "one"	دو* **dû** "two"	ایکي **iki** "two"	قویر **qoyar** "two"
26	اثنتن **iṯnatân** ⬆ "two"	دو **dû** ⬆ "two"[1]	اوچ **üč** "three"	قربان **qurban** "three"
27	ثلثة **ṯalâṯa** ⬆ "three"	جهار **čahâr** "four"	تورت **tört** "four"	دربان **dörben** "four"
28	اربعة **arbaʿa** ⬆ "four"	بنج **panj** "five"	بیش **biš** "five"	طابون **ṭabun** "five"
29	خنسة **ḫamsa** ⬆ "five"	شش **šaš** "six"	الطي* ***altı** "six"	جرعوان **jurʿuan** "six"
30	ستة **sitta** ⬆ "six"	شش **šaš** ⬆[2] "six"		
201—col.B				
1	سبعة **sabʿa** "seven"	هفت **haft**	یدي **yedi**	دولان **dolân**
2	ثمانية **ṯamâniya** "eight"	هشت **hašt**	سکز **sekiz**	نایمان **naiman**

[1] Confusion on the part of the copyist. The Pers. سه *sih* "three" has been omitted.

[2] An extra line was added to compensate for the misalignment of the Arabic entries. The Pers. merely repeats the preceeding.

3	تسعة **tisᶜa** "nine"	نُهْ **nuh**	طقز **ṭoquz**	ييسون **yisun**
4	عشرة **ᶜašara** "ten"	ده **dah**	اون **on**	هربان **harban**
5	عشرون **ᶜišrûn** "twenty"	بيشت **bîst**	يكرمي **yigirmi**	قورين **qorin**
6	ثلثون **ṯalâṯûn** "thirty"	سي **sî**	*اوتوز **otuz**	*قوجين **qučin**
7	اربعون **arbaᶜûn** "forty"	چهل **čîhil**	قرق **qırq**	دوجين **döčin**
8	خمسون **ḫamsûn** "fifty"	بنجاه **panjâh**	ايلي **elli**[1]	تابين **tabin**
9	ستون **sittûn** "sixty"	شصت **šaṣt**	التمش **altmış**	جران **jiran**
10	سبعون **sabᶜûn** "seventy"	هفتاد **haftâd**	يتمش **yetmiš**	*دلا[ن] **dala[n]**[2]

[1] Or *illi*.

[2] The ms. has : حنـــرا which Ligeti emends to : دلا. Kara, however, suggests that this should be *dalan*, the Arabic transcription being perhaps a mistaken repetition of line 9 : *jiran*. There is no basis to "emend" the ms. form to *dala[n]*. Indeed, the *lapsus calami* suggested by Kara seems most likely.

11	ثمانون **ṯamânûn** "eighty"	هشتاد **haštâd**	*سكسان **seksen**	نايان **nayan**
12	تسعون **tisᶜûn** "ninety"	نود **navad**	تقسان **toqsan**	ييران **yiren**
13	مائة **miᵓa** "hundred"	صد **ṣad**	يوز **yüz**	جاوون **jawun**
14	الف **alf** "thousand"	هزار **hazâr**	منك بين **ming, bin**	منقان **minqan**
15	عشرة الاف **ᶜašarat âlâf** "ten thousand"[1]	صد هزار ⬇ **ṣad hazâr** "a hundred thousand"	يوز منك ⬇ **yüz ming** "a hundred thousand"	هربان تومان **harban tümen** ⬇ "hundred thousand"[2]
16	مائة الف ⬆ **miᵓa alf** "hundred thousands"	يكم ⬇ **yakum** "the first"	بيرين ⬇ ***birin** "first"	نيكا ار **nikeᵓer** ⬇ "first"
17	الواحد **al-wâḥid** "the first, single"	دوم ⬇ **duvum** "second"	ايكنج **ikinč** ⬇ "second"	قودار **qodâr** ⬇ "second"
18	الثاني **al-ṯânî** "the second"	دوم **duvum** "second"	ايكنج **ikinč** "second"	قودار **qodâr**

[1] This is actually a rendering of the Mongol *tümen* "ten thousand." Clearly, an entry for *tümen*, an important military and administrative term in the Mongol empire, has been omitted in the other columns.

[2] Lit. "ten ten thousand."

19	الاحاد ***uḥâda**[1] "one by one"	يكان يكان **yagân yagân**	بير بير **bir bir**	*نكانجه **nikenče**
20	اعشار **aᶜšâr**[2] "ten by ten"	ده كان ده كان **dah-gân dah-gân**	اون اون **on on**	هربانجه **harbanča**
21	دينار **dînâr** "dinar"	يك دينار **yak dînâr** "one gold coin"	بير التون **bir altun**	نكن التن **niken altan**
22	ذراع **dirâᶜ** "a cubit"	يك قولاج ⬇ **yak qûlâj** "one fathom"	بير ارشون **bir aršun** "one cubit"	نكن قري **niken qari** "one cubit"
23	باع **bâᶜ** "a fathom"	يك گز ⬆ **yak gaz** "one cubit"	بير قولاج **bir qulač** "one fathom"	نكن الدا **niken alda** "one fathom"
24	منا **manan** "a weight of 2 ratl"	يك من **yak man** "one *man*"[4]	بير باتمن **bir batman**[3]	نكن بتمن **niken batman**
25	غرارة **ġirâra** "sack (for straw or grain)"	تغار **taġâr** "a provision bag hung by a horseman at each side of his horse"	بير تغار **bir taġar** "one taġar"	نكن تغار **niken taġar**

[1] Or *uḥâdu*.

[2] Or *uᶜšâru* for *ᶜušâru*

[3] A unit of measurement for solids and liquids "with a wide range of volumes," see Clauson, *ED*, 305-306.

[4] A "weight which varies according to the custom of the country" (Steingass, 1316).

26	حمل **ḥiml** "a load"	يك خروار **yak ḫarvâr**	بير يوك **bir yük**	نكن اجا **niken ača**
27	الما **al-mâ'** "water"	اب **âb**	سو **su**	اوسون **usun**
28	النهر **al-nahr** "stream"	جوي **jûy**	ار **arq**[1] "irrigation canal"	تتاول **tataul** "irrigation canal"
29	النهر الجاري **al-nahr al-jârî** "flowing stream"	جوي روان **jûy-i ravân**	اقار ارق **aqar arq**	*جرغه[k][2] **čorġa**

201—col.C

1	الينبوع **al-yanbûᶜ** "spring, source, well"	چشمه **čašma**	منار **mınar**	بلاق **bulaq**
2	الغدير **al-ġadîr** "pond"	كذلك **kaḏâlika** "the same"	*كول **köl**	ناور **naur**
3	البير **al-bi'r**[3] "well"	جاه **čâh**	قيو **quyu**	قدق **quduq**

[1] Or *arıq*.

[2] Ms. has : احرعه for which Kara has suggested the emendation noted here. He further notes "*čorġa* "tube, tuyau; [canal]", cf. Written Mong. *čorġo* "tube, pipe, spout, funnel; pump" also a toponym in Eastern Turkestan; or cf. *čuburıu-* to flow? "

[3] I.e. البئر.

4	الجواري الجاري ***al-juwârî al-jârî** "deep water" "flowing"	رود **rûd** "river, torrent, flowing water"	اوزان رود **özen rud** "river, river (Pers.)"	موران **mören** "river"
5	الدجلة **al-Dijla** "the Tigris river, any great river"	بسان **basân**[1] **?**	مسه **?**	جوي* ***jui**[2] **?** "flowing water"
6	الرحا الما **al-raḥâ al-mâ**[3] "water-mill"	اسياف **âsiyâf** "a water-mill"	اكرمان **egirmen** "mill"[3]	تيرمان **têrmen**
7	الرض **al-arḍ** "earth"	زمين **zamîn**	يير **yir**	غجار **ġajar**
8	وجهها **wajhuhâ** "its face, surface"	روي زمين **rû-yi zamîn** "surface of the ground"	يير يوزي **yir yüzi** "face of the earth"	دالاكي **delekei** "surface of the earth"
9	القاع **al-qâᶜ** "plain, lowland"	زمين هامون **zamîn-i hâmûn**	يبان *يازي* **yaban, *yazı**	كير قجر* **ker qajar** "steppe"
10	الجبل **al-jabal** "mountain	كوه **kûh**	تاغ **taġ**	اوله **aula**

[1] < *basânîdan* "to water, to irrigate," *pasânîdan* "to irrigate" (Steingass, 185, 249) ?

[2] This is a Pers. term. The ms. seems to have : هوي .

[3] This is an unusual form. Cf. the more common *tegirmen* (Clauson, *ED*, 486) of which this may be a corruption.

11	الجبل الصغير **al-jabal al-saġîr** "little moutain"	كُوه خُرْد **kûh-î ḫurd**	كجيك تاغ **kičik taġ**	القون **alqun**[l]
12	التل **al-tall** "hill"	بُشتَه **pušta** "a little hill"	تبا **tebe**	اوندر **öndür**
13	الرابية **al-râbiya** "hill"	توده **tûda** "hillock"	تباجوق **tebečuq**	هلقون **hulqun**
14	المكان العالي **al-makân al-ᶜâlî** "highest place, high place"	بَلَند **baland** "high"	يوكساك* يوجا ايضا **yüksek** **yüče**[3] ***aidan*** "high" "also *yüče*"	ئئرون مرئرا[2]
15	العقبة **al-ᶜaqaba** "steep road, steep incline; pass"	كريوا **garîvâ**[4] "a steep or difficult pass"	يقش اغيش **yoquš**[5] **aġıš** "rise, ascent"	دبان **dabân** [k] "mountain pass"

[1] Kara prefers an emendation to : قلدون *qaldun*, cf. *Histoire secrète* : *qaldut* "petites montagnes" pl. (see I. De Rachewiltz, *Index to the Secret History of the Mongols* (Indiana University Uralic and Altaic Series, 121, Bloomington, 1972), p. 76, line 5022 *qaldut-ta*). *Qaldun* is best known as a toponym : Mount Burḫan Qaldun which played an important role in Činggis Qan's early history.

[2] Kara suggests a reading : [ي]نيرون هورا *nirun hora[i]* "sommet de l'arrête."

[3] Or *yüje*.

[4] Usually كريوه.

[5] Or *yaquš* (see Toparlı, *Kıpçak Türkçesi Sözl.*, 231).

16	المكان السافل **al-makân al-sâfil** "low place"	نشيب **nišîb** "a descent, declivity; low, hollow"	قويي انيش ايضا **qoyı, iniš *aiḍan*** "down, downwards" also "descent"	بوقاني دورا ايضا **boqani, dôra *aiḍan*** "a descent" also "down, "downward"
17	التراب **al-turâb** "dust, earth, dirt"	خاك **ḫâk** "earth, dust"	تبراق **topraq**	شيروا **široa** "dust"
18	الرمل **al-raml** "sand"	*ريك **rîg**	قُم **qum**	قماق **qumaq**
19	الغبار **al-ġubâr** "dust"	كرد **gard**	توزْ **toz**	توسون **tôsun**
20	البلدان **al-buldân** "countries"	ولايتها **vilâyathâ**	ايل **il**	الوس **ulus** "country"
21	القرية والمدينة **al-qarya wa'l madîna** "village" and "city"	ديه وشهر **dih *wa* šahr** "town, village" and "city"	كنت بالق ايضا **kent, balıq *aiḍan*** "town,village" also "city"	بلاغسون **balaġasun** "city"
22	باب المدينة **bâb al-madîna** "town gate"	دروازه **darvâza** "a gate"	كنت قابوغي **kent qapuġı** "gate of the town"	*قهلقا[1] **qahalqa** "a gate"

[1] Ms. has : قلقهاه

23	القلعة **al-qal'a** "fortress"	حصار **ḥiṣâr**	حصار **ḥiṣar**	قرقان **qorqan**
24	السور **al-sûr** "wall"	بارو **bârû**	بارو **baru**	كرلكاتي* **gerlegetei**[1]
25	دار الحكم **dâr al-ḥukm** "house of justice"	المحكمه **maḥkamat** "a tribunal"	يُولون **ywlwn ?** ?	يارغو **yarġu** "tribunal"
26	البيت **al-bait** "house"	خانه **ḫâna**	ايو **iv**[2]	كير المي **ger ?**
27	السوق **al-sûq** "bazaar, market"	بازار ايضا **bâzâr *aiḍan***	بازار **bazar**	*اوجار **učar**
28	القنطرة **al-qanṭara** "arched bridge, vault, arch; archway, arcade"	بل منزل كاه **pul-i manzil-gâh** "the bridge of an inn"	كوسكو* كوبروك* **köskü köprük** "bridge (covered by a) kiosk/inn"	كوركا* **körge** "bridge"
29	المنزل **al-manzil** "stopping station"	منزل كاه **manzil-gâh** "an inn"	كوسكو يير **köskü yir**	قناغو* **qonaġu**[3] "stopping station, inn"

[1] Kara prefers the reading : كـــوريان* : *kürien* "enceinte, mur" or even كـــرسكا *gerisge* "paravant."

[2] Or *ev*, *iw*, *ew* etc.

[3] Ms. has قناغو تا. The final *tâ* is unclear and may be a scribal error.

202—col.A

	ARABIC	PERSIAN	TURKIC	MONGOL
1	الطريق **al-ṭarîq** "way, road"	راه **râh**	يول **yol**	مور **mör**
2	الحجر الكبير **al-ḥajar al-kabîr** "big stone"	سنك **sang** "stone"	تاش **taš** "stone"	كري **küri** "stone"
3	السطح **al-saṭḥ** "(flat) roof"	اسمانه بام **âsmâna, bam** "ceiling, roof" "roof"	طام استي **ṭam üsti** "top of the house"	كير ديرا **ger dêre**
4	الطين **al-ṭîn** "clay, mud"	كيل **gîl**	بلجق و باليق ايضا **balčıq** *wa* **balıq**[1] *aiḍan* "*balčıq* and also *balıq*"	شيرا **šira**
5	الاجر **al-âjurr** "baked brick"	خشت **ḫišt** "brick"	كربيج **kerpič** "brick"	تنغلاسون **tanglasun** "brick"
6	الرماد **al-ramâd** "ashes"	خاك استر **ḫâk istar**	كول **kül**	هناسون **hünesün**
7	الخيمة **al-ḫaima** "tent"	چادر **čâdar**	جادر والاجوق **čadır** *wa* **alačuq** "tent" and "large tent"	جاجر **čačir**

[1] Both terms mean "mud" rendering Arabic *al-ṭîn* in the Mamlûk glossaries. *Balıq* (which can also mean "fish" and "city") seems to be more restricted to Oğuz (see Clauson, *ED*, 333, 336).

8	الطنب **al-ṭunub** "tent rope"	رسمان **rismân** "a rope"	ايب **ip** "rope"	ديسون **dêsün** "rope"
9	الوتد **al-watad** "peg"	ميخ **mîḫ**	قازوق **qazuq**	قدسون **qadasun**
10	القبة **al-qubba** "dome-shaped edifice"	خركاه **ḫargâh**[1] "tent, pavilion, tabernacle"	*قرا ايو ***qara iv**[2] "tent"	تيرمه **terme** "tent"[3]
11	بابها **bâbuhâ** "its (i.e. the tent's) door"	در خركاه **dar-i ḫargâh** "door of the tent"	قرا ايو قبوغي* **qara iv qapuġı** "door of the tent"	ايودن **eüden** "gate"
12	لبادها **labbâduhâ** "its felts"	نمد خركاه **namad-i ḫargâh** "felt of the tent"	قرا ايو كزي **qara iv kizi** "felt of the tent"[4]	سسكاي **siskei** "felt"
13	لباد راسها **labbâd raʾsihâ** "felt of its top"	نمد سر خركاه **namad-i sar-i ḫargâh** "felt of the top of the tent"	تنلك* وتوبي* **tünlük wa tübi** "smoke-hole" and "foundation (of the house)"[5] ?	اوكاين* بركسون **örgeyin bürkesün** "covering of the top of the tent"

[1] Vocalized in ms. as : *ḫirgâh*.

[2] *Tarama Sözlüğü*, IV, 2259 *kara ev* "büyük çadır," see also A. N. Kononov, "Semantika cvetooboznačenij v tjurkskix jazykax" *Tjurkologičeskij Sbornik 1975* (Moskva, 1978), 162. Lit. "black tent/house."

[3] Lessing, 806 : *terme* < Tib. *ther-ma*, "thin woolen textile, flannel-like fabric; the wooden grate of the walls of a felt tent."

[4] The form *kiz* (< *kiyiz* < *kiḍiz* "felt") is Qıpčaq or Turkî (Čağatay). The standard Oğuz term is *kečelkeči* (Clauson, *ED*, 694.707).

[5] Clauson, *ED*, 520 : *tünlük* "'the smoke-hole of a tent', hence by extension, 'window'

14	اخشابها و هي [omitted]	*جبهاي سر خركاه	ايو اوقي	هوني
	aḫšâbuhâ wa hiya	***čubhâ[1]-yi sar-i ḫargâh**	**iv oqı**	**huni**
	"its wood (posts) and it is [?] "	"beams of the top of the tent"	"tent beam"	"poles of a tent"
15	القبر	گور	سين	هوكودل
	al-qabr	**gûr**	**sın**	**hüküdel**
	"grave"			
16	الشجر	درخت	اغاج	مودون
	al-šajar	**daraḫt**	**aġač**	**modun**
	"tree"			
17	العرق	بيخ درخت	اغاج كوكي	هوجاور
	al-ʿirq	**bîḫ-i daraḫt**	**aġač köki**	**hujaur**
	"root"	"root of a tree"	"root of a tree"	"root"
18	الورق	برق	يبراق	نابجين
	al-waraq	**barq**	**yapraq**	**nabčin**
	"foliage"	"leaf of a tree"	"leaf"	"leaf (of a tree)"
19	الغصن	شاخ	بوتاق	سلسون*
	al-ġuṣn	**šâḫ**	**butaq**	**salâsun**
	"twig, branch"	"branch"	"branch"	"twig, branch"
20	شجر الصفصاف وهو الخلاف	درخت بيد	سكوت	ايجاسون
	šajar al-ṣafṣâf wa huwa al-ḫilâf	**daraḫt-i bîd**	**sögüt**	**ičêsün**
	"willow tree, i.e. the oriental poplar"[2]	"willow-tree"		

and the like." Ibid, 434-435 : *tūb* "the root of a tree or plant, hence metaph. 'the foundation (of a structure)..."

[1] Instead of the expected : *čûb*, "a long, wood, ...a beam;" cf. also *čûbâ* "a stake, a post"

[2] *Ḫilâf* can denote a variety of willow trees.

	poplar"[1]			
21	البياض	سافيدار	تتراك	هولياسون
	al-bayâḍ	**safîdâr**	**titrek**	**huliyasun**
	"white (poplar)"	"white poplar"	"aspen, trembling poplar"	
22	الصنوبر	درخت جلغوزه	جلغوزه* اغاجي	سمور مدون
	al-ṣanaubar	**daraḫt-i jalġûza**	**čalġoza aġačı**	**samur modun**
	"stove pine"	"jalġoza[2] tree"		"cedar-tree"
23	شجر ضلب الجنال	سبيدار	قرا تتراك	قلياسون
	šajar *ḍulb *al-janâl[3]	**sapîdâr**	**qara titrek**	**qaliyasun**
	"plane tree, sycamore," "plaintain-tree"	"a willow"	"black trembling poplar"	"a kind of elm-tree"
24	شجر النشاب*	خدنك	قدنك	قوسون
	šajar al-nuššâb	**ḫadang[4]**	**qadang[5]**	**qusun**
	"arrow tree"			"birch tree"
25	الطرفا	گز	يلغون	سوقاي
	al-ṭarfâ	**gaz**	**yılġun**	**suqai**
	"tamarisk"			
26	الشوك	خار	تكان	اوركاسون
	al-šauk	**ḫâr**	**tikén**	**örgesün**
	"thorn(s)"			

[1] *Ḫilâf* can denote a variety of willow trees.

[2] Pers. *jalġûza* "a nut resembling the pistachio" (Steingass, 368).

[3] For *dulb*. Varisco suggests شجر الطنب بالجبال *šajar al-ṭunub bi-al-jibâl*, the term for a tree in the mountains of Yemen. If *al-janâl* is the correct reading, it may be from Pers. *čanâl* "the plantain-tree."

[4] "White poplar; tree from which they make arrows and saddle-trees" (Steingass, 450).

[5] The Turkic term clearly stems from the Persian.

27	العفص **al-ʿafṣ** "galls, gallnuts oak apples"	مازوُ الجهيع **mâzû, ?** "gall, oak-apple," ?	مازو **mazu**	مازو **mâzu** "gallnuts"
28	قصب الخضر والقلم **qaṣab al-ḫaḍir wa'l-qalam** "green sugar reed" and "reed pen"	كذلك **kaḏâlika** "the same"	قمش وقاشاق **qamiš** *wa* **qašaq** "reed, cane, rush" and "bulrush"	قولوسون* **qulusun** "reed"
29	اخطب **al-ḥaṭab** "firewood"	هيزم **hîzum**	أودون **odun**	تلان و جال **tülên wa jâl**

202—col.B

1	الفحم **al-faḥm** "charcoal(s)"	انگشت **angišt**	كُمُرْ **kömür**	نورسون **nüresün**
2	الفاكهة **al-fâkiha** "fruit(s)"	مَيْوه **mîva**	ييميش **yemiš**	جميش **jemiš**
3	التفاح **al-tuffâḥ** "apple(s)"	سَيْوب **sîv [sîb]**[1]	اله **alma**	اليما **alima**
4	السفرجل **al-safarjal** "quince"	به **bîhi**	هَيْوَه **hayva**	هيبه **haiba**

[1] This must be the intention of the superscripted ب *b*.

5	المشمش **al-mišmiš** "apricot"	زردالو **zard-âlû**	سارو اروك **saru erük**	شيرا ارك* **šira erük**
6	الانجاص **al-injâṣ**[1] "pear" "plum"	آلو **âlû** "plum"	قرا اروك ايصا **qara erük** ***aiḍan*** "also *qara erük*"	قرا اروك **qara erük**
7	الخوخ **al-ḫauḫ** "peach"	شفتالو مثله **šaft-âlû miṯluhu** "*šaftâlû* likewise"	شفتالو **šaftalu**	شفتالي **šaftali**
8	العنب الزبيب **al-ʿinab al-zabîb** "grape, dried grapes, raisins"	انكور **angûr** "a grape, a raisin"	ازوم **üzüm** "grape, raisin"	ازوم **üzüm** "grape"
9	الحصرم **al-ḥiṣrim** "unripe and sour grapes"	غوره **ġûra** "unripe grapes"	قروق **qoruq** "unripe grape, sour grape"	قرا* **qûra** "dry (grapes, raisins)"
10	الرمان **al-rummân** "pomegranate"	نار **nâr**	انار **anar**	انار **anâr**
11	التين **al-tîn** "fig"	انجير سيوا **anjîr sîvâ** "fig apple"	انجير **injir** "fig"	انجير **injir**
12	الجوز **al-jauz** "walnut"	قوز **qûz**	يغاق **yaġaq**	جغاق **jaġaq**

[1] A Yemeni dialect term for *al-ijjâṣ* (Varisco).

13	الغبيرا **al-ġubairâ** "jujube"	سنجد **sinjid**[1]	يكدا **yigde**	جكدا **jigde**
14	الزرع **al-zarᶜ** "seed"	كشت **kišt**	اشيق **ašıq**[3]	*ترغان[2] **tarġan**
15	الحنطة **al-ḥinṭa** "wheat"	گندم **gandum**	بغداي **buġday**	تريسون **taryasun**[4]
16	الشعير **al-šaᶜîr** "barley"	جو **jau**	اربا ايضا **arpa *aiḍan*** "also *arpa*"	اربا **arpa**
17	الارز **al-aruzz** "rice"	برنج **birinj**	تترقان ايضا **tuturqan *aiḍan*** "also *tuturqan*"	*تترقان **tuturqan**
18	الدخن **al-duḫn** "pearl-millet"	ارزن **arzan** "millet"	تاروا **taru**	آمون **amun** "millet"
19	الذرة المقشورة **al-ḏura al-maqšûra** "threshed sorghum"[6]	ارزن كوفته **arzan-i kûfta** "threshed millet"	*تُكُو **tügü**[5] "peeled millet"	آمون **amun** "hulled millet"

[1] In ms. vocalized as *sanjad*.

[2] Or perhaps ترقان *tarqan* which is closer to the ms. form. Kara suggests تريان *taryan* or تريق *tariq*.

[3] "Budding graft, pollen, Cf. Middle Qıpč., Osm. *ašı* (Toparlı, *Kıpçak Türkçesi Sözl.*, 25).

[4] Kara : "a hapex from *tariya* (*n*) + *sun* or *tari-* + *ġasun*."

[5] Cf. Middle Oğuz (Kâšġarî/Dankoff, II, 269) *tügi* "seeds of millet after the bran has been peeled away," Middle Qıpč. *tüwgü* or *tü:gü:* (See Clauson, *ED*, 478).

[6] In Yemen, *ḏurra* denotes "sorghum" (Varisco).

20	القطن **al-quṭn** "cotton"	بُنْبَه **punba**	*باخته **paḫta**[1]	كبينك **köbeng**
21	البصل **al-baṣal** "onion(s)"	بياز **piyâz**	سوغان **soġan**	*سونكقينا **songqina**
22	الثوم **al-ṯûm** "garlic"	سير **sîr**	سرمساق ايضا **sarımsaq *aiḍan*** "also *sarımsaq*"	سرمساق **sarimsaq**
23	الخس **al-ḫass** "lettuce"	كاهو لنا كون **kâhû, ?, ?** "lettuce, ?, ?"	*مرول **marul**[3]	المغان[2]
24	الحشيش **al-ḥašîš** "grass, hay"	كاه علف **kâh-i ʿalif** "hay, fodder"	اوت ***ot** "grass, fodder"	اباسون **ebesün**
25	الرطبة **al-raṭba** "clover"	سبست **supust** "trefoil"	يرنجقه **yurınčqa** "clover"	*قسينغر ***qosiyanġur** "vetch" [k][4]
26	ابيض **abyaḍ** "white"	سفيد **safîd**	اق **aq**	جغان **čaġân**
27	احمر **aḥmar** "red"	سرخ **surḫ**	قزل **qızıl**	هولان **hulân**

[1] Or perhaps بامق *pamuq* [k].

[2] A reading المغاي is also possible.

[3] < Greek μαρούλι < μαρούλιν < Lat. *amarula (lactuca)*, see Andriôtês, 198.

[4] Ms. : فحنغو. The form suggested by Kara requires considerable emendation. He further notes Mod. Mong. *xošoongor* "vetch" and *ger-iin x.* "clover" (Lessing, 971, *xosijangġur*). "Another word,"*qojiġar* "balk, mangy" is also used as the first attribute element of some plant names, but not independently" (Kara).

28	اخضر **aḫḍar** "green"	سبز **sabz**	ياشيل **yašıl**	نوغان **noġân**
29	ازرق **azraq** "blue"	كبود **kabûd**	كوك **kök**	كوكه **köke**

202—col.C

1	اسود **aswad** "black"	سياه **siyâh**	قرا **qara**	قرابجين **qarabčin**
2	اصفر **aṣfar** "yellow"	زرد **zard**	ساري **sarı**	شيرا **šira**
3	اعجمي **aʿjamî** "non-Arabic; Persian"	تاجك **tâjik**[1]	مسلمان **müsülman**	سرتاول **sartaul**[2]
4	ابق **âbiq** "fugitive"	گريخته **gurîẖta**	سركن* **sürgün**	كزك **kezik**
5	اعين **aʿyan** "large-eyed; beautiful-eyed"	فراخ چشم **farâḫ-čašm**	كنك كوزلك **keng közlük**	جقتو* **čoqtu**

[1] "One not an Arab or Turk, a Persian" (Steingass, 273).

[2] < Turk. *sart* "town dweller, Iranian" < Sanskrit (via Soġdian) *sarṭha* "merchant" (Clauson, *ED*, 846), see also V.V. Barthold (Bartol'd), "Sart" in his *Sočinenija* (Moskva, 1963-1977), II/2, 527-529. In the Mongol era, it denoted both "Muslim" and the "urban Iranian population."

6	اعجف **aʿjaf** "slender; lean"	لاغز **lâġar**	اروق **aruq**	تروغان **turuġan**
7	امرد **amrad** "beardless"	بي ريش **bî-rîš**	سقل سيز **saqalsız**	سقل اوكاي **saqal ügei**
8	انثا **unṯâ** "female"	ماده **mâda**	ديشي **diši**	امه **eme**
9	بارد **bârid** "cold"	خنك وسرد اقوي منه **ẖunuk *wa* sard *aqwa minhu*** "cold, and *sard* is stronger than it"	سغُق **soġuq** "cold"	كويتان **küiten**[1][k]
10	باغي **bâġî** "rebellious; wicked"	باغي مثله **bâġî miṯluhu** "*baġî*, likewise"	باغي **bağı**	دايسون **daisun** "rebellious"
11	بخيل **baẖîl** "avaricious, greedy; miser"	سخت **saẖt** hard, austere, cruel, stingy"	قتا **qata** "hard, stingy"[2]	قتاون **qataun** "hard; stingy"
12	بعيد **baʿîd** "distant"	دور **dûr**	يراق **yıraq**	قولا **qola**
13	بكر **bikr** "virgin"	دُخْتَر خانه **duẖtar-i ẖâna**	قز اغلان **qız oğlan**	هوكين **hökin**

[1] Or *köiten*.

[2] Usually *qat(t)ıġ/qat(t)ı*, see Clauson, *ED*, 597-598.

14	تعبان **taʿbân** "tired"	فروماندە **firû-mânda**	*أرلميش **arılmış**	هججم **hečejem** [k]
15	ثقيل **ṯaqîl** "heavy"	كران سنكن **girân, sangîn** "heavy, heavy"	أغر **aġır**	كُنْدو **kündü**
16	جاري **jârî** "flowing"	روان **ravân**	اقر **aqar**	ارسغتو **urusġu-tu**[1]
17	جارية **jâriya** "girl; slave-girl, maid"	كنيزك **kanîzak**	قرناق **qırnaq**	شباكجين[2] **šibekčin**
18	خراب **ḫarâb** "destruction, desolation"	ويرانه **vîrâna** "desolate"	بسق* ***basıq**[3] ?	ايبدركاي **ebderkei** "destroyed"
19	جايع **jâ'iʿ** "hungry"	گرسنه **gursina**[4]	اج كشي **ač kíši** "hungry person"	اولسكلان **öleskülen**
20	جبان **jabân** "coward"	ترسندا **tarsindâ**	*يرك سيز **yüreksiz**	جركان اوكاي **jürken ügei**
21	جديد **jadîd** "new"	نَوْ **nau**	ينكي **yengi**	شيني **šıni**

[1] Kara suggests *ارسقلتو *urusqaltu*.

[2] Ms. has : شباكشين *šibekšin*.

[3] Cf. *basıq-* "to be attacked, crushed" (Clauson, *ED*, 373)

[4] Or *gursina, gurisna, gurusna, gurasna*.

22	الجلد **al-jald** "strong, sturdy"	بشكول **bişkûl**[1]	تغراق **tıġraq**	الدام **ildam**
23	الجيد والظريف **al-jayyid waʾl-*ẓarîf [ẓarf]** "good" and "fine"	نيكو **nîkû** "good, beautiful"	يخشي **yaẖšı**	قاين **ṣain**
24	الحاد **al-ḥâd** "sharp"	تيز **tîz**	*كسكين **keskin**	قرجا **qurča**
25	الحار **al-ḥârr** "heat, warmth"	گرم **garm** "warm"	ايسي **ısı**	قلاوون **qalawun**
26	الحافي **al-ḥâfî** "barefoot(ed)"	باي برهنا **pây-barahnâ**	يالنك اياق **yalıng ayaq**	نيجكون كول **ničkün köl**
27	الحامض **al-ḥâmiḍ** "sour"	ترش **turuš**[2]	أجي **ajı**	قاسون **qasûn** "sour, bitter"
28	الحسن **al-ḥasan** "beautiful, handsome, nice, good"	نيكو و زيبه ونغز وخوب ***nîkû wa zîba wa naġz wa ḫûb** "good, beautiful, elegant, good, "	كركلو **körüklü** "beautiful"	*قوالوق **qualuq** "beautiful"
29	الحي **al-ḥayy** "living, lively"	زنده **zinda** "alive, living"	تيرك **tirig** "alive, living"	اميدو **amidu** "living, alive"

[1] Or *baškûl*.

[2] Or *turš*.

203—col.A

	ARABIC	PERSIAN	TURKIC	MONGOL
1	خاطئة **ḫâṭi'a** "sinner"	روسبي ايضا **rûspî *aiḍan*** "courtesan also"	روسبي **röspi** "courtesan"	سيرلجي **sirilči**
2	خفيف **ḫafîf** "light (of weight)"	سبوك **sabûk**	ينكل* **yingil**	كونكان* **köngen**
3	دقيق **ḍaqîq** "fine; slender"	باريك **bârîk**	اينجكا **inčke**	نارين **narin**
4	ذكر **ḏakar** "male"	نر **nar**	ايركك **irkek**	سبان **soban**[1]
5	راجل **râjil** "pedestrian"	بياده **piyâda**	يذاغ **yaḏaġ**	يابوغان **yabuġân**
6	راكب **râkib** "rider"	سوار **suvâr**[2]	اطليغ **aṭlıġ**	مورتاي **moritai**
7	واقف **wâqif** "stopping"	ايستاده **istâdá** "standing"	ترميش **turmıš** "stood"	بايقسان*[k] **baiqsan** "standing"
8	رحو **raḥw**[3] "slack"	سست **sust** "weak"	كوج سيز* **küčsiz** "weak"	كوهو اوكاي* **küčü ügei** "weak"

[1] Kara suggests an emendation to هران *haran*. "man, person."

[2] Or *savâr*.

[3] Or *riḥw*.

9	رخيص **raḫîṣ** "cheap"	ارزان **arzân**	اوجوز **učuz**	قلبار **qilbar**
10	ردي **radî'** "spoiled,[1] bad"	بَد **bad**	يمان **yaman**	ماوا* **mawu**
11	رطب **raṭb** "moist"	نَم **nam**	اول **öl**	نويتن **noitan**
12	رقيق **raqîq** "fine, delicate; soft, tender"	نزُك* **nazuk**[3] "thin, slender"	يفخا **yufḫa** "slender"	نيمكن **nimgen** "thin; fine"
13	سابق **sâbiq** "antecedent"	بيشين **pîšîn**	برون* **burun**	اوردج جي **uridačči**
14	سكران **sakrân** "drunk"	مست **mast**	اسروك **esrük**	سقتن كي **soqtangi**
15	سمين **samîn** "fat"	فربه **fárbih**	سميز **semiz**	ترغون **tarġun**
16	شب و شبة **šâbb wa šâbba** "young man and young woman"	جوان **javân** "young"	يكيت **yigit** "young man"[5]	جَلاْاوُ* **jalawu**[4] "young"

[1] As of food.

[3] Recte : نازك *nâzuk*.

[4] Ms. can be read as *jala'u*.

[5] Sometimes also for "young woman" (Clauson, *ED*, 911).

17	شبعان **šabʿân** "sated"	سير **sîr**	طوغ **ṭoġ, [ṭo]q**	جات قولان **čatqulan**
18	شجاع **šujâʿ** "courageous"	دلير **dilîr**	اوراكلو **üreklü**	جركاتو **jürketü**
19	مشوش **mušawwaš** "muddled"	بدخو **bad-ḫû** "bad-tempered, wicked"	قليغي يمان **qılığı yaman** "of bad character"	ابري ماو **aburî mau** "bad-tempered"
20	شيخ **šaiḫ** "old man	بير مرد **pîr-mard** "an old man"	قري **qarı** "old"	ابوكان قوجا **ebügen qoja**[1] "old man, old"
21	صاحي **ṣâḥî** "aware, alert"	هشيار **hušyâr** "intelligent, sober, alert"	آيق **ayıq** "sober"	الاور **eleür**[2] "sober, alert"
22	ما صاف **mâʾ ṣâfin** "clear water"	اب روش **âb-i rûš** "clear water"	اري **arı** "pure"	ككان **gegên** "clear"
23	صحيح **ṣaḥîḥ** "whole"	درست **durust**	بتون **bütün**	بتون **bütün**
24	صدر **ṣadr** "front part"	بيش كاه* **pîs-gâh**	انك **öng**	قويمُر* **qoimur** "the part of the tent opposite the entrance"

[1] Turkic *qoja* "aged, old"probably belongs in the Turkic column.

[2] Cf. Mong. *eregül* [k].

25	اعسر* صعب **aʿsar, ṣaʿb** "more difficult" "difficult"	دشخوار* ***dušḫvâr** "dangerous, difficult"	برك **berk** "hard, firm"[1]	بركه **berke** "difficult, hard"
26	صغير **ṣaġîr** "small"	خرد *كوجك* **ḫurd, kûčak** "little, small"	كجيك **kičik** "small"	اوجوكوكن **üčügüken** "small"
27	صلب **ṣulb** "hard, firm"	سخت **saḫt**	قتغ **qatıġ**	باتو **batu** "strong, hard, firm"
28	ضيف **ḍaif** "guest; visitor"	مهمان **mihmân**	قنق *قنوق **qonaq, qonuq**	قونا جاجي **qona čači** "guest"
29	ضيق **ḍayyiq** "narrowness; narrow"	تنك **tang** "narrow"	تار **tar**	نرين* **narin**

203—col.B

1	طويل **ṭawil** "long"	دراز **dirâz**	اوزون **uzun**	اورتو **urtu**
2	طيب و طاهر **ṭayyib wa ṭâhir** "good" and "pure"	بامزه و باك **bâ-maza wa pâk** "sweet, savory, tasteful" and "pure"	يرليغ سلو **yaralığ, silü** "useful, pleasant," "pure"	ام تاتاي* **amtatai**[1][k] "tasty, sweet, agreeable"

[1] The original Turkic sense of the word is "firm, stable, solid" (see Clauson, *ED*, 361-2, cf. also Osm. "hard, firm, fast, tight, strong, solid," Redhouse, 356) and was borrowed into Mongol where it came to mean "difficult, severe," see also discussion in Sevortjan, *Étim. slov.*, II, 116-120.

3	عاقل **ʿâqil** "reasonable" sensible"	خردمند **ẖiradmand** "wise, sensible"	اسلو **uslu** "intelligent"	اقاتوا **uqâtu** "wise, intelligent"
4	عبد **ʿabd** "slave"	بنده **banda**	قل **qul**	بول **bôl**
5	عتيق **ʿatiq** "old"	كهنه كنانه **kuhna, kanâna** "old, ancient" "old, not new"	اسكي **eski** "old"	قاوجين **qaučin**
6	عجلان **ʿajlân** "quick"	شتابززده **štâbzada** "hasty"	جليطو* **čalıṭu**[2]	جليتو[1] **čalitu***
7	عجوز **ʿajûz** "old woman"	بيرْ زَنْ **pîr-zaṅ**	قري ابجي **qarı epči**	ايمهكان **emegen**
8	عزب **ʿazab** "celibate"	باكيزه **pâkîza** "pure, chatse"	اريغ **arıġ** "pure"	اريغوا ***ariġu**[3]
9	عريض **ʿarîḍ** "broad"	بهن **paẖn**	انلو **enlü**	انتو **entü**
10	عريان **ʿuryân** "naked"	برهنه **barahna**	يالين **yalın**	نجكون **ničkün**

[1] Kara suggests a considerable emendation to ياراو, cf. Mong. *yaġaraġu*, Mod. Mong. *yaaruu* "hasty, speedy, quick." The Turk. and Mong. forms, however, seem very similar.

[2] Cf. Türkmen (Baskakov, *TRS*, 720) *čalt* "quick, fast." Another possibility is جليـــقلو *čalıqlu*, cf. Osm. *čalıq*, "quick-tempered, restive" (see Clauson, *ED*, 419).

[3] See also ms. p.203C26. Kara reads both as : اريون *ariwun*.

11	عقيم **ʿaqîm** "barren"	زن نا زاينده **zan-i nâ-zâyanda** "barren woman"	قسير ابجي **qısır epči**	كوسر ايمه **küser eme**
12	كنز **kanz** "treasure"	كان **kân** "treasure house"	قز **qız** "expensive"	بركه **berke** "worthy"
13	غليظ* **ġalîẓ** "thick"	ستبر **sitabr**	يغون **yoġun**	بيدون **bidün**
14	غني **ġanîy** "wealthy"	توامگر **tuvângar**	باي* **bay**	بايان **bayan** "rich, wealthy"
15	فرحان **farḥân** "merry"	شادمان **šâdmân** "cheerful, pleased"	سونكان **sevingen** "pleased"	ارئقوا **?**
16	فصيح **fasîḥ** "eloquent"	زباناور **zubân-âvar**	تلاووز **tilavuz**	كلنا اوران **kelene uran**
17	فقير **faqîr** "poor"	درويش **darvîš**	يوقصل **yoqṣul**	چيقال **čiqal**[1]
18	قحبة **qaḥba** "whore"	زن غر **zan-i ġar**	ايرسك ابجي **irsek epči**	قيالي* ***quyali**[2]
19	قديم **qadîm** "old"	ديرينه **dîrîna** "old"	ايردن **erden** "former times"[3]	ايرتكي* **erteki**

[1] Kara suggests *čiqul* ?

[2] Or قيقالى* *quyaqali*.

[3] Clauson, *ED*, 203, Cuman *erte* "in former times."

20	قريب **qarîb** "near"	نزديك **nazdîk**	يَقن **yaqın**	اويْرا **oira**
21	قصر **qaṣîr** "short"	كوتاه **kûtâh**	قيسغا **qısġa**	بوقاني **boqani** [k]
22	قليل **qalîl** "little; few"	اندك **andak**	از* **az**	اوجكان **üčken**
23	قوي **qawîy** "strong"	بازور **bâzûr**	كوچلو **küčlü**	كجتو* **küčütü**
24	كابن* **kâbin** "dull; decrepit"	كند **kund** "dull; stupid man"	جُنْكا **čönge** "dull, weak"	مقادق* **moqadaq** "dull, stupid"
25	كبير **kabîr** "great"	بزرك كلان **buzurg, kalân**	اولوغ **uluġ**	يكه* **yeke**
26	كثير **kaṯîr** "much"	بسيار **bisyâr**	كوب يكش **köp, yöküš**	اولان **olan**
27	متكدر **mutakaddir** "turbid"	تيرا **tîrâ**[1]	بولانق **bulanıq**	بولنغر **bulanġir** [k]
28	كسلان **kaslân** "lazy, sluggish"	كاهل ايضا **kâhil *aiḍân*** "also *kâhil*"	كاهل **kahil**	اودان **udân**

[1] Recte : تيره *îra*.

29	كل **kull** "all, whole"	همه **hama** "all, the whole"	برجه تكل قم **barča, tügel, qamu**	بُكده **bügde**[k][1]

203—col.C

1	كهل **kahl** "man of mature age"	دوموي **dûmûy** "a man half gray-bearded"	قرغل يورون **qırġıl, yürün ?** "gray-haired man," ?	برول سقلتوس **burûl, saqaltus**[s] [k] "a gray-bearded man"
2	لبيق **labîq** "clever, suave, adroit, refined"	خوش خوي **ẖvûs-ẖûy** "good-natured"	قلغي يخشي **qılġı yaẖšı** "good-natured"	ابري سايتو **aburi sayitu** "good-natured"
3	لعاب **laʿʿâb** "buffoon, mime"[2]	بازي گر **bâzîgar** "a rope dancer"	اوينجي **oyınčı** "player, dancer"	نادنجي **nâdančı** "player, jester"
4	لين ناعم **layyin, naʿim** "soft" "soft"	نرم **narm**	يمشاق **yumšaq**	جولان* **jölen**
5	مالح **mâliḥ** "salty"	شور **šûr** "salty, brackish"	توزلغ **tuzlıġ** "salty"	طابستو **ṭabusutu**
6	ملك صاحب **malik, ṣâḥib** "owner" "master"	خداوند **ẖudâvand**	ايي **iyi**	ايجان **ejen**

[1] Or *bügüde*.
[2] Dozy, II, 543.

7	مبارك **mubârak** "blessed"	همايون خجسته **humâyûn ḫujasta**	قتلغ **qutluġ**	قوْتوقتو* **qutuqtu**
8	متثبت **mutaṯabbit** "firm, steady, stable"	اهسته **âhista** "grave, sedate modest, quiet"	اترقلي* **oturaqlı** "settled, sound, dignified"	نموغان **nomoġan** "quiet, modest"
9	مجنون **majnûn** "insane"	دوانه **divâna**	تلو **telü**	تالي **teli**[1]
10	مخرق **muḫarraq** "torn"	دريده **darîda**	يولوق **yoluq**	طاسورقاي **ṭasuraqai**[k]
11	مر **murr** "bitter"	تلخ **talḫ**	اجيغ **ačıġ**	قاسون* **qasûn**
12	يسحق الحي و*موتى **yasḥaqu al-ḥayy wa mautâ** "destroys life," and "lifeless"	كشتن **kuštan**[2] "killed"	اولو **ölmü** "to be dead"[3]	الاغداغو **alaġdaġu** "to be killed"
13	مستحي **mustaḥî** "bashful"	شرمگين **šarmgîn**	اوطلو **uṭlu**	هجوري **ḥičüri**

[1] Kara suggests : تانك *tenek/teneg* "foolish, fool."

[2] See Rubinčik, *PRS.*, II, p.328 : *kuštan* "to kill, murder." Cf. also كشت *kušt* "killing, murder," كشتنى *kuštanî* "deserving death, sentenced to death,"which are other, possible readings.

[3] Lit. "his death." Perhaps this should be اولك *ölmek* "to die," اولو *ölü* "dead" or اوللو *ölümlü* "mortal."

14	مستعمل **mustaʿmal** "used, in use"	داشته **dâšta** "old, worn out"	ططلمش **ṭuṭulmuš**	آمسجم* **emüščem** "worn out, used"
15	مشوام ***mašʾûm**[2] "inauspicious, ill-omened"	بداختر **bad-aḫtar** "ill-starred, unfortunate"	ياوز **yavuz** "bad, inauspicious"	ابرمه* **barama** ?[k] "wretched"
16	معوج **muʿwajj** "crooked"	كج **kaj**	اكري **egri**	مرو **murû**
17	مكسر **mukassar** "broken"	شكسته **šikasta**	سينوق **sınuq**	قڤرقاي* **qaqarqai**
18	مفتري **muftarin** "slanderer"	غماز **ġammâz** "informer"	ايقاق **ayqaq** "slanderer"	جقيقي* **čaqiqai**
19	مفتول **maftûl** "twisted; spun"	تافتا **tâfta**	اسلمش **esilmiš** "twisted"	تتقسان **tataqsan**
20	مفرد **mufrad** "single, detached, isolated"	جدا **judâ** "distinct; apart"	ايرو* **ayru** "separate, apart"	انكيده **angida** "separated, apart"
21	مقصول* **maqṣûl**[3] "washed"	شسته **šusta** "washed"	يونمش **yunmiš** "washed"	نرمه **norama** "moistened; washed"

[1] As suggested by Kara. Ms. has : شوم.

[2] I. e. مشؤوم.

[3] Ms. مقصور *maqṣûr* "shortened" does not match.

22	مقوم **muqawwam** "highly credible"	راست **râst** "just"	دغروا **doġru** "honest, true"	تبشين **tübšin** "just, straight, honesty"
23	مكسر **mukassar** "broken"	ريزه **rîza** "broken small"	طلو **ṭ. lu ?** ?	دوران ***duran ?** ?
24	ملتحي **multaḥî** "bearded"	باريش **bâ-rîš**	سقلو **saqallu**	سقلتو **saqaltu**
25	ميت **mayyit** "dead, lifeless"	مرده **murda**	اولمش اولو **ölmiš, ölü**	اوكوكسان **üküksen**
26	نظيف **naẓîf** "clean"	باك **pâk**	اري **arı**	اريون* **ariyun**[1]
27	هارب **hârib** "fugitive"	گرزنده* ***gurizanda**	كجقي **kačqay**	هرغوداسون **horġodasun**
28	واسع **wâsiʿ** "wide; broad"	فراخ **farâḫ**	كنك **keng**	أو **au**
29	وسيخ و خسيس **wasiḫ wa ḫasîs** "dirty" and "mean"	زشت **zišt** "hideous, ugly, rough, rude, obscene"	حمكئن[2] **?** ?	[***] **?** ?

[1] Cf. 203B8 *ariwun*.

[2] Perhaps *چركين *čirkin* "ugly."

204—col.A

	ARABIC	PERSIAN	TURKIC	MONGOL
1	وحيد **waḥîd** "alone"	تنها **tanhâ**	يلغوز **yalġuz**	قاقجا **qaqča**
2	وقح **waqiḥ** "impudent"	شُوخ **šûḫ**	اوطسيز **uṭsız**	يداولقسان **yadauluqsan**
3	يابس **yâbis** "arid"	خُشكْ **ḫušk** "dry, barren"	قوروغ **quruġ** "dry"	قوسون **qôsun** "empty, void, poor"
4	المرض **al-maraḍ** "disease"	بيماري **bîmârî**	اغريق* **aġrıq**	ابجين **ebečin**
5	الحما **al-ḥummâ** "fever"	تَب **tab**	استما **isitme**	قلاوجغو **qalaučaġu**
6	الدمل[1] **al-dummal** "abscess"	بناور* **banâvar**[3]	جبان*[2] **čıban**	كوجون **güjün**
7	العقر **al-ʿaqr** "wounding (a horse or camel) in the feet"	ريش **rîš** "a wound"	ياغر **yaġır** "a saddle-gall"	دارتو **dâritu** "having a wound on the back (under the saddle"[k]

[1] Marginal note : خَعر بش ?

[2] Ms. has : جُبَان *čuban*, see also Clauson, *ED*, 396.

[3] Or *panâvar*.

8	الجرح **al-jurḥ** "wound"	زخم **zaḫm** "wound"	يرلو **yaralu** "wounded"	يرتو **yaratu** "wounded"
9	السعال **al-suᶜâl** "cough"	سُلفه* **sulfa**	اكسيماك **öksimek**	قان يادو* **qaniadu**
10	الورم البطيم* **al-waram, al-baṭîm**[1] "swelling, tumor"	اماش **âmâs** "tumor, swelling"	ششمان **šišman** "swelled up"	قابتقو **qabutqu** "swelling, tumor"
11	المريض **al-marîḍ** "sick"	بيمار ورنجور **bîmâr wa ranjûr** "sick" and "sick, infirm"	اغرين اغريق وعليل* **aġrın, aġrıq, wa ᶜalîl**[2] "sick, sick" and "ill"	ابدجتي **ebedčitei**
12	الاعرج **al-aᶜraj** "lame"	لنك **lang**	اقسق **aqsaq**	طوقولان **ṭoqolan**[3]
13	الاطروش **al-uṭrûš** "deaf"	كَرْ **kar**	صاغر **ṣaġır**	دولاي **dülei**
14	الابلة **al-ablah** "stupid"	بي عقل **bî-ᶜaql**	اوس سيز **us-sız**	بالاي **ḃalai**

[1] Cf. *buṭm* "turpentine tree; granulous tumour" (Steingass, *Arabic*, 129).

[2] The latter term is Arabic.

[3] I. e. *doqolan*..

15	الابرص **al-abraṣ** "leprous; leper"	بيس* **pîs** "leprosy"	الا بيس **ala-pis**	الاق **alaq** "leprous"
16	الاحول **al-aḥwal** "squint-eyed"	كاج **kâj**	قنغر* **qınġır**[1]	قلجر* **qiljir**[2]
17	الاعمي **al-aᶜmâ** "blind"	كور **kûr**	كوز سيز **köz-siz**	سوقر **soqar**
18	الاحدب **al-aḥdab** "hunch-backed"	كوز بشت **kûz-pušt**	بكري **bükri**	بكاتو **böketü**
19	الاقرع **al-aqraᶜ** "bald"	كَل **kal**	طاز **ṭaz**	طرغاي **taraġai**
20	الاجرب **al-ajrab** "mangy"	گرگين **gargîn**	قطور **qotur**	دولنكير **dulankir**[3]
21	الفرس الجواد الخصي **al-faras al-jawâd, al-ḫaṣî** "charger" "gelding"	اختا **aḫtâ** "gelding"	اكديش **igdiš** "gelding"	اختا **aḫta** "gelding"

[1] The ms. has قلغر *qılġır*. This may be a *lapsus calami* for قلجر *qalčır, qılčır* "squint-eyed" (Toparlı, *Kıpçak Türkçesi Sözl.* 101, 118) or *qıngır* "crooked of the eye, squinting" which is found in a number of Middle Turkic texts, see Clauson, *ED*, 639.

[2] Ms. : قنجر. The Mongol form is most probably taken from Turk. *qılčır*.

[3] Kara suggests قوجكير *qojigir*.

22	اليعبوب الكثير الجرى **al-yaᶜbûb al-kaṯîr al-jary** "big wide-stepping horse, good steed, one which races a lot"	اسبي اعرف بلنك **asp-i ᶜaraf, palang** "thick-maned horse," "spotted horse"[2]	براغ **buraġ**[1]	كيو **geü** "mare"
23	الحجر الحلوب **al-hijr al-ḥalûb** "lactiferous mare" "milk mare"	خوشيري* ***ḫvusîrî**[3]	سغينليق **saġınlıq**	سالين **sâlin**
24	الرهوج **al-rahûj**[4] "(horse) of a light step"	رهوار **rahvâr** "ambler (horse)"	يريغا **yorıġa**	جوريا **joriya**
25	العدا **al-ᶜaddâ** "runner, racer"	دونده **davanda**	يكرك **yügrük**	قوردون **qurdun** "runner, racer horse"
26	الماشي طيبا **al-mâšî ṭayyiban** "(horse) which goes well"	اسبكام ژن **asp-i gâm-**[zan] "a swift-paced horse"	يورقليغ **yorıqlıġ** "(horse) with a gait"	يبدلتو* **yabudaltu** "having a certain gait"

[1] Cf. *buraq* (Redhouse, 351) "the flashing steed, name of the courser that carried Muhammed, in his night-jouney from Mekka to Jersusalem, and thence to heaven, in an instant." This is an Arabic term (*baraqa* "to shine, glitter, sparkle, flash").

[2] Steingass, 255 *palang* "leopard, panther," *palang-gûn* "(A horse) spotted like a leopard, leopard-coloured."

[3] = *ḫvuš-šîrî* "with good milk."

[4] Perhaps a corruption of الرهوان *al-rahwân* "ambler."

27	الكودن و هو الركوب **al-kaudan wa huwa al-rakûb** "a pack horse, i.e. a mount"	كاهل **kâhil** "slow, lazy"	جمان **čemen** "a sluggish horse"	ناشقه **našqa**[1] "slow, lazy (horse)"
28	الاشهب **al-ašhab** "gray"	خنك **ḫing** "white, gray"	اق **aq**	سقلا **saqlâ** "gray horse"
29	الادهم **al-adham** "black"	سياه **siyâh**	قرا **qara**	قرقجين موري* **qaraqčin mori** "black mare"

204—col.B

1	الكميت **al-kumait** "reddish-brown"	سرخ **surḫ**	توري **torı** "bay (horse)"	كهير **keher** "bay (horse)"
2	الاشهب بشعر اسود **al-ašhab bi-šaᶜr aswad** "gray" "with black hair"	شير خنك **šîr-i ḫing** "milk gray, a gray horse"	بوز **boz** "gray"	بورا **bora** "gray (horse)"
3	الفرش والحشبة **al-farš waᶜl-*ḥašba** ? "anything spread on the ground as bedding" and ?[2]	نهالي **nahâlî** "a species of small carpet, a mattress"	دوشك **döšek** "bed, bedding, mattrass"	دبسكر **debisker** "bedding"

[1] Kara : cf. *najaġai.*

[2] Cf. *ḥašîb* "a coarse cloth" (Varisco).

4	البحاف **al-biḥâf** "cover, blanket"	شاد كانه ***šâd-gâna**[1]	**yorġan**	**könjile**
5	الكسا **al-kisâ**[2] "carpet"	كليم مثله **kilîm miṯluhu** "a carpet, like it"	كليم **kilim** "rug without a pile"	كيبيز **kibiz**[2][k] "carpet"
6	البد **al-libd** "felt"	نمد **namad**	كويز **kiviz**	سسكه **siske**
7	الوسادة **al-wisâda** "pillow, cushion"	بالشت **bâlišt**	يستوق **yastuq**	دره **dere**
8	جهاز البيت **jahâz al-bait** "house gear"	رخت خانه **raḫt-i ḫâna**	اغرق ايضا **aġrıq** *aiḍan*	اغرق **aġriq**[3]
9	القدر **al-qidr** "cooking pot"	ديك **dîg**	اسيج قزغان **isič, qazġan**	توقان **toqân**[4] "pot"
10	البرمة **al-burma** "earthenware pot"	ديك سنكين **dîg-i sangîn** "pot of stone"	تاش اسيج **taš isič**	جيلاون تراتون **čilaun, ?** "? (of) stone"
11	الكانون **al-kânûn** "hearth"	اتشدان **âtišdân**	اوجق **očaq**[5]	قلامتا **qolamta**

[1] Cf. *šâd-gâna* " a mattress for sleeping on..."

[2] Kara : cf. Written Mong. *kebis.*

[3] Or *aġruq*. The Mongol entry is of Turkic origin, see Clauson, *ED*, 90.

[4] Kara suggests : توقوان *toqo'an*.

[5] Or *ojaq*.

12	المغرفة **al-miġrafa** "ladle"	كفليز **kaflîz**	كمجا **kemče**[1]	*شيناقه **šinaqa**
13	الملعقة **al-milʿaqa** "spoon"	*جونجه ***čûnča**[2] "spoon, ladle"	قشق **qašıq**	قلبوغه **qalbuġa**
14	زبدة الدهن **zubdat al-duhn** "essence of oil, butter"	روغن گران **rauġan-i girân** "heavy oil, butter"	بلاغاغو ***bulaġaġu** "butter stirring implement?"[3]	القو **alqu** "a kind of pot"
15	الخوان **al-ḫuwân**[4] "table"	شيره **šîra** "a tray with a leg to stand upon"	شيره **šire**[5] "a tray with a leg to stand upon"	شيره **šire**[6]
16	القصعة الكبيرة **al-qaṣʿa al-kabîra** "large bowl"	كاسه كلان **kâsa-yi kalân**	الغ اياق **uluġ ayaq**	يكا اياغا **yeke ayaġa**
17	القصعة الطويلة **al-qaṣʿa al-ṭawîla** "long bowl (of wood, copper)"	ناوه اش **nâva-yi âš** "kneading-trough of victuals"	تكنا **tekne** "trough"	قدغا **qodġa** "long bowl"

[1] This form is unattested. Perhaps it is a corruption of جمجا *čömče* "laddle" (Clauson, *ED*, 422).

[2] Marginal note has جُمجا *čumčâ*, cf. lit. form *čumča.*

[3] *bulaġaġu*, cf. *bulaġač* "bulama yapımında karıştırma işini yapan arac" *Derleme Sözlüğü*, II, 784, *bula-, bulġa-*.

[4] Or *al-ḫiwân.*

[5] Perhaps *šira.*

[6] Cf. Doerfer, *TMEN*, Mong. *siregen*, "table" [k].

18	القصعة بكفة **al-qaṣᶜa bi-kifta** "bowl with inlay for cooking"	*كاسه جايي **kâsa-yi čây ?** "bowl for tea" ?	*جونكك اياق ***čöngek ayaq** "leather milking-pot"[1]	يكا جا اياغا **yeke čâ ayaġa** "a large bowl for tea"
19	الباطية **al-bâṭiya** "wide and shallow bowl"	سقراق **saqrâq** "a jug, a pitcher"	سغراق **saġraq** "wooden bowl, cup, goblet"	*جالاك **čelek** [k][2] "large wooden bowl"
20	در لبن الرماك **darr, laban al-rimâk** " milk, mare's milk"	خيك قميز **ḫîk-i qimîz** "a leathern bottle, bag of koumiss"	*ياتيق **yatıq** "broad, squat goblet or jug"[3]	*نامبوغه ***nambuġa** "bucket of leather"
21	ظرف يحمض فيه لبن الرماك **ẓarf yuḥammḍu fîhi laban al-rimâk** "a container in which mare's milk is soured"	حُردُل **?** ?	*كوكور **kökür** "leather flask"[4]	*كوكور **kökür** "a container of leather for liquor"[5]

[1] Kašġarî/Dankoff II, 108.

[2] Ms. has :تالاي. Kara : Cf. Wuti °T12848 *čeleg* "large wooden bowl" (Chin. da mu wan)

[3] The ms. ياليق *yalıq* "saddle-bow" seems most unlikely. A nearly identical form is given in 204C15 below.

[4] Cf. Siberian (Teleut) and Kazakh *Kökkör* "die Lederflasche, der Schlauch" (Radloff, II/2, 1224).

[5] Mong. *kökü(g)ür* [k].

22	ظرف يحمل فيه لبنها **ẓarf yuḥmalu fîhi labanuhâ** "a container in which its soured milk is carried"	خيكى كي وي قميزبساريد* **ḫîkî kî dar vay qimîz [***]** "a leather bottle in which kumiss is ?"	ارقوت ***arqut ?**	اوليكه* ***ölige** [k][1]
23	جرة **jarra** "jar"	*سبو[2] **sabû** "ewer, jar"	سناك **senek** "jar"[3]	قدغوْ **qodġu**
24	المهد **al-mahd** "cradle"	كهواله **gahvâla**[4]	بيشيك **bišik**	الي كي **ölege**
25	السراج **al-sirâj** "lamp"	جراغ **čirâġ**	جراغ **čıraġ**	جولا **jula**
26	المقدحة **al-miqdaḥa** "fire-steel"	اتش دان **âtiš-dân** "hearth"	جمق **ča(q)maq** "flint"	جقور **čaqûr** "silex"
27	الابرة **al-ibra** "needle"	سوزن **sûzan**	يكنا **yigne**	جون **jün**
28	السفينة **al-safîna** "ship"	كشتي **kištî**	كمي **kemi**	اونقجا **onqoča**

[1] Ms. has : امـــوكـه. Kara : cf. Wuti °12949 *ölige*, Manchu *uliyen* "a birch bark vessel," *Kalmwb*, 249b *ölg/ölä* "Hausgeräte," Khalkha *ölög* "raw material, things found in a burial site."

[2] Ms. : سبوي

[3] Clausen, 838, *sengek/senek* Oğuz "an earthenware jug, also a jar."

[4] Cf. Lit. Pers. *gahvâra*.

29	العجلة **al-ʿajala** "carriage," vehicle, cart"[1]	گردون **gardûn** "a wheel, chariot, go-cart"	قنغلي **qanġlı** "wagon, cart, carriage"	تراكون **teregün** "cart"

204—col.C

1	القربة والظرف **al-qirba wa ẓarf** "waterskin" and "receptacle, container"	مشك **mašk** "a milk-bottle or water-bottle made of a sheep skin"	تلقوق **tolquq** "skin container"[2]	طلم **tulum** "hose, water-skin, leather bag"
2	الاشفا **al-išfâ** "a shoemaker's awl"	درفش **darfš**	بيز **biz**	سبيكا **sibege** "awl"
3	المقص **al-miqaṣṣ** "scissors"	دو كارد **dû-kârd**	قبتو **qıptu**	قيجي **qaiči** "scissors"
4	المنجل **al-minjal** "scythe, sickle"	داس **dâs**	اوراق **oraq**	قادور **qadûr**
5	الفاس **al-faʾs** "axe, hatchet"	تبر **tabar**	بلتا **balta**	سوكا **süke**
6	المنقر **al-minqar** "borer, pickaxe"	اسكنه **iskana** "an auger"	اوتركو **ötürgü** "auger"	برغي* ***burġu(i)**[k][3]

[1] Steingass, 837; Dozy, II, 98 "char."

[2] Cf. Old Turkic *tolquq* "an inflated skin container or bladder, ...a skin container" > Osm. *tolquq, doluq* etc. (see Clauson, *ED*, 496).

[3] Ms., however, has : بسنوعي. Kalmwb, 62a : *burġu* "Bohrer" [k].

7	العلاة وهي الزبرة **al-ʿalât wa hiyaʾl-zubra** "anvil" "i.e. piece of iron, anvil"	سندان **sandân** "an anvil"	اورس **örs**	دوسى **dösi**
8	المطرقة **al-miṭraqa** "hammer"	خايسك **ḫâyisk**	جاكوج **čeküč**	الوقا **aluqa**
9	الكلبتان وهي الملزمة **al-kalbatân wa hiyaʾl-milzama** "blacksmith's tongs" i.e. "vise, press"	انبور **anbûr** "pincers, forceps"	قصغاج **qısġač**	الربى* ***ölürbi**[k][1]
10	القدوم **al-qadûm** "adze"	تيشا **tîsa**	كركى **kerki**	هولى **hûli**
11	المنشار **al-minšâr** "saw"	اره دسترا **arra, dastarâ**[2] "saw, a hand-saw"	بجغو **bičġu**	كيرا **kirê**
12	المثقب **al-miṯqab** "borer" an auger"[4]	برمه **barma** "a gimlet, a wimble, auger"	اشكو **üšgü** "awl,	ايريم **erim**[3] "borer"

[1] Ms. has : ايكردي. Kara notes *onqača*.

[2] Steingass, 522 *dast-arra*.

[3] Written Mong. *örüm* [k].

[4] Cf. also *barmâh* "an auger, gimnlet, wimble; a surgeon's trepan."

13	المبرد **al-mibrad** "file, rasp"	سوهان **sûhân**	اكك **egek**	قورا **qaura**
14	المراة **al-mir'ât** "looking glass, mirror"	اينه **âyina**	كزكوْ **közgü**	تولي **toli**
15	سطيحة صغيرة **saṭîḥa ṣaġîra** "a small leather bottle"	فلا سكين ***filāskin**[1]	تاتوق **yatuq** "flat bottle"	سمل **sumal** "a small leather bottle"[2]
16	الجوالق **al-juwâliq** "a sack"	جوال **juvâl**	جوال **čuval**	هوتا **hûta**
17	الرمح **al-rumḥ** "lance, pike; spear, javelin"	نيزه **nîza**	سنكو **süngü**	جده **jida** "lance"
18	السيف **al-saif** "sword"	شمشير **šamšîr**	قليج **qılıč**	الدو **ildü**
19	العلم **al-ʿalam** "flag, banner"	علم **ʿalam**	سنجق **sanjaq**	توغ **tuġ**

[1] Cf. Mod. Pers. *fîlâsk* "thermos, flask."

[2] Lessing, 737 *sumal* "oblong bag or sack;" Wuti °12967 Manchu *sumala*, Turkî *kičik tağar* etc. Kow. II, 1403b *sumal* 'prodolgovatyj mešoček, kisa; petit sac oblong" [k]. Kara prefers a reading تشماق or تشماق *täš(i)maq* or *daš(i)maq*, Written Mong. *dasimaġ* "container, leather bag or skin for liquids; metal water flask designed for being carried on the back" (Lessing, 266), Wuti °12888, Kow. III 1621a "outre de peau" Kara futher adds "I know *damag* as a leather or metal flask, necessarily carried on the back, similar to Hung. *kulacs* and Russ. *fljaga*.

20	غمد السيف **ġimd al-saif** "sheath of the sword"	نيام **niyâm**	قلين **qalın**	قي **qui**
21	الدبوس **al-dabbûs** "a club or iron-headed mace"[1]	گُرز **gurz**	جماق و بلاو تبز* **čomaq wa *bulau, topuz** "cudgel, mace" and "mace"	بلاو **bulau**
22	الدرع **al-dirᶜ** "a coat of mail"	جوشن **jaušan**	يارق **yarıq**	قياق **quyaq**
23	البيضة **al-baiḍa** "helmet"[4]	خوده **ḫûda**[2] "helmet"	يشوق **yošuq**[3] "helmet"	دولغان* ***dûlġan** "helmet"
24	القوس **al-qaus** "bow"	كمان **kamân**	يا **ya**	نومون **numun**
25	مقبضه **maqbiḍuhu**[5] "its handle"	قبضة كمان **qabḍat-i kamân** "handle of a bow"	يا قبي **ya qabı**	باريول* **bariûl**
26	وتره **wataruhu** "its string"	زيه كمان **zîh-i kamân** "bowstring"	كريش **kiriš** "bowstring"	كبجي كريش **köbči, kiriš** "bowstring"

[1] Steingass, 503 (*dabûs*), Dozy, I, 423 (*dabbûs*) "massue casse-tête."

[2] Perhaps خوذ *ḫûd* "helmet"

[3] See Clauson, *ED.*, 977.

[4] Mevlût Sarı, 143 : *labisa baydatan al-ḥadîd* : "tolga giymek."

[5] Or *miqbaḍuhu*.

27	التوز **al-tûz** "the thin bark of a tree, which is wrapped round bows"[1]	توز كمان **tûz-i kamân**	يا توزي **ya tozı**	قلداسن **quldasun**
28	الغرا **al-ġira'** "glue"	سريشم **sirîšam**	اليم **elim**[2]	جرجي جلسون جبغون سجاغن **jarči jalasun čabaġun sačaġun**[3]
29	سية القوس **siyat al-qaus** "curved part of a bow"	كرش كمان **kiriš-i kamân** "any bowstring of a bow"	كرش يا **kiriš-i ya** "bowstring"	كرجسون **kerčêsün**[k] "incision on a bow"

[1] Dozy, *Supplement*, I, 154. According to Dozy, it is a Persian borrowing.

[2] Cf. Qıpčaq *ilim* (*Codex Cum.*/Grønbech, 106) "Fischgarn." Isinglass was prepared from fish gut.

[3] The *Muqaddimat al-Adab* "has, according to Poppe, *jilsün* for "glue," here *sačaġun* seems to mean '(are) equal' (*n* - plural), i.e. synonymous" [K]

205—col.A

	ARABIC	PERSIAN	TURKIC	MONGOL
1	النصل ***al-naṣl** "arrowhead"	نصل **naṣl**[1]	بيكام **paykam**	داميران **demiren**
2	السهم **al-sahm** "arrow"	تور ***tûr**[2] "an arrow"	اوق **oq**	سومون **sumun**
3	نوع منه بحشب دور **nauᶜ minhu bi-ḥašab ?**[3] "a type of it (arrow) of- ? wood" ?	[***] **?** ?	[***] **?** ?	قدالي* **qodali** "horn-tipped arrow"
4	رشة **riša** "feather (of an arrow)"	بر تير **par-i tîr** "feather of an arrow"	اوق توكى **oq tügi**	اودون **ödün**
5	الجعبة **al-jaᶜba** "quiver"	تير كش **tîr-kaš**	كيش **kiš**	قور **qor**
6	نطاق الجعبة **niṭâq al-jaᶜba** "belt of the quiver"	كمر كش **kamar-i kaš**	كيش قوري **kïš qurı**	اقساو قرمان* **aqsau qurman**

[1] < Arabic, but denoting "the point of a spear, sword or knife" (Steingass, 1407). The Turkic entry is Pers. and the Mongol is Turkic pointing, perhaps to a confusion in the text.

[2] Standard Pers. is *tîr*.

[3] Perhaps بحسب دور *bi-ḥasab dawr* "according to the twist" ? (Varisco).

7	انكشتوان **ankuštwân** "thimble"	انكشتوان **anguštvân**	*اولشاك **ölšek**[1]	اركبجي **erekebči**
8	الترس **al-turs** "shield"	سپر **sipar**	قلقان **qalqan**	قلقان **qalqan**
9	الطبل **al-ṭabl** "drum"	دهل **duhul**	كورك **kevrük**[2]	كوكركه **kögürge**
10	السكين **al-sikkîn** "knife"	كارد **kârd**	بجاق **bıčaq**	قوقو قدقه كيتغه **ququ, qudqa kituġa**
11	نصابها **niṣâbuhâ** "its (the knife's) handle"	دسته كارد **dasta-yi kârd**	صب **ṣap**	هسي **hesi** "a knife's handle"
12	سكين غير حاد **sikkîn ġair ḥâdd** "a knife without a point"	كند **kund** "blunt sword or knife"	ارماز چكو **urmaz čekü ?**[3] ?	موغوداق **moġodaq** "blunt (sword or knife)"
13	الموسي **al-mûsâ** "straight razor"	استره **ustura**	كراي **kerey**	دلبور **delbür** "razor"
14	المنطقه **al-minṭaqa** "belt"	كمر **kamar**	قور **qur**	بوسه **büse**

[1] This is a Qıpčaq form, cf. *ölček*.

[2] Or *kövrük*, cf. Kašgarî/Dankoff, I, 357 : *kövrüg* "kettle drum" (ṭabl).

[3] "Knife which does not strike" ?

15	الخريطة **al-ḫarîṭa** "bag, pouch"	كيسه **kîsa** "a purse, a bag"	[***] [***] **?** **?** ? ?	ينجوق **yančuq**[1] "bag, a purse"
16	المشط **al-mušṭ** "comb"	شانه **šâna**	تراق **taraq**	سام **sam**
17	بيته **baituhu** "its case"	شانه دان **šânadân** "a comb case"	تراق ليق **taraqlıq**	سنيجين **samčin** "comb case"
18	السرج **al-sarj** "saddle"	زين **zîn**	ايير **eyir**	ايمال **emêl**
19	اللبد **al-libd** "felt"	نمد زين **namad-zîn** "a coarse woollen saddle-cloth; a saddle stuffed on the upper part"	اجليك وياغرليق **ičlik wa yaġırlıq** "stuffing of a saddle" and "felt placed under the saddle"[2]	طوقوم **ṭoqum** "saddle fender, fender made of felt"
20	الثفر **al-ṯafar** "crupper (of the saddle)"	بار دنب **pâr- dunb**	قوسقون **qušqun**	قودرغاْ **qudurġa**

[1] < Turk. *yančuq* (Clauson, *ED*, 945).

[2] For *ičlik*, see Clauson, *ED*, 26. *Yağırlıq* (< *yağır* "saddle-gall," Clauson, *ED*, 905) is found in Medieval Qıpčaq, *Kitâb al-Idrâk*, ed. Caferoğlu, Arabic. 96 *yağırlıq* - *al-miršaha* (المرشحة) which Caferoğlu renders as (Turk trans. 117) "hayvan arkasına konulan bir nevi çul" (cf. also Mevlût Sarı, 608 : "Eyerde, semerde terleme keçesi. İç gömlek. Terlik (Ter için)." For other Qıpčaq texts, see Toparlı, *Kıpçak Türkçesi Sözl.*, 230 "eyerin altına konulan keçe."

21	مخاد السرج **maḫâdd al-sarj** "saddle-pillows"	ادرمجاه* ***âdramjâh**[2] [k] "saddle-cloth"	اذرم **eḏrim** "saddle - pad"	دبسه[1] ***debse** [k] "saddle-cushion"
22	السموط **al-sumûṭ** "strings/long saddle-straps to tie up the luggage"	فتراك **fitrâk** "saddle-straps; cords fixed to the saddle for hanging game to"	تزكو **tizgü**	قنجوقا **qanjuqa** "saddle-thongs"
23	العرقة ***al-ᶜaraqa** "strap"[3]	جماق **čumâq** "a ladle"?	تبنكو **tebengü** "thick pad of a pack saddle"[4]	كلمي **gölme** "saddle cloth, horsecloth, saddle strap"
24	الركاب **al-rikâb** "stirrup"	ركاب **rikâb**	اوزانكو **üzengü**	دورا **dörê**
25	السير **al-sair** "(leather) belt; girth"	دوال **duvâl** "a stirrup-leather"	قيش **qayış**[5] "strap, thong, belt"	سر* **sur** "girth, stirrup-leather"
26	اللجام **al-lijâm** "bridle"	لكام **ligâm**	يوكان **yügen**	قدار **qadâr**

[1] Suggested by Kara. Ms. has : اشتاه.

[2] Steingass, 28 : *âdram* "saddle-cloth."

[3] Mevlût Sarı, 993 "esir bağladıkları kayı", bağ." Cf.also Steingass, *Arabic*, 688. The ms. form can also be read as المغرفة *al-miġrafa* "large spoon, ladle, scoop" which matches the Pers. The Turkic and Mongol forms and the entries that follow,however, indicate that this is either a confusion of entries for the Arabic and Pers. or a corruption of the text.

[4] Redhouse, 490.

[5] Or *qayš*.

27	السوط **al-sauṭ** "whip, lash"	تازيانه **tâziyâna**	قامجي **qamčı**	بريه **berie**
28	الحزام **al-ḥizâm** "belt, girth"	تنك **tang**	قلان **qolan**	قلان **qolan** "girth, girdle"
29	المسمار **al-mismâr** "nail"	ميخ **mîḫ**	قازوق **qazuq**	قدسون **qadasun**
30	الطويلة **al-ṭawîla** "a beast's tether"[1]	ريسمان **rîsmân** "a rope"	اورق **uruq** "rope"	جلا **jalâ** "ribbon, strap"[2]
31	البرذعة **al-barḏaᶜa** "saddle, pack-saddle"	سماكند **?**	بالان **palan**	اجيماق* **ačimaq** [k][3]
32	يوم الضيافة **yaum al-ḍiyâfa** "day of entertainment"	روز مهماني **rûz-i mihmânî** "banquet, feast day"	طوي **ṭoy** "feast"	قورم **qurim** "banquet, feast"
33	الهدية **al-hadîya** "gift"	راه اورد **râh-âvard**	ارمغان **armaġan**	سوغات **sauġat** "present"
34	التقدمة **al-taqdima** "present"	پيش كش **pîš-kaš** "a magnificent present"	تكشماك ***tegišmek** "to present a gift"[4]	اولجم **oljam** "gift"

[1] Redhouse, 1264.

[2] Or *jolâljilo* "reins" [k].

[3] Or اجيان *ačian* "pack, burden." Cf. Mong. *ačiya*, Mod. Khalkha *ačaa(n)*.[k]

[4] Clauson, *ED*, 487.

35	الطعام **al-ṭaʿâm** "food; repast"	اوس و خردني **aus wa ẖvurdanî** "gift" and "repast"	يكسي **yegsi**	ايدان* **idên**
36	المطبوخ **maṭbûẖ** "cooked; boiled down"[1]	بُخْتَه **puẖta** "boiled, cooked"	بيشميش بسيك **pišmiš wa pišig** "boiled" and "cooked"	بلباسون **bolbasun** "boiled, cooked"
37	النيء **al-nîʾ** "raw, unripe"	خام **ẖâm**	كوى جك **küi**[2] **čig**	توي كوي* **tüi küi** "raw, unboiled"
38	اطرية **iṭriya** "vermicelli"	رشته **rišta** "a kind of macaroni"	اكرا*[3] **ügre**	لاخشه **lâẖša** "a kind of vermicelli
39	الطبيخ **al-ṭabîẖ** "(cooked) food"	اش **âš**	اش **aš**	بدان **budân** "food, meal"[k]
40	نوع من التتماج يعمل باليد **nauʿ min al-tutmâj yaʾmalu bil-yad** "a type of tutmač made by hand"	بُغرا خاني **buġrâ ẖânî** "a certain dish"[5]	صلما تتماج **ṣalma tutmač**[4]	هوماج **homač** "a kind of dish"

[1] Redhouse, 1889.

[2] Perhaps mistakenly carried over from Mongol column.

[3] Ms : اكري.

[4] Radloff, IV, 374, 375 *salma* Qaz.Tat. "soup with dumplings of flour."

[5] Attributed to Buġra Khan, ruler of Khwârazm.

41	البيض **al-baiḍ** "eggs"	تخم **tuẖm**	يمردا **yumurda**	امدكان **ömdegen**
42	المسفد **al-musaffad** "roasted meat"[2]	كباب **kabâb** "meat cut in small pieces and roasted" with onions and eggs stuck on skewers"	سوكلما **sögülme** "roasted meat"	سيركان **sirgen** ?[1] "meat roasted"
43	المدقق **al-mudaqqaq** "chopped meat"	كفتا **kuftâ** "hashed meat, balls of pounded meat cooked in soup"	قيما **qıyma** "minced meat"	جبما **čabma** "hashed, chopped meat"
44	الشوربا* ***al-šûrbâ** "potage, soup"	شوربا **šûrbâ** "broth, soup, gruel"	شوربا **šorba**	سولان **sülen** "soup, bouillon"
45	اللحم **al-laẖm** "flesh, meat"	گوشت **gûšt**	ات **et**	ميغان **miġan**[3]
205—col.B				
1	الغدة **al-ġudda** "gland"	غدود **ġudûd**	باز **bez**	بلجرغا **bulčirġa**[k]

[1] Kara suggests سرلان *siralân* (*širalân*), cf. *sira-* "to roast," or rather سرلقا *srlq' siralqa*, *siro* "spit, skewer," Middle Mong. *sirolqa*, Mod. dial. *šorlo-* , *šorolgo* "meat (to be) roasted on skewers"

[2] Mevlût Sarı, 758 *saffada* "kebap etini şişte dizmek;" Dozy, I. 657 "rotir."

[3] Or ميقان *miqan* [k].

2	نان **nân** "bread"[1]	نان **nân** "bread"	اتمك **etmek**	اوتمك **ötmek**
3	الدقيق **al-daqîq** "flour"	ارد **ârd**	اون **un**	قوليـر **qulir**
4	العجين **al-ʿajîn** "dough; pastas (such as noodles, vermicelli, spaghetti etc.)"	خمير **ḫamîr**	يغرلمش **yuġurulmış**	جورقسان قوليـر **juruqsan qulir**[k] "dough"
5	السويق **al-sawîq** "a kind of mush made of wheat or barley (also with sugar and dates)"	بست **pist**	قاووت* **qavut**	قلجقان* **qoličaqân**[k] "mixture"
6	النخالة **al-nuḫâla** "residue left in a sieve; bran"	سبوس **sabûs** "bran, chaff"	كبك **kebek** "bran"	كبك **kebek** "residue"
7	الحليب **al-ḥalîb** "milk"	شير **šîr**	سوت **süt**	سون **sün**
8	اللبا **al-libâʾ** "colostrum"	فله **fala** "beestings; sour curdled milk"	اغوس **aġus** "beestings"	اوراق **ûraq** "colostrum"
9	سقراط وهو اللبن الخيلي **saqrâṭ**[1] **wa huwa al-laban al-ḫailî** "sour milk, it is *leban*, sour horse's milk"	جغرات وماست **juġrât**[2] **wa mâst**	يغرت **yoġurt**	تراق **taraq**
10	الحمض **al-ḥamḍ** "acid"[3]	دوغ **dûġ** "churned sour milk, whey, butter-milk"	ايران **ayran** "butter-milk, sour milk"	اومدان **umdân** "butter-milk" "beverage"[k]
11	طبيخ الائط ? هو غير **tabîḫ ?? huwa ġair ?**[4] "a cooked dish ? it is without ?"	قرط [***] كرده **qirṭ ? karda** "a leek, ? made...?"	قتيق **qatıq** "seasoning condiment"[5]	قلياسون **qoliasun** "spice, condiment"
12	السمن **al-samn** "clarified butter, cooking butter"	روغن كاو **rauġan-i gâv** "ghee"	ساريغ ياغ **sarıġ yaġ**	شيرا طوسون **šira ṭosun** "butter"
13	الجبن **al-jubn** "cheese"	بنير **panîr**	بينر **beynir**	بينر **beinir**[k]

[1] < Pers. In Mod. Yemeni Arabic (Ṣanʿâʾ dial.) *nâneh* is used for "bread" in children's speech, see Deboo, 196.

[1] Cf. *ṣaqr* "ekşi süt" Mevlût Sarı, 872, Steingass, *Arabic*, 586 ṣaqr, ṣaqrat "sour milk."

[2] Noted by Steingass, 365, as a term from the dialect of Samarqand. Both mean "sour, coagulated milk."

[3] For *al-maḥîḍ* or *ḥamiḍ* "butter milk"? See Dozy, I, 323 *ḥâmiḍ*, *laban ḥâmiḍ* "est du lait très-épais qu'on a rendu aigre en le faisant bouillir et en y ajoutant un fort acide..."

[4] Perhaps : طبيخ الاقط وغيره بلا ملح *ṭabîḫ al-aqiṭ wa-ġairuhu bi-lâ milḥ* "dish of dried curd and the like without salt" (Varisco).

[5] Clauson, *ED*, 598. Cf. Redhouse, 1407 "anything added, especially, anything eaten with bread to give a relish; a condiment."

14	الحوا **al-ḥalwâ'** "sweetmeats"	شيريني **širînî**	تاتلو **tatlu**	نشون* **nišün**[1]
15	العسل **al-ʿasal** "honey"	انكبين **angabîn**	بال **bal**	بال **bal**
16	الخمر **al-ḫamr** "wine"	سيكي **sikî**	جغر **čaġır**	بور **bor**
17	الصرف **al-ṣirf** "unmixed (wine)"[2]	بي اب **bî-âb** "without water"	سو سز جغر **susız čaġır** "waterless wine"	اسون اوكاي بور **usun ügei bor** "wine without water"
18	الثوب **al-ṯaub** "garment"	جامه **jâma**	طون **ṭon**	ديل **dêl**
19	السبيخ **al-sabîḫ**[3] "loose (unspun) cotton"	كذلك **kaḏâlika** "likewise"	كذلك **kaḏâlika** "likewise"	كذلك **kaḏâlika** "likewise"
20	الثوب المذهب **al-ṯaub al-muḏahhab** "gilded garment"	جامه زر **jâma-yi zar**	الطون ليغ طون **alṭunluġ ṭon**	التتاتي ديل **altatai dêl**

[1] Kara : "*nisinggü* 'sugar cane' it is an exotic word."
[2] Steingass, 786.
[3] Or السبيج *al-sabîj* "shirt without sleeves, a black woolen garment."

21	نوع منه **nauʿ minhu** "a kind of it (i.e. garment)"	جامه لو **jâma-yi lu** "dragon-garment"	لو طون **lu ṭon** "dragon-garment"	لو قرا **lu qara** "a kind of dragon garment"
22	نوع منه **nauʿ minhu** "a kind of it (i.e. garment)"	جامه اكر **jâma-yi ?** "? garment"	اكر طون **? ṭon** "? garment"	كمرليك **kemerlik** "velour garment"
23	نوع من ثياب القطن **nauʿ min ṯiyâb al-quṭn** "a kind of cotton garment"	زندنيجي **zandanîčî** "cloth made from the town of Zand in Bukhara"	زندي **zandi**	برما ***bürme** "a kind of cotton garment"
24	ثوب مخطاط **ṯaub muḫaṭṭâṭ** "striped garment"	فوته **fûta** "a kind of striped Indian cloth"	الا تون **ala ton** "parti-colored garment"	القهين **alaqčin** "multi-colored garment"
25	ثوب قطن **ṯaub quṭn** "cotton garment"	كرباس **karbâs** "a white cotton garment; fine, linen, muslin"	بيز **bez** "cotton cloth"	بوز **böz** "cotton, linen"[1]
26	ما صغير **mâ ṣaġîr** "that which is small"	نيمجا **nîmčâ** "a short upper garment"	كذلك **kaḏâlika** "likewise"	تكلا **tegle**

[1] Mod. Mong. *bös* (Lessing, 128). This is a loan-word from Turk. *böz* which ultimately derives from Greek βύσσος "linen" in Turk. "cotton cloth." Late Medieval Oğuz has the form *bez* (see Clauson, *ED*, 389).

27	فيما يلبس للحرب **fîmâ yulbasu li-l-ḥarb** "that in which one dresses for war"	خفتان **ḫaftân** "a vest worn under armor;	قفتان **qaftan**	ديل قفتان **dêl qaftan** "a vest worn under armor"
28	قسم **?** ?	قسم **?** ?	قسم **?** ?	*قبجاسون **qubčasun** "dress, clothes, uniform"
29	قبا غير قسيم **qabâ ġair ?** "an outer garment with full length sleeves, without ?"	جامه ني قسيم **jâma ne ?**	قسئي سيز طون **?-sīz ṭon** "?-less garment"	جوبجاقاي ديل **jubčâqai dêl** "lined garment"
30	قميص **qamîṣ** "shirt"	بيرهان **pîrahân**	كنكلك **könglek**	جمجا **čamča**
31	سراويل **sarâwîl** "drawers; panties"	شلوار **šalvâr**	اشتان كنجك **ištan, könček**	*ايموندون[1] **emüdün?**
32	فروة **farwa** "fur, pelt; skin, hide"	و كرك **wa kurk** "and a pelisse, a fur coat"	اجوك وكورك **ičük wa kürk** "fur-skinned, coat" and "fur (coat)"	نكا **neke** "fur, pelt"

[1] Ms. ائملاون.

33	ظهارة الثوب **ẓihârat al-ṯaub** "outside of the garment"	بوشيش **pûsîš** "a covering, garment, dress; a coverlet sheet, blanket"	طون يوزي* طون ارغسي ***ṭon yüzi ṭon arġası** "the front of a garment," the back of a garment"	اورو يكي قدر ائط **örü, ? qadar, ?** "outside of the garment;" ?, lining of the garment, ?"
34	بطانته **biṭânatuhu** "its inside, lining"	استر جامه **âstar-i jâma** "lining of a garment"	قب **qab** "inside lining"[1]	ابجو **abču** "the inside of the garment"
35	الزيق **al-zîq** "collar"	جب كه **jib[2]-i kih** "small breast-collar"	يقا **yaqa**	جقا **jaqa**
36	الكم **al-kumm** "sleeve"	كئان[3] استين **astîn**	ينك **yeng**	قنجون **qančun**[4]
37	الذيل **al-ḏail** "hem, border of a garment)"	دامَن **dâman**	اتاك **etek**	قورما **qorma**
38	الزر **al-zirr** "button"	كرامي[5]	تكما **tügme**	تبجي **tobči**

[1] Redhouse, 1405, "a cover, envelope, vessel, or receptacle of any kind, *kürk qabı* 'the outer face to a fur garment'." Cf. Turkish *iç kaplama* "lining."

[2] <Arab. *jaib*.

[3] This word is unclear, seemingly erased and replaced with the entry beneath it.

[4] Or قنجوي *qančui* [k].

[5] Perhaps *كوكه *güga* "a coat button" ?

39	القلنسوة **al-qalansuwa** "tall headgear, hood, cap"	كركره ركور ? ? ?, ?	برك **börk** "hat, headgear"	مقلاي ***maqalai**
40	الذي [***] تلبسه نسا المغل **? alladî talbasuhu nisaʾ al-muġâl** "the ? which Mongol women wear"	كلاه **kulâh** "any headgear, a Tartar cap"	بغتاق* ***boġtaq** "high cap worn by certain women"[2]	بختاق* **boḫtaq**[1] "woman's headgear"
41	وهي [***] يستر العين **? wa hiya tasturu al-ᶜain** "the ? , it shields the eye"	حاد **?** ?	كوزلدروك **közüldürük** "something woven from horse tails and put on the eye if it is bleared or dazed"[3]	[سا]ربجين* **[sa]rabčin** "eye-protecting visor"
42	ثوب يقي من المطر **ṯaub yaqî min al-maṭar** "garment which protects from the rain"	جشم بند **čašm-band ⬆** "a cover for the eye of an animal"	يغمورلوق **yaġmurluq** "rain-garment"	داقوا **daqu**

[1] The Mongol *boġtaq* is described by William of Rubruck who journeyed to the Činggisid capital in the 1250's, see *The Mission of Friar William of Rubruck*, trans. P. Jackson, ed. P. Jackson, D. Morgan (London, 1990), pp.88-89.

[2] In Ottoman usage these were the women of the Imperial harem.

[3] Kašġarî/Dankoff, I, 387; *Kitâb al-Idrak*, 54/81, *közündürlik* "a veil of horse hair (šaᶜriyya) black...which is placed upon the eye."

43	المشمع **al-mušammaᶜ** "waterproof, impermeable (of a garment)"	باراني **bârânî ⬆** "a riding coat or cloak which keeps out the rain"	موغ لوغ ***muġluġ?**[1]	كلمتو
44	لباد لدفع المطر **lubbâd li-dafᶜ al-maṭar** "felt garment to repel rain"	جامه موم داد **jâma-yi mûm dâd**[3] "wax-garment"	كذلك دنتر **kaḏâlika**[2] "likewise, ?"	ثركل كبنك **?, kebeneg** " ?, felt raincoat or cloak"
45	ثوب من الشعر **ṯaub min al-šaᶜr** "a garment of pelts"	*[جام]ه نمد ***[jâm]a-yi namad** "garment of felt" (?)	جكمان **čekmen** "a kind of outer jacket"[4]	جكمان **čekmen** "a kind of upper garment"

205—col.C

1	الصوف **al-ṣûf** "wool"	بشم **pašm**	يباغو[5] جبغي* يبغي ويون **yapaġu, *jabaġı, yapaġı wa yün**	نونغاسون* ***nunġâsun**[6]

[1] Perhaps : موم لوغ* *mumluġ* [k] < *mum* "wax."

[2] Superscripted form is unclear.

[3] Perhaps for دار *dâr* "holding, possessing" etc., but it is unclear what, if anything, this has to do with our entry.

[4] Redhouse, 726. The term is noted in the *Codex Cumanicus* (Grønbech, 74, "wollenes Tuch") and is a loan-word in Mongol and Russian (see Räsänen, *Versuch*, 103; Šipova, *Slovar'*, 382-383.

[5] Except for *yün/yun*, the other forms are all derived from *yapaġu* "matted hair or wool," see Clauson, *ED*, 874-875.

[6] Cf. *unasun*.

2	الغزل **al-ġazl** "spun thread, yarn"	ريسمان **rîsmân** "a rope, thread"	ييبليك **yiplik** "thread, cord"	هوتاسون **hutâsun** "thread, yarn"
3	الخف **al-ẖuff** "shoe, slipper"	اوتك موزه* ***mûza ötük <**	اوتك **ötük** "boot, slipper"[2]	ارتاسون **ürtesün**[1]
4	خف الصرم **ẖuff al-ṣarm** "leather shoe"[4]	موزه جرم **mûza-yi čarm** "boot of cow-` leather"	كون اتوك **kön ötük** "leather boot"	قودسون* ***qodosun**[3]
5	الجراب التركي **al-jaurâb al-turkî** "Turkish stocking"	نمد موزه **namad-i mûza** "felt of a boot"	اوق **uq** "felt stocking"[5]	ايماسون **oimasun** "felt stocking"
6	اللفافة **al-lifâfa** "wrap"	باي تابه **pây-tâba** "shoe-sock"	تولاغ **tolaġ** "puttee"[6]	قجغو **qučiġu**
7	الحذا **al-ẖiḏâ'** "sandal"	لالكا **lâlakâ** "shoe or slipper"	بشمق **bašmaq** "shoe, slipper"	جاروق **čaruq** "slipper, sandal"

[1] Kara comments : *ürtesün* usually means 'particle, scrap, sawdust,' *ögedesün* > *ööd °* means 'scrap,' *üdegesün* > *üdees °* 'thong,' *oriyadasun* > *oriâdasun* would mean 'ribbon, wrapping,' also '(foot)wrap,' but *oriya-* should have an initial *h* in Middle Mong. and 'wrap' is still far from 'slipper.'"

[2] Clauson, *ED*, 50, "boot," the meaning "slipper" seems to be peculiar to Oġuz.

[3] Ms. has : هوكك لك. Cf. Mong. *ġutul, ġutusun, ġodasun*, Buriat *godohong* [k].

[4] Lane, 1872 : 1684 < Pers. *čarm* .

[5] < *uġuq*, largely found in Turkî, see Clauson, *ED*, 83.

[6] Cf. Osm. *dolaq*, Middle Qıpčaq *tolaq* (*Kitâb al-İdrâk*, ed. Caferoğlu, 65 and 45, marginal note which defines *al-lifâfa* as *čolmaq* and *dolaq*).

8	الذهب **al-ḏahab** "gold"	زر **zar**	الطون **alṭun**	التان **altan**
9	الفضة **al-fiḍḍa** "silver"	نقرة **nuqrat** "gold or silver coin"	كميش **kümüš**	منكو* **möngü** "silver"
10	حجر البخش **ḥajar al-balaẖš** "Badakhshan stone"	لعل **laᶜl** "a gem, a ruby of the most brilliant lustre"	لعل **laᶜal**	ئوجي
11	الؤلو **al-luᵓluᵓ** "pearls"	مروارید **marvârîd**	ينجو **yinčü**	سبت **subut**
12	المرجان **al-marjân**[1] "small pearls, corals"	مرجان **marjân**	ستيك* **sitik ?**	حئحا
13	الزجاج **al-zujâj** "glass (as substance)"	ابكينه **âbgîna**	سرجا **sırča**	قرابا **qaraba**[k][2]
14	الخاتم **al-ẖâtam** "seal ring"	انكشترين **anguštarîn** "ring"	يوزك **yüzük** "ring"	قرغو **qaraġu**[3]

[1] Or *al-murjân*.

[2] Cf. Mong. *qaraġu* or *qaraġa* < *qara-* "to see" [k]

[3] Cf. Mong. *ġaraqa* "ring" [k]

15	السوار **al-siwâr**[1] "bracelet"	دستبانه **dast-bâna**	بلازوك **bilezük**	بوغان **buġân**[2]
16	القرط **al-qurṭ** "earring"	كشواره **gûš-vâra**	اسرغا وكوبا* **ısırġa *wa* küpe**	سوكا **süke**
17	الكلابند **al-kulâband** "hat band"	كلابند **kulâ-band**	سقالوغ **saqaluġ**	سقلدرغا **saqaldurġa**
18	الحديد **al-ḥadîd** "iron"	آهَن **âhan**	دَمُرْ **demür**	تمر **temür**
19	الفص **al-faṣṣ** "stone of a ring"	نكينه **nigîna** "precious stone set in a ring"	قاش **qaš** "jade, precious stone"[4]	نجور* **najur**[3] "jade, nephrite"[k]
20	النحاس **al-nuḥâs** "copper"	روي **rûy** "brass"	طوج **ṭuj** "bronze, copper"	جيز **jiz** "copper"
21	الرصاص **al-raṣâṣ** "lead"	ارزيز **arzîz**	قرقشين **qorqašın**	توقلغان **tuqulġan**[5]

[1] Or *al-suwâr*.

[2] Kara suggests : بوغاق *buġaq*. cf. Mong. *buġui(bči)/baġui* "bracelet."

[3] ms. : نهور nhwr.

[4] Clauson, *ED*, 669.

[5] Or *tuqalan*.

22	الكبريت **al-kibrît** "sulfur"	كوكيرد **gaugird**	كوكرد **küküird**	كوكرد **gugird**
23	المسن **al-misann** "whetstone"	ابسان **apsân**	بلاو **bilev**	بلاو **bileü**
24	صاحب الصنعة **ṣâḥib al-ṣanᶜa** "artisan, craftsman; expert, specialist"	بيشه ور **pîšavar** "an artisan"	اوز وئيس ليغ **uz *wa* ?** "skilled craftsman" and ?	اوران اوز وئئس ليغ **uran; uz *wa* ?** "artisan," "craftsman" and ?
25	التاجر **al-tâjir** "merchant, trader"	بازركان **bâzargân**	ستغجي **satıġčı**	قدلدقجي **qudalduqči**[1]
26	الجهبذ* **al-jahbaḏ** "government official"[2]	خانه بان **ḫâna-bân** "guardian of the house"	كذلك ترغاق **kaḏâlika turġaq** "likewise *turġaq*"	ترغاق **turġaq** "the day watch"
27	الحارس **al-ḥâris** "watchman; sentry"	باسبان **pâsbân**	كوزدجي **közediji**	كبتاول **kebteül** "the night watch"
28	الخياط **al-ḫayyâṭ** "tailor"	درزي **darzî**	ديكجي **dikiji**	هويقجي **hoyoqči**[k]

[1] Class. Mong. *qudalduči* [k].

[2] Cf. Dozy, I, 226 : جهبذ *jihbiḏ/jahbiḏ* "celui qui examine les pièces de monnaie pour séparer les bonnes des mauvaises, essayeur, vérificateur, changeur, un homme qui connait à fond les affaires et qui en pénètre les circonstances les plus subtiles" See also f.195C10.

29	الطنبوري **al-ṭunbûrî** "player of the ṭunbûr"	مطرب **muṭrib** "musician, minstrel"	قبوزجي **qopuzčı** "player of the lute"[1]	قوهرجي **quhurči** "player of the lute"
30	الكاهن **al-kâhin** "diviner"	نشان كوي **nišân-gûy** "sign-sayer"	قام **qam** "shaman"	ايدوغان* ***iduġân**[k] "shaman, shamaness"
31	المصارع **al-muṣâriʿ** "wrestler, fighter"	كشتي كير **kaštî-gîr** "wrestler"	كرجي **küreči**	ابلدجي* **abalduči**[2]
32	المنجم **al-munajjim** "astronomer"	ستاره شناس **sitâra šinâs**	يولدوزجي* **yulduzjı**	هودوجي **hoduči** "astrologer"
33	المكدي **al-mukaddî**[3] "beggar"	كداي **gadây** "poor, mendicant"	دلنجي **dilenji**	قوي دوقجي **quiduqči** "beggar"
34	الاسم **al-ism** "name"	نام **nâm**	اد **ad**	نيرا **nere** "name"
35	الحافة والطرف **al-ḥâffa wa'l-ṭaraf** "side and edge"	كناره **kanâra**	قرق **qırıq** "the edge"	قجار **qijâr** "border"

[1] Turk. *qopuz* "stringed instrument, lute" (Clauson, *ED*, 588).

[2] Ms. has : ابلدقجي* **abadlduqči* ?

[3] Or *al-mukdî*, Dozy, II, 458 كدي "mendier."

36	الجانب **al-jânib** "side"	سو **sû**	[***] ينغا يان **yanġa, ?** **yan** "side," ? "side, flank"	يان **yân** "side"
37	الصورة **al-ṣûra** "form, likeness"	بيكر **paikar**[1]	بنكز **bengiz**[2]	جراي **čirai**
38	الحزم **al-ḥuzn** "sadness, grief"	اندوهي **andûhî**	يار **yar**[3]	[جو]بال انتو **[jo]balantu**[k][4]
39	النصيب **al-naṣîb** "share of profit"	بهرا **bahrâ**[5] "a part, profit"	بها **baha** "price, value"	اونا **üne** "price, value"
40	المرة والنوبة **al-marra wa'l-nauba** "time, turn" and "time, instance"	يك بَارَ **yak-bâr(a)** "once, one time"	بير قتلا وبير كار **bir qatla *wa* bir ker** "one time" and "one moment"	نكنا **nikene** "once, one time"
41	اللون **al-laun** "color"	رنك **rang**	بنكز **bengiz** "color, complexion"	اونكا **önge**

[1] Indication of marginal note, unclear.

[2] Originally "complexion, color," but cf. *bengze-*, *benze-* in Osm. Azeri "to resemble," see comments in Clauson, *ED*, 352 and ms. p. 205C41 below.

[3] Cf. Middle Qıpčaq *yarlı* "poor, miserable" (Clauson, *ED*, 967).

[4] < *jobalangtu* [k].

[5] Steingass, 211 بهرة *bahra*.

42	الحلف والیمین **al-ḥalf[1] waʾl-yamîn** "swearing, oath" "oath"	سوگند **saugand**	اند **and**	اندغر **andaġar** "oath, swearing"
43	السم **al-samm** "poison"	زَهر **zahr**	اغو **aġu**	قرا **qora**
44	الصدق **al-ṣidq** "truth sincerity, veracity"	راست **râst** "right, true; good"	كوني **köni** "right, true"	اونان **ünen** "right, true"
45	الكذب **al-kiḏb[2]** "lie"	دروغ **durûġ**	يلغان **yalġan**	قدل **qudal**

205—col.D

1	الحر **al-ḥarr** "heat, warmth"	كرم **garm** "warm"	اسيك **isig** "warm, hot"	قلاون **qalaun** "warm, hot"
2	البرد **al-bard** "coldness"	سرما **sarmâ** "cold"	صووق **savuq** "cold"	جوان **jöen** "cold"
3	وسط البرد **wasṭ al-bard** "milieu, medium of cold"	خنك **ḫunak** "cold"	دملو* **dumlu[3]**	كويتن **küiten**

[1] Or *al-ḥilf*.
[2] Or *al-kaḏib*.
[3] Clauson, *ED*,503, *tunlïġ* "cold, a cold thing."

4	المسك **al-misk** "musk"	مشك **mašk[1]**	يبار **yıpar**	جار **jâr**
5	النار الواقيعة في [***] **al-nâr al-wâqiʿa fî- ?** "actual fire in ?"	اتش كنند [***] [***] **atiš kunand ? ?** "they set fire, ? ?"	اودن **odun** "fire wood"[2]	توداك* ***tüdeg** "camp-fire"
6	الكتابة **al-kitâba** "piece of writing"	نامه **nâma** "book"	بتيك **bitik** "book"	بجيك **bičik** "book"
7	النار **al-nâr** "fire"	آتش **âtiš**	اوط **oṭ**	قال **qal**
8	جمرة النار **jamrat al-nâr** "ember,live coal of the fire"	غارْ ***ġâr[5]**	[***] [***][3] ? ? ? ?	ايكشكا[4]
9	العمل والشغل **al-ʿamal waʾl-šuġl** "work, labor" and "work, job"	كَارَ **kâr(a)**	ايش **iš**	اويلا **üile**

[1] Or *mišk*.
[2] Clauson, *ED*, 60.
[3] In Turkic usually *kömür* (Clauson, *ED*, 723).
[4] ? Kara suggests *نورسن *nürsün* < *negürsünč* "(char)coal" which goes well beyond the ms. form.
[5] For اخگر *aḫgar* "charcoal, a live coal" ?

10	الابتدا بالشي **al-ibtidâ bi'l-šay** "the beginning of a thing"	اغز كردن **aġaz kardan** "to commence"	بشلمق **bašlamaq** "to begin"	ترلكو **terülekü** "beginning"
11	التعريج على الشي **al-taʿrîj ʿalâ'l-šay** "the turning towards a thing"[1]	كج كردن بحوز كردن **kaj kardan** **? kardan** "to turn oneself aside," " to ?"	اكمك **egmek** "to bend, to curve"	كرلوغو **?** ?
12	الصيد **al-ṣaid** "hunting, hunt"	شكار كردن **šikâr kardan**	اولق **avlamaq**	ابالغو **abalaġu**
13	نهاية **nihâyatan**[2] "in the end, finally, eventually"	اهستا **âhista** "slowly, gently, by degrees"	اقرو وارقون **aqru** *wa* **arqun** "slowly, gently, quietly"[3]	الغر **alġur** "slowly, quietly, leisurely"
14	*الخيب **al-ẖaib**[4] "failure, defeat, frustration, disappointment"	خيبة **ẖaibat** "disappointment"	بوش **boš** "disappointment"[6]	كوتك **kötek** (?)[5] "disappointment, despair"

[1] This may also be read as التعويج على الشى *al-taʿwîj ʿalâ'l-šay* "the bending towards a thing."

[2] Marginal note : تمام *tamâm* "completeness, wholeness, entirety" etc.

[3] Clauson, *ED*, 89-90, *aqru, aqrun/arqun*, Qıp. Osm. *arqun arqın*.

[4] Or *al-ẖaiba*.

[5] Kara suggests : *كندل *genedel* "panic, error, fallacy, mistake" or جكرل *čökörül* "despair."

[6] Clauson, *ED*, 376.

15	[***] **?** ?	نيشه **naiša** "a small reed; a fife, flute, bagpipe"	توتوك **tütük** "pipe"[1]	جوور **čuwur** "a kind of reed fife"
16	التشابه ***al-tašâbuh** "resemblance, similarity"[2]	جنانك **čunânk[i]** "as"	كبي **kibi** "like"	متو **metü** "similar, like"
17	الدهر والزمن **ad-dahr wa'l zaman** "time, age, epoch" and "time, period"	[***] **?** ?	جاق **čaq** "time"	جاق **čaq** "time"
18	الشبيه **al-šabîh** "similar (to), like, resembling"[3]	جنانك **čunânk[i]**	كبي **kibi**	متو **metü**
19	الشي **al-šay** "thing, something"	جيزي **čîzî**	نما **neme**	ياما **yâma**
20	الظاهر والمعلوم **al-ẓâhir wa'l-maʿlûm** "visible, distinct" and "known"	[***] **?** ?	بلكوا **belgü** "sign, mark"	بلكاتو **belgetü** "having a sign, mark"

[1] Cf. Osm. *düdük*, Middle Qıpč. *tüdük, düdük* (Toparlı, *Kıpçak Türkçesi Sözl.*, 72, 215).

[2] See 205D18 of which this may be a corruption.

[3] See line 16 above.

21	العلامة **al-ʿalâma** "mark"	نشان **nišân**	بلكا **belge**[1]	بلكا **belge**
22	انا **anâ** "I"	مَنْ **man**	مَنْ **men**	بي **bi**
23	نحن **naḥnu** "we"	ما **mâ**	بيز **biz**	با وبدا **ba *wa* bida**
24	انت **anta** "thou"	تو **tû**	سن **sen**	جي **či**
25	انتم **antum** "you"	شما **šumâ**	سيز **siz**	تا **ta**
26	وانتما ⬆ **wa antumâ** "and you (dual)"	است **ast** "is"	در **dur** "is"	بي **bei/ bi** "is"
27	هو هي هما هم هن ⬆ **huwa, hiya, humâ, hum, hunna** "he, she, both of them, they(m.), they(f.)	اينان **înân** "these"	بلار **bular** "these"	ادا **ede** "these"

[1] See Sevortjan, II, 108-109.

28	هاذان ⬆ وهولا **hâḏâni wa hâʾulâʾi** "these (two) and these"	ان **ân** "that"	اول **ol** "that"	ترا **tere** "that"
29	ذاك ⬆ **ḏâka** "this, this one"	اينان ايشان **înân îšân** "these, they"	بلار **bular** "these"	تدا **tede** "these"
30	اوليك ⬆ **ulâʾika** "there, these ones"	اينجا **înjâ** "this place, here"	مندا بندا* **munda, bunda**[1] "here"	اندا **ende** "there, in that place"
31	هنا **hunâ** "there, then, now"	انجا **ânjâ** "there, in that place, thither"	اندا **anda** "there"	تندا **tende** "there, in that place"
32	ثم **ṯumma** "then, thereupon, furthermore, moreover; and again"	همجُنين **hamčunîn** "in this manner, thus, in like manner"	بندق بويلا **bundaq, böyle** "thus, like this," " in this way"	تيين **tein** "like this, in this way"
33	كذا ⬆ **ka-ḏâ** "so, thus, that way"	همجنان **hamčunân** "in that manner, in the same manner"	اندق ايلا **andaq, öyle** "this way," "that way"	ايين **eyin** "like this, in this way"

[1] Perhaps *anda* "there."

34	كذلك ⬆ **ka-dâlika** "likewise"	جند **čand** "how much? how many? how long?"	نجا قچ ***neje,**[1] **qač** "how many?, how much?"	كدون **kedüi** "how much? how many?"
35	كم ⬆ **kam** "how much? how many?"	*شد ***šud** "it was"	بلدي **boldı** "it was, became"	بولي **bolai** "it is"
36	حسب ⬆ **ḥasb** "reckoning, computing"[2]	*جكونه ***čigûna** "how? of what kind?, in what manner?"	نجك **nečik** "how?"	يامر **yamar** "how? of what kind?"
37	كيف ⬆ **kaifa** "how?"	كي **kai** "when? in what manner?"	*قجن ***qačan** "when"	كلي **keli** "when?"
38	متى ⬆ **matâ** "when?"	كدام كدام **kudâm, kudâm** "which? whosoever; who? what?"	قى و قيغ **qay wa *qayıġ** "which" and "which?"[3]	الي **ali** "which? which one? what?"
39	اي **ayy** "which? what? whoever, whosoever?"	كي **kî** "who?, what? which?"	كم **kim** "who?"	كان **ken** "who?"

[1] Or *nije, neče*.
[2] Clearly a topic heading. May also be read as *ḥasab* "measure, extent, degree, quantity."
[3] Clauson, *ED*,632-3.

40	من الا منه سعها **man ilâ manhu sa^{cc}ahâ**[1] "who ? Except *manhu* is like it"	جه **či** "who? what? which?"	نا **ne** "what?"	*يان **yan** "what?"
41	ما الا سعها مه **mâ ilâ sa^{cc}ahâ mahu** "what ? Except *mahu* is like it"	كجا كو **kujâ, kû** "where? where?"	قاني **qanı** "where"	قانا **qâna** "where"
42	اين **aina** ⬆ "where?"	بيش **pîš** "before; in front"	اونك **öng** "in front, before"	ادما وارا دا ائعد منه
43	قدام **quddâma** ⬆ "in front of"	بس و كر ردن **pas wa ? ?** "after, behind"	سنك **song** "after, behind"	قوينا **qoina** "after, behind"
44	تحت **taḥta** "under; below, beneath"	زير **zîr** "under, below, beneath"	اشغا الط **ašaġa, alṭ** "under, below"	دورا **dôra** "under, below"
45	فوق **fauqa** "above, over; on, on top of"	بالا **bâlâ** "above, upwards"	يقردا **yuqarda** "above, upwards"	ديرا **dêre** "above, over"

[1] Yemeni colloquial usage *sa^{cc}a* "like, as" (Varisco).

205—Entries running around border of text

	ARABIC	PERSIAN	TURKIC	MONGOL
A	يمين **yamîn** "right side, right hand"	راست **râst** "right"	ساغ **saġ** "right"	بران قار **baranqar** "right"
B	شمال **šamâl** "left"[1]	جپ **čap**	صول **ṣol**	حاون غار **jeün ġar**
C	حذا وازاء ومقابل **ḥiḏâ wa izâʾa wa muqâbil** "opposite" and "face to face with, and opposite to"	برابر **barâbar** "opposite, over, against"	قرشو **qaršu** "facing, opposite"	اسركو **esergü** "opposite, contrary, against"
D	وسط و بين **wasṭ wa baina** "middle, center, heart, milieu" and "between, among, amidst"	ميانه و ميان **miyâna wa miyân**	اورطا **orṭa**	ئئدو[2] **?** ?

[1] Lit. "North," but often used to indicate "left" (Varisco).

[2] Perhaps دندە *dunda* "middle, center" or تبدە *töbdü*, cf. *töb* "center, middle, central."

205—side and top of page

	ARABIC	PERSIAN	TURKIC	MONGOL
E	غباوة و احمق **ġabâwa wa aḥmaq** "foolishness" and "stupid"	دريغ **darîġ** "stupid, foolish"	اسيس **essiz** "without intelligence"[1]	قئران **?** ?
F	ARABIC الذي وما يعناهما **allâḏî wa mâ yaʿnâhumâ** "which" and "what concerns the two" ?	PERSIAN انچ **anč (i)** "that which"	TURKIC كم **kim** "who"	MONGOL كان **ken** "who"

[1] See also *us-siz* above, Sevortjan, I, 306.

	ARABIC	PERSIAN	TURKIC	MONGOL
Columns on right side of page				
206–col.A				
1	داخل و باطن وجوا **dâḫil wa bâṭin wa juwwâ**[1] "inner, inward" "inner, interior, inmost," "in it, within, inside"	اندرون **andarûn** "within, inside"	ايچ **ič** "interior, or inside (of something)"	ططنا توطار **ṭoṭuna toṭar** "inner, inside, within" "within, in among"[2]
2	جرا ومن جرا **jarâ wa min jarâ** "because" and "because of"	از بهر **az bahr(-i)** "because of"	جن اوجن **čün, üčün** "because of, for the sake of"	تولاده **tulada** "for, for the sake of, in consequence of, because"
206–col.B				
1	سمعا وطاعا هيت هيا **samaᶜan wa ṭâᶜan haita, hayyâ** "hearing" and "obeying"[3] "come hither ! hey, come on !"[4]	هالا **hâlâ** "hola ! bravo! well-done ! come along !"	به **be** "hey you !"	حشه ***čiše** "hey you !"

[1] Or *jawwan* "inside, within."
[2] Cf. *dotura*.
[3] "To hear is to obey !" (?)
[4] Steingass, 1519 (*hayâ*), 1520 (*haita*).

2	ومعنا هما اسرع **wa manᶜâ humâ usruᶜ** "and the meaning of the two of them is hurry up !"	زه **zih ?**[1] "quickly !"	تزله* **tezle** "hurry !"[2] at once !	قردول* **qurdul** "speed up ! hurry up !"[3]
206–col.C				
1	غير **ġair** "other than, different from"	حز **juz** "besides, except, other"	اوزكا **özge** "other, other than"	بشي **bïši** "other than"
2	عند ولدن النظر فبيان **ᶜinda wa ladun al-naẓar fa-bayân** "at, near, by, with" and "in sight and clear"	بيش **pïš** "before, in front of"	قت **qat** "by the side of"[4]	تركدا ***terig(ü)de (?)** "at the head of (?)"
206–col.D				
1	دون **dûna** "without"	بي **bî**	سيز **siz**	اوكي **ügei**

[1] Perhaps for زد < زود *zûd* "quick, quickly, at once" (*zûd budan* "to be quick").
[2] Osm. *tezle-* "bir şeyi çabuklaştırmak," see *Türkçe Sözlük*, II, 1468.
[3] Cf. Mong. *qurdula-* "to speed up, expedite, hasten, hurry" (Lessing, 989).
[4] Clauson, *ED*, 593 (an Oğuz usage).

uranos, 193A13

*vadiyon, 196A6
varġanos, 191A12
varin, 191B17
vaya, 191A7
veneton, 196B19
vikin, 194A2
vizase, 186A19
vizin, 190A1
velonin, 193B25
vlatin, 194B28
vlimidin, 193B23
vorḍonin, 195A19
voyidin, 195A27
vrakin, 194B23
vrakolurin, 194B25
vrayiyon, 190A17
vroḫos, 192B30
vrondi, 193A4
vunarin, 193A19
vunin, 193A15
vutiron, 194A14

yelase, 186B11
yelidoni, 197A18
yeniya, 189B19
yeniyatis, 189B21
yerakin, 197A5
yeranos, 197A9
yerin, 190A16
yeros, 190B23
yeyena, 186A6
yiliya, 197B31
yiliyas yiliyades, 197B32
yilos, 189B14
yimari, 193A3
yimonikos, 193A10
yimos, 192B26
yinarin, 197A16
yineka, 191A6
yinekadelfu, 191A1
yiripse, 187B15
yiridin, 195B13
yirise, 186B3
yiton, 195A16
yonin, 192B29

zava, 196B9
zesti, 191B30,193A7
zinzifon, 194B9
zis, 186A9
ziyise, 187A29
zmikse, 187B14
zonda, 191B25
zoyi, 186A8

MONGOL

abalaġu, 205D12
abalduči, 205C31
abaqa, 200B28
abču, 205B34
aburi mau, 203A19
aburi sayitu, 203C2
ača, 201B26
ačimaq, 205A31
ʿadunči, 198B5
adûsun, 199B5
aġriq, 204B8
aḫta, 204A21
aiqaqlaqu, 188C10
airan, 187C26
ajirġa, 199B6
ala, 187C6
alaġdaġu, 203C12
alaq, 204A15
alaqčin, 205B24
alda, 201B23
alġur, 205D13
ali, 205D38
alima, 202B3
alqa, 200B17
alqu, 204B14
alqun, 201C11
altan, 201B21, 205C8
altatai dêl, 205B20
aluqa, 204C8
aman, 198B27
amidu, 202C29
amiraq, 186C13
amtatai, 203B2
amun, 202B18, 19
anâr, 202B10
andaġar, 205C42
anqida, 203C20
anġulan, 192C2
anjatu, 199B19
aqa, 200B25
aqsau qurman, 205A6
arasun, 199A21
arči, 188C3
arčiqu, 188C26
arqar, 199C6
ariġu, 203B8
ariyun, 203C26
arpa, 202B16
arslan, 199C4
atdaš, 200C17
au, 203C28
aula, 201C10
aušġi, 198C31
ayaġa, 204B16
ayaqači, 198B2

ba, 205D23
baġaġur, 199A13
baġasun, 199B2
baiqsan, 203A7
baja, 200C6
bal, 205B15
balaġasun, 201C21
balai, 204A14
baldir, 186C14
baqarqaġu, 188C27
barân, 198A26
baram, 203C15
baranqar, 205MA
baraun qar, 198C10
bariûl, 204C25
bars, 199C10
barui, 198A5
batiq, 186C24
batman, 201B24
batu, 203A27
bayan, 203B14
bei/bi, 205D26
beinir, 205B13
belge, 205D21
belgetü, 205D20
beri, 200C4
berie, 205A27
berke ("difficult"), 203A25
berke ("worthy"), 203B12
beye, 198B12
bi, 205D22
bi taliba alqa, 200B17
bičik, 205D6
bičin, 199C15
bida, 205D23
bidün, 203B13
bildür, 200B7
bilek, 186C7
bileü, 205C23
biši, 206B1
bišlaq, 188C1
boġaz, 199B8
boḫtaq, 205B40
bôl, 203B4
bolai, 205D35
bolbasun, 205A36
boqani ("descent, down"), 201C16
boqani ("short"), 203B21
bor, 205B16, 17
bora, 204B2
boraun, 198A19
bosaqa, 186C23
botaġân, 199B15
bödene, 2000B5
böire, 199A1
böketü, 204A18
böldöge, 199A12
bölen, 188C7
böljekü, 199B1
bösün, 200A7
bötege, 186C26
böz, 186C27, 205B25
budân, 205A39
buġa sara, 201A19
buġân, 205C15
bulaġan, 199C27
bulanġir, 203B27
bulaq, 201C1
bulau, 204C21
bulčirġa, 205B1
buġa sara, 201A19
buqa, 199B16
buqu, 199C26
burčaq, 186C28
burġu(i), 204C6
bûrul saqaltu, 203C1
büdün, 199A15
büg(ü)de, 203B29
bürge, 200A5
bürkesün, 202A13
bürküt, 200A23
bürme, 205B23
büse, 205A14
büši, 200C9
bütün, 203A23

ča, 204B18

čabaġun, 204C28
čabma, 205A43
čačir, 202A7
čaġal, 199C22
čaġân, 202B26
čalbuq, 199A29
čalitu, 203B6
čamča, 205B30
čaq, 205D17
čaqiqai, 203C18
čaqûr, 204B26
čarbaun, 198C12
čaruq, 205C7
časun, 198A17
čatqulan, 203A17
čekmen, 205B45
čelek, 204B19
či, 205D24
  čiše, 206B1
čider, 187C25
čikin, 198C1
čilaun, 204B10
čilbur, 187C12
čimge, 199A25
činâ, 199C8, 19
činâji ödür, 200C26
čiqal, 203B17
čirai, 205C37
čisun, 199A26
čolban, 198A12
čoqtu, 202C5
čoqur, 187C4
čorġa, 201B29
čuwur, 205D15

dabân, 201C15
daisun, 200C15, 202C10
dala(n), 201B10
dâlu, 198C7
damuq, 186C4
daqaun, 200B9
daqu, 205B42
darasun, 187C29
dâritu, 204A7
debisker , 204B3
debse, 205A21
daruġa, 198A29
dêdü, 192C3
dêl, 205B18, 27, 29
delbür, 205A13
delekei, 201C8
deliün, 198C30
deltü činâ, 199C19
dêre, 202A3, 205D45
dere, 204B7
dêsün, 202A8
deün, 200B26
dolân, 201B1
dôra, 201C16, 205D44
doyaġu, 188C15
döčin, 201B7
dörben, 201A27
dörê, 205A24
dösi, 204C7
dulankir, 204A20
dûlġan, 203C23
dumdadu, 201A15
dumdaġi qurûn, 198C19
durân, 198C27
duran, 203C23
duratġu, 189C'8
dülei, 204A13
düli, 200C19, 201A1
dürgü, 18C16
dürün sara, 198A11

ebčigün, 198C22
ebderkei, 202C18
ebečim, 204A4
ebedčitei, 204A11
eber, 200A13
ebesün, 202B24
ebüdün, 199A16
ebügen qoja, 203A20
ečige, 200B2, 20
ede, 205D27
edöe, 200C27
egeči, 200B27
egem, 198C6
ejen, 203C6
eke, 200B21, C3
elči ("messenter"), 198A3
elči ("angel"), 198C4
eleür, 203A21
eliye, 198A6
eljigên, 199B12
eme, 198B11, 199B12, 202C8, 203B11
emegen, 203B7
emêl, 205A18
emüdün, 205B31
emüščem, 203C14
endem 29\05D30
ene hon, 201A3
ene kün, 198B8
ene ödür, 200C24
ene söni, 200C21
entü, 203B9
ere, 198B10
erekebči, 205A7
erim, 204C12
eriün, 198B22
erteki, 203B19
erük, 202B5, 6
erün, 198B31
esergü, 205MC
eüdeči, 198B6
eüden, 202A11
eülen, 198A15
eyin, 205D33

gegên, 198A25, 203A22
gejige, 198C3,
ger, 201C26
ger dêre, 202A3
gerlegeti, 201C24
gesesün, 199A2
geü, 204A22
geün, 199B7
gölme, 205A23
gölmi, 186C25
gölügên, 199C2
görên, 199C3
gugird, 205C22
güjên, 200A12
güjün, 204A6

ġajar, qajar, 198A23, 201C7, 9
ġarġu, 188C17

haiba, 202B4
halaqan, 198C15
hanisqa, 198B18
haran, 198B9
harban, 201B4
  harban tümen, 201B15
harbanča, 201B20
hečejem, 202C14
heki, 199A25
helie, 186C20, 200A25
helige, 198C28
hesi, 205A11
hetküme, 187C22
hičüri, 203C13
hoduči, 205C32
homač, 205A40
hon, 199C9, 14, 18, 201A3-6
horai, 198B14
horġodasun, 203C27
hoyoqči, 205C28
höčken söni, 200C22
höljin, 200B8
hötük, 200A16
hujaur, 201A16, 202A17
hulân, 202B27
hûli, 204C10
huliyasun, 202A21
hulqun, 201C13
hunġasun, 199B4
huni, 202A14
hurma tutmač, 187C20
husun, 186C12
hûta, 204C16
hutâsun, 205C2
huyaġu, 189C'7
huyâsun, 188C4, 200B18
hüküdel, 202A15
hüleülgü, 188C29
hümegei qoroqai, 200A10
hünesün, 202A6
hüngen, 199C23
hürül, 198B26
hüsün, 198B15
hütkün, 199A10

ičêsün, 202A20
idêči, 198B3
idên, 205A35
iduġân, 205C30
il, 187C2
ildam, 202C22
ildü, 204C18
imân, 199B23
injir, 202B11
irekü hon, 201A6
irge, 199B28
irte, 187C14
itaun, 200B6
itelgü, 200A21

jaġaq, 202B12
jâl, 202A29
jalâ, 205A30
jalasun, 204C28
jalawu, 203A16

janġiġu, 189C[1]5
jaqa, 205B35
jaqasun, 200A3
jâr, 205D4
jarči, 204C28
jaria, 200A1
jasaq, 198A31
jauja, 199A20
jawun, 201B13
jemiš, 202B2
jerde, 192C5
jerên, 199C24
jeün ġar, 198C11
jewün ġar, 205MB
jida, 204C14
jigde, 202B13
jilau, 187C13
jiran, 201B9
jirüke, 200A11
jitür, 200C5
jitürkegü, 189C[1]2
jiür, 200B14
jiz, 205C20
[jo]balantu, 205C38
joriya, 204A24
jöen, 205D2
jölen, 203C4
jubčâqai dêl, 205B29
jui (?), 201C5
jula, 204B25
juljaġân, 200A18
jumran, 200A2
jun, 201A13
jun-u dumdadu, 201A15
jun-u hujaur, 201A16
jur[c]uan, 201A29
juruqsan, 205B4
jün, 204B27
jürken ügei, 202C20
jürketü, 203A18

kebek, 205B6
kebeneg, 205B44
kebteül, 205C27
kedüi, 205D34
keher, kehir, 192C4, 204B1
kehli, 198C24
kei, 198A14
kekerekü, 199A28
kêkül, 198B16
kelemeči, 198B4
kelen, 198B29
  kelene uran, 204B16
keli, 205D37
keltür sara, 201A22
kemerlik, 205B22
ken, 205D39, MF
kerčêsün, 204C29
ker qajar, 201C9
kerie, 200A29
keremün, 199C29
keüket, 200C18
kezik, 202C4
kibiz, 204B5
kirê, 204C11
kiriš, 204C26
kiši, 198B9
kituġa, 105A10
köbči, 204C26
köbeng, 202B20
köčken ödür, 201A7
ködelem, 198A23
kögölegü, 188C23
kögürge, 205A9
kök, 198A7
köke ("breast"), 198C23
köke ("blue"), 192C8, 202B29
kökin, 202C13
kököe sara, 201A14
köküldaš, 200C10
kökür, 204B21
köl, 199A14, 202C26
kölesün, 186C10
köngen, 203A2
könjile, 204B4
körbe, 199B25
körge, 201C28
kötek (?), 205D14
köün, 200B22
köyer sara, 201A23
küčê, 200B4
küčü ügei, 203A8
küčütü, 203B23
küisün, 198C25
küiten, 202C9, 205D3
küjün, 198C5
kün, 198B8
kündü, 202C15
küren, 187C7
kürgen, 200C1
küri, 202A2
küser eme, 203B11

lačin, 200A22
lâḫiša, 187C21, 192C8, 205A38
lausa, 199B10
lu, 199C12
lu qara, 205B21

manâġu, 192C13
manan, 186C3
manaqâr, 200C25
manaqâr söni, 200C23
manqlai, 198B17
maqalai, 205B39
maši, 188C11
mau, mawu, 203A10, 19
mâzu, 202A27
metü, 205D16, 18
miġan, 205A45
miġu, 199C21
mindaš, 200C13
minqan, 201B14
modun, 202A16, 22
moġodaq, 203B24, 205A12
moqai, 199C13
mori, 204A29
moritai, 203A6
mölsün, 198A21
möndür, 198A18
möngke, 198A2
möngü, 205C9
mör, 202A1
mören, 201C4
murû, 203C16

nabčin, 202A18
nâdanči, 203C3
naġân, 202B28
naiman, 201B2
najur, 205C19
nambuġa, 204B20
namur, 201A17
naqaču, 200B29
naran, 198A8
narin, 203A3, 29
nasuda, 188C12
našqa, 204A27
naur, 201C2
nayan, 201B11
nêgü, 188C21
neke, 205B32
nere, 205C34
ničkün, 203B10
ničkün köl, 202C26
nidani hon, 201A4
nidün, 198B20
niġur, 198B21
nike[ʾ]er, 201B16
niken, 201A22-26
  nikenče, 201B19
nikene, 204C40
nimgen, 203A12
nirġun, 199A7
nišün, 205B14
noitan, 203A11
nomoġan, 203C8
noqai, 199C17
naqâsun, 200A27
noqṭa, 187C16, 17
norama, 20321
noyin, 198A28
nökör, 200C11
numun, 204C24
nungâsun, 205C1
nüken, 198C2
nükün, 200B23
nüresün, 202B1

obul, 201A21
oġurčaq, 187C1
olġu, 189C[1]11
oimasun, 205C5
oira, 203B20
ojoqai, 199A9
olan, 203B26
oljam, 205A34
ôna, 199C24
onqoča, 204B28
ortaq, 200C12
oujir, 201A11

ödün, 205A4
ödür, 200C19, 24, 26, 29, 201A7, 8
  ödür düli, 200C29
ögöle, 200C7
öheljin, 201A12
ökin, 200B24
ökün, 199A4
ölege, 204B24
öleskülen, 202C19
ölige, 204B22
öljètü, 192C7
ölmei, 199A17
ölürbi, 204C9

öndegen, 205A41
öndür, 201C12
önge, 205C41
öngkergü, 188C24
örgesün, 202A26
örgeyin bürkesün, 202A13
örü (?), 205B33
örüke, 186C29
ötege, 199C20
ötmek, 205B2

qa'an, 198A27
qabar, 198B25
qabirġa, 199A6
qablan, 199C7
qabur, 201A9
qabutqu, 204A10
qadâr, 205A26
qadar (?), 205B33
qadasun, 202A9, 205A29
qadum ečige, 200B2
qadum eke, 200 C3
qadûr, 204C4
qaduqu, 189C[1]1
qaftan, 205B27
qahalqa, 201C22
qaiči, 204C3
qaimaq, 187C27
qajar ködelem, 198A23
qajir, 186C22
qal, 205D7
  qal čaqirba, 198A13
qalaučaġu, 204A5
qalaun ("goose") 200A26
qalaun, qalawun ("warm"), 202C25, 205D1
qalbuġa, 204B13
qalium, 199C28
qaliun, 187C3
qaliyasun, 202A23
qalja, 188C8
qalqan, 205A8
qâna, 205D41
qančun, 205B36
qaniadu, 204A9
qanjuqa, 205A22
qaqai hon, 199C18
qaqča, 204A1
qaqarqai, 203C17
qar, 198C9
qara erük, 202B6
qara oujir, 201A11
qaraba, 205C13
qarabčin, 202C1
qaraġu, 205C14
qaraqčin mori, 204A29
qarbin, 199A3
qarbing, 198C26
qarčaqai, 200A20
qari, 201B22
qariača, 200B10
qarsaq, 186C16
qasûn, 202C27, 203C11
*qataġu, 192C12
qataun, 202C11
qatun, 198A30
qaučin, 203B5
qaura, 204C13
qijâr, 205C35
qilbar, 203A9
qiljir, 204A16
qimiz, 187C26
qimsûn, 198C21
qina, 188C5
qirġu, 200A24
qodali, 205A3
qodâr, 201B17, 18
qodġa, 204B17
qodġu, 204B23
*qodosun, 205C4
qoduġa, 187C9
qoimur, 203A24
qoina, 205D43
qoja, 203A20
qola, 202C12
qôlai, 198C4
qolamta, 204B11
qolan, 205A28
qoliasun, 205B11
qoličaqân, 205B5
qonačači, 203A28
qonaġu, 201C29
qonin hon, 199C14
qor, 205A5
qora, 205C43
qorči, 198B1
qoriday, 200B3
qorin, 201B5
qorma, 205B37
qorġai, qoroqai, 199A4, 200A10
qorqan, 201C23
qorumsaqa, 187C15
*qosiyanġur, 202B25
qôsun, 204A3
qošûn, 200B13
qoyar, 201A25
qualuq, 202C28
qubčasun, 205B28
qubi sara, 201A10
quča (zool.), 199B21
quča, 201A20
qučiġu, 205C6
qučin, 201B6
qudal, 205C45
qudalduqči, 205C25
qudqa, 205A10
qudurġa, 205A20
quduq, 201C3
quhurči, 205C29
qui, 204C20
quiduqči, 205C33
qulan, 199C25
quldasun, 204C27
qulir, 205B3, 4
quluqana hon, 199C9
qulusun, 202A28
qumaq, 201C18
ququ, 205A10
qûra, 202B9
qurâ, 198A16
quran sara, 201A18
qurban, 201A26
qurča, 202C24
qurdul, 206B2
qurdun, 204A25
quriġân, 199B24
qurim, 205A32
qurman, 205A6
qurûn, 198C16-20
qusun, 202A24
qutuqtu, 203C7
*quyali, 203B18
quyaq, 204C22
quyrunči, 192C15

sačaġun, 204C28
sadun, 200C8
saġliq, 199B22
saišaġu, 188C28
sâjiġai, 200B2
salâsun, 202A19
sâlin, 204A23
saliq, 200C14
sam, 205A16
samčin, 205A17
samur modun, 202A22
sanjali, 102C1
sanqasun, 200B19
saqal, 186C8, 198B23
  saqaltu, 203C1, 24
  saqal ügei, 202C7
saqaldurġa, 205C17
saqlâ, 204A28
sara, 198A9-11, 201A10, 14, 18-19, 22-23
[sa]rabčin, 205B41
saral, 187C8
sarbisun, 198B24
sarimsaq, 202B22
sartaul, 202C3
saugat, 205A33
sauri, 187C28
sayitu, 203C2
sêsün, 199B3
serke, 199B29
setkigü, 192C14
seüder, 198A24
seüderin, 198A20
seül, 199A5, 200A14
sibauči, 192C9
sibege, 204C2
siġa, 199A19
sikür, 198B7
silütkü, 199A27
sinetkegü, 189C[1]3
sini , šini, (sini sara, 198A10), 202C21
sirbüsün, 199A23
sire, 204B15
sirgen (?), 205A42
sirġoljin, 200A9
sirilči, 203A1
sirin (?), 188C6
sirke, 200A6
siskei, 202A12, 204B6
soban, 203A4
sonanġu, 188C20
songqina, 202B21
sonġaġu, 189C[1]9
sonqur, 200A19
soqtangi, 203A14
soqar, 204A17
sorbun, 198B19
sölüsün, 198C29
söni, 200C20- 23
söni düli, 201A1, 2
su qurûn, 198C18

subut, 205C11
sudasun, 199A22
sulatqaġu, 188C14
sumal, 204C15
sumun, 205A2
suqai, 202A25
sur, 205A25
sûsar, 186C17
suwu, 198C8
süitkegü, 188C13
süke ("axe"), 204C5
süke ("earring"), 205C16
sülen, 205A44
sün, 205B7
süresün, 199A11
sürüg, 199C1
süsün, 187C24

ṣain, 202C23

šaftali, 202B7
šalja, 200A8
šibaun, 200A17
šibekčin, 202C17
šibu (?), 199A15
šidün, 198B28
šimûl, 200B11
šinaqa, 204B12
šira ("clay"), 202A4
šira ("yellow"), 202C2
šira erük, 202B5
šira ṭosun, 205B12
široa, 201C17
širün, 189C^{1}12
šisaûl, 200B12
šišek, 199B27

ta, 205D25
tabin, 201B8
tabun, 201A28
taġar, 201B25
taliba, 200B17
tanglasun, 202A5
tanġlai, 198B30
taqa, 187C18
taqaqun, 199C16
taraġai, 204A19
taraq, 205B9
tarġan, 202B14
tarġun, 203A15
taryasun, 202B15
tasuraqai, 203C10
tataġu, 189C^{1}4
tataqsan, 203C19
tataul, 201B28
taulai, 199C11
tede, 205D29
tegle, 205B26
tegürge, 186C1
tein, 205D32
teli, 203C9
temên, 199B14
temür, 205C18
tende, 205D31
tengri, 198A1
tere, 205D28
teregün, 204B29
tergün, 198B13
terig(ü)de (?), 206C2
terme, 202A10
têrmen, 201C6
terülekü, 192C17, 205D10
tobči, 205B38
toġurûn, 200A28
toli, 204C14
tomaġaġ, 200B16
toqa, 198C13
torči, 192C10
toqân, 204B9
tôsun, 201C19
toṭar, 206A1
tölege, 199B27
törekü, 189C^{1}10
töreltaš, 200C16
tuġ, 204C19
tulada, 206A2
tuqul, 199B20
tuqulġan, 205C21
turaqun, 200B1
turġaq, 205C26
turġun, 200A15
turuġan, 202C6
turumtay, 186C21
tutmač, 187C20, 23
tuturqan, 202B17
tübšin, 203C22
tüdeg, 205D5
tüi küi, 205A37
tülên, 202A29
tümen, 201B15

ṭabusutu, 203C5

ṭasuraqai, 203C10
ṭolaġu, 189C^{1}6
ṭoqolan, 204A12
ṭoqum, 205A19
ṭosun, 188C2
ṭoṭuna, 206A1
ṭulum, 204C1

ubuji, 186C5
uča, 199A8
učar, 201C27
udân, 203B28
uġulja, 186C18
uilaġu, 188C9
ulâ, 199A18
ulus, 201C20
umdân, 205B10
unuġân, 199B13
unuqan, 199B9
uqâtu, 203B3
uran, 203B16, 204B16, 205C24
urâq, 205B8
urda qurûn, 198C17
urġuġu, 188C19
uridači, 203A13
urji hon, 201A5
urji ödür, 201A8
urtu, 203B1
urusġutu, 202C16
usun, 201B27
  usun ügei bor, 205B17
uz, 205C24

üčkên , 203B22
üčkên qurûn, 198C20
üčügüken, 203A26
ügei, 202C7, 20, 203A8, 205B17, 206D1
üile, 205D9
üjür (?), 187C5
üker, 199B18
üküksen, 203C25
üne, 205C39
ünen, 205C44
üniên, 199B17
ünügün, 199B26
ürtesün, 205C3
üye, 198C14
üyer, 198A22
üzüm, 202B8

yabudaltu, 204A26
yabuġân, 203A5
yadauluqsan, 204A2
yaġan, 199C5
yai, 201A13
yâma, 205D19
yamar, 205D36
yân, 192C16, 205C36
yan, 205D40
yančuq, 205A15
yaratu, 204A8
yarġu, 201C25
yasun, 199A24
yeke, 203B25
  yeke ayaġa, 204B16
  yeke čâ ayaġa, 204B18
yiren, 201B12
yisun, 201B3
yorčiġu, 188C25

PERSIAN

ᶜalî, 194C8
ᶜakka, 200B2
ᶜalafa, 194C30
ᶜalam, 204C19
ᶜarus, 190B18
ᶜaqᶜaq, 197A21

âb, 201B27
  âb-i rûd, 193A3
  âb-i rûš, 203A22
âbgîna, 205C13
âbistan, 191A4
âdîna, 192A22
âdramjâh, 205A21
âftâb, 192B14, 198A7
âhak, 195C12
âhan, 195C17, 205C18
âhista, 203C8, 205D13
âhû, 195B10, 199C24
âlû, 202B6
âmâs, 204A10
ân, 196A4, 205D28
ânjâ, 205D31
âranj, 198C13
ârd, 194A8
ârî, 188B25
ârûġ, 199A28
âsiyâ, 193B19
âsiyâf, 201C6
âsmân, 193A13, 198A6